

<차 례>

1. 연구의 방향성	3
1.1. 국가 주도 연구의 필요성	3
1.2. 기존 연구와의 연계 및 차별성	4
1.3. 단계적 사업의 필요성	6
1.4. 전문화의 필요성	8
2. 토대 연구	11
2.1. 이론적 연구	11
2.1.1. 국외 선행 어휘집 자료 조사	11
2.1.2. 국내 선행 어휘집 자료 조사	23
2.2. 설문 조사 연구	34
2.2.1. 설문 조사 항목	34
2.2.2. 설문 조사 결과 분석	40
2.2.2.1. 기초 자료 분석	40
2.2.2.2. 전체 응답자 설문 분석	43
2.2.2.3. 변인별 설문 분석	57
2.3. 전문가 자문 연구	126
2.3.1. 제1차 자문 회의(03월 20일) 결과	126
2.3.2. 제2차 자문 회의(04월 03일) 결과	128
2.3.3. 제3차 자문 회의(04월 17일) 결과	129
3. 내용 연구	132
3.0. 개발 방향	132
3.1. 최종 개발물의 형태	133
3.2. 대조 언어 선정	135
3.3. 기본 어휘집의 모형	144
3.3.1. 표제어 선정 방법	144
3.3.2. 뜻풀이 제시 방식	145
3.3.3. 관련어의 범위	146
3.3.4. 발음 기호 제시 방법	148

3.3.5. 예문 제시 범위	149
3.3.6. 삽화 제시 범위	149
3.4. 심화 어휘집	150
3.4.1. 의미 관계를 이용한 어휘집 + 학습집	150
3.4.2. 조어 단위(한자, 파생어)를 이용한 어휘집 + 학습집	152
3.4.3. 기타	152
3.5. 웹 어휘집	153
3.5.1. 과제 제안 단계에서의 고려 사항	153
3.5.2. 콘텐츠 관련 논의 사항	153
3.6. 최종 교재 형식의 샘플	155
3.6.1. 기본 어휘집	155
3.6.1.1. 초급 어휘집	155
3.6.1.2. 중급 어휘집	158
3.6.1.3. 고급 어휘집	161
3.6.2. 심화 어휘집	163
3.6.2.1. 어휘 그물 (의미관계 어휘집)	163
3.6.2.2. 어휘 뿌리 (파생어 어휘집)	166
3.6.3. 웹 어휘집	167
4. 연구의 효용성	171
5. 단계별 사업 추진 계획	172

1. 연구의 방향성

1.1. 국가 주도 연구의 필요성

○ 상업성이 적은 언어권 대상 어휘집 개발의 필요성

; 현재 국내의 한국어 어휘집은 민간 출판사나 개별 언어기관에 의해 이루어지고 있는데, 이들은 대부분 영어, 일어, 중국어 등의 상업성이 높은 언어권 대상의 교재가 주를 이룬다. 또한 개별 언어기관은 해당 언어기관의 교재에서 추출한 어휘를 바탕으로 하였으므로 해당 기관의 학습자들에게만 효용성을 가지는 경우가 대부분이다. 최근 개발되는 언어 자료들(교재, 사전, 어휘집, 문형집)은 상업성의 이유로 대부분 수요가 많은 특정 언어권에 한정되기 때문이다. 하지만 이러한 어휘집 개발이 국가 주도로 이루어진다면, 수요가 적은 언어권의 어휘집을 우선적으로 개발하여 보급할 수 있다는 장점을 가진다.

○ 국가 주도 한국어교육 기초 연구의 집대성 효과

; 그간 국립국어원에서는 ‘외국인을 위한 한국어 학습사전’, ‘외국인을 위한 한국어 (범용) 교재’, ‘한국어 학습용 기초 어휘 목록’ 등의 한국어교육 분야 관련 기초 연구를 수행한 바 있다. 이들 기초 연구를 바탕으로 한 어휘집의 개발은 그간의 연구 성과를 바탕으로 하는 연구의 집대성 효과를 얻게 될 것이다. 그간 이루어진 기초 연구가 학습 자료집이라는 응용적 성과의 결실로 이어질 수 있는 기회이다.

○ 어휘 학습을 위한 [표준] 어휘집 발간 효과

; 본 어휘집의 개발은 어휘 학습의 목적을 숙달도별로 구현할 수 있는 가장 이상적인 [표준적 어휘집]의 모델이다. 따라서 이러한 어휘집의 개발은 대조분석 절차를 거쳐 언어권별로 무한히 확대되어 발간될 수 있다는 점에서 생산성 높은 표본이 된다. 또한 어휘 목록의 추가를 바탕으로 외국인을 위한 한국어교육뿐만 아니라 초등학생을 대상으로 한 국어 어휘 교육으로도 확대가 가능하다는 점에서 ‘표본적’ 의미를 가진다.

○ 국가 차원의 전문성에 근거한 어휘집 개발 효과

; 일회적이고 단기간에 이루어지는 어휘집과는 달리, 다수의 전문가 집단

에 의해 어휘 교육 이론에 근거한 체계적 이론 연구를 바탕으로 하는 어휘집 개발은 단계적 전문성을 바탕으로 한다는 점에서 큰 의미를 가진다. 또한 기본 시안과 이에 병행하는 언어권별 대조 분석이 필요한 어휘집은 무엇보다도 '대조의 전문성'이 관건이 된다. 일반 출판사에서는 이러한 '대조 전문가'의 확보 및 검증이 체계적으로 이루어지기 어렵다는 점에서 국가 주도 사업의 당위성이 요구된다.

- '한국어 세계화' 추진을 위한 전략적 포석이 될 수 있다.

; 단순한 텍스트 교재를 넘어서 시디롬과 웹 교재로 단계화하고 있는 본 어휘집 개발은 예산과 인력이 허락한다면 '언어권별 어휘집' 개발이 무한히 이루어질 수 있다는 점에서 한국어 국외 보급의 파급력 부분에서 매우 획기적인 전기를 마련하게 될 것이다. 교재나 사전과 같은 언어 자료에 비해, 개별 어휘로 구성되는 어휘집은 단순한 구조로 여러 언어로 확대할 수 있는 좋은 언어 교육 자료가 된다. 이러한 어휘집 개발이 U-세종학당 등의 형식으로 웹에서 파급된다면, '한국어 국외 보급'의 첨병에 서게 될 것이다.

1.2. 기존 연구와의 연계 및 차별성

- 한국어 학습사전과의 차별성

; 『외국인을 위한 한국어 학습사전』의 특징은 목표 언어(한국어)로만 기술되어 있으며, 초급 어휘부터 고급 어휘까지 모두 가나다순으로 정렬되어 있다는 점, 구어가 아닌 문어 지향의 예문이 주를 이루고 있다는 점에서 한국어가 익숙지 않은 초급 학습자가 사용하기에 쉽지 않았던 것이 사실이다. 대부분의 학습자는 단순한 대역어가 제시된 '전자 사전'에 의존하게 되는데 대역이 잘못되거나 예문 없이 단어 간 번역이 이루어져 있는 관계로 오히려 언어상의 오류를 유발하기도 하는 경우가 많았다. 또한 수요가 적고 교류가 많지 않았던 언어권 학습자에게는 이런 수준의 이중 언어 사전조차 존재하지 않는 경우가 많았다.

새롭게 개발될 어휘집은 첫째로는 번역이 학습자의 모국어로 제시되는 점과 둘째로는 단어 단위, 구 단위, 문장 단위, 대화 단위의 체계화된 예문 제시가 이루어진다는 점, 셋째로는 구 단위 모국어 번역이 제시되어

학습자의 언어적 오류를 예방할 수 있다는 점, 넷째로는 가나다순이 아닌 주제별/숙달도별로 어휘가 제시된다는 점, 다섯째로는 단순한 어휘집 제시를 넘어 이들을 학습할 학습 교재로서의 기능을 함께 가졌다는 점에서 차별화된다. 최근 국외에서 이루어지는 어휘집의 대부분은 단순한 어휘집을 넘어 어휘 학습의 기능을 함께 가지는 것이 대부분이다.

○ 민간 기관에 의한 어휘집과의 차별성

; 그간 국내에서는 약 12종의 민간기관에 의한 어휘집 개발이 이루어졌다. 이들은 대부분 교재와 연계된 어휘 목록집에 그치거나, 매우 제한된 어휘 수를 가진 대역어집에 그치는 경우가 많았고, 대역어가 제시되더라도 일부 언어(영어, 중국어 등)에만 한정되는 경우가 많았다. 새롭게 개발될 어휘집은 상업적 수요가 적은 다양한 언어권의 어휘집 개발이 이루어진다는 점, 총 6000여 개의 한국어 학습용 기초 어휘를 대상으로 하는 숙달도별(초급, 중급, 고급) 기본 어휘집과 어휘 의미 관계나 조어 단위에 근거한 심화 어휘집 등의 다양한 형태로 구현된다는 점, 가나다순이 아닌 주제별로 구현되며 어휘 학습 기능도 동시에 가지고 있다는 점 등이 차별화된다.

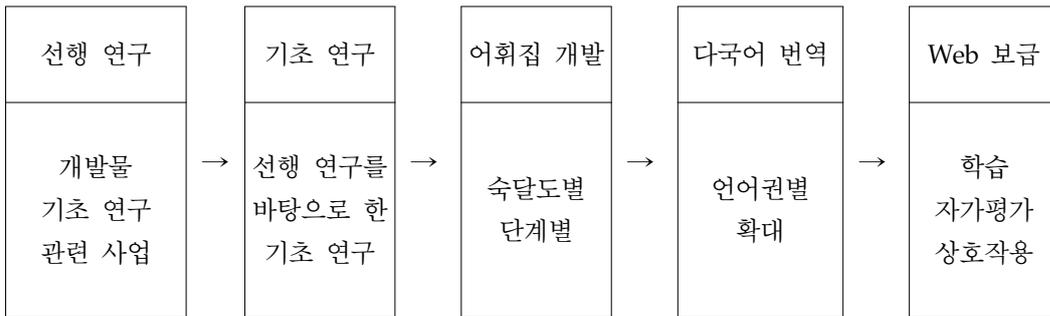
○ 국외 보급용 교재와의 차별성

; 교재는 언어의 네 가지 기능(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기)을 구현하는 언어 자료집이며 주로 교사에 의해 교실 현장에서의 구현을 주된 목표로 하는 것이 보통이다. 또한 교재에 제시된 어휘 목록 역시, 해당 교재의 주제와 관련된 (혹은 종속된) 보조적 어휘 목록으로 제한되는 것이 보통이며 그 자체가 목적으로 집필되지는 못했다.

새롭게 개발되는 어휘집은 교실 수업에서 사용되는 언어 자료라기보다는 주교재의 보조교재로 사용되거나 학습자의 자가 학습용 교재를 목표로 했다는 점에서 차별화된다. 집체 교육을 통한 언어 학습의 기회를 얻기 어렵거나 전문적 한국어교사를 갖추지 못한 지역의 학습자들에게 한국어를 독학할 수 있는 자료를 제공해 줄 수 있게 된다. 또한 웹을 통해 어휘집을 다운로드 받거나 사진과 동영상을 통해 어휘를 학습하는 기능은 학습자에게 새로운 흥미를 제공하게 될 것이며, 웹상의 언어 학습과 자가 평가 기능 역시 자가 학습력을 높이는 계기가 될 것이다.

1.3. 단계적 사업의 필요성

○ 선행 연구를 바탕으로 하는 단계적 사업이 요구된다.



○ 어휘집 개발을 위한 기초 연구의 필요성

; 그간 국립국어원에서는 한국어교육 관련 기초 연구 사업을 다수 수행해 왔다. 『(범용) 한국어 교재-다국어판』, 『외국인을 위한 한국어 학습사전』, 『한국어 학습용 어휘 목록』, 『한국어 교재 분석』, 『외국인을 위한 한국어 문법 1,2』, 『이주여성을 위한 한국어 교재』 개발, 이밖에도 한국어 국외 보급을 위한 교사 연수회, 세종학당 운영, U-세종학당 등 한국어교육 관련 사업은 수없이 많다. 이러한 선행 연구들을 정리해 보면 이 사업과 관련해서 몇 가지 논의점을 찾아볼 수 있다.

- 첫째, 국외 학습자를 전제로 하였으면서도 다국어판 작업은 교재에 국한되어 있는 점(교재 역시 메타언어에만 번역어를 사용함),
- 둘째, 교재 및 문법 사전은 개발되었으면서도 어휘 자료집이 없었다는 점,
- 셋째, 그간의 연구들이 독자적으로 이루어졌지 상호 연계성이 부족했다는 점 등이다.

본 사업은 위의 문제점을 바탕으로 하여 아래와 같은 방향성을 가질 수 있다.

- 첫째, 초급 학습자(단순 문화적 호기심 및 관광 목적 학습자도 포함)에게 가장 접근하기 쉬운 어휘 자료집 및 학습집을 개발함으로써 해서

국의 학습자의 한국어 학습의 접근성을 높이고 한국어 국외 보급에 손쉽게 기여할 수 있다는 점.

둘째, 학습 환경이 갖추어 있지 못한 국외 학습자를 대상으로 하여, 학습자의 모국어에 기반을 둔 어휘 학습 자료집을 개발할 수 있다는 점. 이는 초급 학습자의 접근성을 높이는 방법이고 독학을 가능하게 하는 교재의 기능도 수행하게 된다.

셋째, 그간에 이루어진 선행 연구들을 바탕으로 연계성 있는 사업을 진행할 수 있다는 점. 어휘 학습 자료집 구성을 위한 어휘 선정은 『한국어 학습용 어휘 목록』을 기반으로 하고, 어휘 학습 자료집의 내용 구성(발음, 관련어 정보 등)은 『표준국어대사전』이나 『외국인을 위한 한국어 학습사전』 등에 기반을 두며, 『(범용) 한국어 교재-다국어판』 『이주여성을 위한 한국어 교재』 등의 어휘와 연계한다. 아울러 어휘학습 자료집은 U-세종학당과 연계하여, 웹 교재로 제공될 수 있다.

넷째, 학습자 모국어 번역본은 ‘기본 틀’을 바탕으로 하여 무한히 확대되어 갈 수 있다는 점에서 한국어의 지역적 보급력을 높일 수 있다는 점. 또한 웹을 통해 세계 전역으로 확대되어 갈 수 있다는 점에서 국가 기관 주도의 정책적 사업으로 매우 합당하다고 판단된다.

○ 텍스트를 넘어서는 웹 교재 개발의 필요성

; 본 연구가 지향하는 개발물은 텍스트 교재, CD롬, Web 개발물로 확대되어 갈 필요가 있다. 숙달도별(초급, 중급, 고급), 단계별(기초, 심화) 텍스트 형식의 개발물이 바탕이 되고, 이러한 텍스트를 보완한 CD롬이 함께 개발되어야 한다. (CD롬에는 발음 듣기 제공, 관련 그림 제공) 즉, 텍스트 개발물과 이에 딸린 CD롬은 실물 보급의 형태로 학습 소외 지역을 중심으로 보급될 필요가 있다고 본 것이다.

하지만 텍스트 개발물이 가지는 (지면상, 기술상의) 제한점을 보충하고, 보다 효율적인 학습과 집필 자료의 업그레이드를 위해서는 Web 형식의 자료 개발도 필요하다. 즉, 텍스트 개발물에서는 어휘의 의미가 번역어로만 제시된다면, 웹 개발물에서는 번역어와 함께 한국어 뜻풀이가 제공되며, 표제어의 관련어 정보도 확대되어 제공된다. 아울러 이중 언어 사용 기능 제공과 좀 더 풍부한 예문 제공, 그림 외에 동영상 제공 등의 차별화를 두어, 텍스트가 가지고 있는 지면의 한계를 넘어서는 정보 제공이 가능하게 한다. 또한 텍스트 개발물이 고정성을 가지는 데에 반해, 웹 개

발물은 지속적인 내용의 업그레이드가 가능하게 함으로써 자료 보급의 효과를 높일 수 있을 것이다.

1.4. 전문화의 필요성

○ 어휘 교육 이론을 바탕으로 한 전문적 교재 개발의 필요성

; 기존의 어휘 관련 개발물은 어휘 대역집(민간 출판) 혹은 어휘 대역 그림 사전(민간 사전), 한국어로만 기술된 학습사전(국어원 개발)에 불과하였고, 대부분 가나다 순의 사전식 제시에 그치고 있다. 하지만 본 연구가 지향하는 어휘학습 자료집은 다양한 어휘 교육 이론에 근거하고 있다.

- ◇ 어휘장 중심의 교육 ⇨ 기초 어휘 자료집
- ◇ 의미관계(유의, 반의, 상/하위) 중심의 교육 ⇨ 어휘 그물
- ◇ 조어법(파생, 합성)에 근거한 어휘 교육 ⇨ 어휘 뿌리
- ◇ 나선형 어휘 반복 학습 ⇨ 숙달도별 기초 어휘 자료집
- ◇ 어휘 인지(noticing)-어휘 학습(acquisition) 연계 ⇨ 자료집 + 학습 기능
- ◇ 어휘 제시의 다양성 ⇨ 번역, 그림, 동영상, 문맥
- ◇ 어휘 학습 전략 교수 ⇨ 어휘 학습 연습문제
- ◇ 어휘 학습 평가 기능 제공 ⇨ Web 자가 평가

○ 효율적인 어휘 교육 구현을 위한 유형별 어휘집 개발의 필요성

◇ 숙달도별 / 단계별 어휘집 개발의 필요성

; 어휘 자료집의 개발을 숙달도별로 구성하고 어휘 통제를 통한 단계적 학습과 나선형 반복 학습을 가능하게 설계했다는 점이 주목할 만하다.

◇ 학습자의 수요에 맞는 맞춤형 어휘집 개발의 필요성

; 한국어 학습자의 유형은 실로 다양하다. 학습 목적에 따라 구분하면 일반 목적 학습자, 학문 목적 학습자, 직업 목적 학습자 등으로 구분될 수 있으며, 학습 대상에 따라 구분하면 이주민 학습자, 재외동포

학습자, 입양아 학습자 등으로 구분되어, 개별 집단의 특성을 반영한 교육과정을 필요로 한다.

아울러 학습 기간에 초점을 둔다면 관광이나 한류에 기인한 단순한 문화적 호기심을 가진 단기 학습자와 한국에서의 취업이나 학업, 이주와 같은 목적을 가진 장기 체류 학습자로 구분할 수 있을 것이다. 아동이나 성인이나에 따른 구분도 교육과정의 차별화를 필요로 하는 부분이다.

이렇게 다양한 학습자를 만족시키는 교재 개발은 어렵다. 기존의 한국어 교재가 많은 수로 난립하는 것은 그만큼 한국어 학습자의 유형이 다양하여 학교 내의 국어교육(동일 연령, 동일 목적 학습자임)과 같이 교육과정을 표준화하기 어려운 결정적 이유가 된다. 이러한 다양한 한국어 학습자의 다양한 수요를 효과적으로 수용할 수 있는 것 중의 하나가 본 어휘 학습 자료집이라고 볼 수 있다.

즉, 기존의 가나다순의 사전식 어휘 제공이 아니라, 의미장별 어휘 제공을 통해 학습자가 필요로 하는 어휘를 선별적으로 학습할 수 있다는 점이다. 공통적으로 필요한 어휘장도 있지만, 특정 목적이나 특정 대상이 주로 필요로 하는 어휘장이 구별되므로 (관광목적 - 교통, 음식 어휘, 이주 여성 - 요리 관련 어휘, 이주 노동자 -공장, 작업 관련 어휘, 학문 목적 -학교 관련 어휘 등) 다양한 학습자들의 요구에 부응할 수 있다.

○ 웹 개발물의 효용성을 구현할 기술 정보 제공의 필요성

; 본 연구가 지향하는 Web 개발물은 텍스트와 Web의 효용성이 연계되는 방식으로 구현된다. 텍스트 교재의 한계인 아래의 여러 가지 사항들을 보완할 수 있다.

- ◇ 최근 Web 학습의 경향인 온라인 전용이 아닌 블렌디드형(텍스트+온라인 학습)을 지향한다.
- ◇ 학습자의 독학을 돕고, 학습자의 진도에 따라 스스로 학습 분량을 조절할 수 있는 기능을 갖춘다.
- ◇ 자가 평가 등 학습 관리 시스템을 구현할 수 있다.
- ◇ 목표 언어 사전, 이중 언어 사전, 자국어 사전 등의 연계적 지원이 가능하다.
- ◇ 소리, 사진, 그림, 동영상 등으로 학습 자료 확대가 가능하다.

- ◇ 상호작용(학습자 간, 운영자-학습자 간)이 가능하다.
- ◇ 지속적인 업그레이드가 가능하며, Web을 통한 교재 보급이 가능하다.
(텍스트 교재 다운로드 기능)

2. 토대 연구

2.1. 이론적 연구

2.1.1. 국외 선행 어휘집 자료 조사

다양한 목적의 교재가 많이 출판되어 있는 영어 교육 분야를 참고로 하기 위하여 국내외에서 출판된 영어 어휘집 자료를 조사해 보았다.

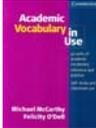
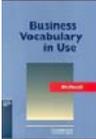
	서명	출판 정보
(1)	English for Everybody Activities	Compass (1999)
(2)	Picture Dictionary (monolingual)	Oxford (1998)
(3)	Picture Dictionary (beginning workbook)	Oxford (1999)
(4)	Picture Dictionary (intermediate workbook)	Oxford (1999)
(5)	Essential Activator	Longman (2002)
(6)	Basic Vocabulary in Use	Cambridge (2001)
(7)	Vocabulary in Use intermediate	Cambridge (1999)
(8)	Vocabulary in Use Upper-intermediate	Cambridge (1998)
(9)	Business Vocabulary in Use(intermediate)	Cambridge (2002)
(10)	Business Vocabulary in Use(Advanced)	Cambridge (2005)
(11)	Academic Vocabulary in Use	Cambridge (2008)
(12)	Test your English Vocabulary in Use	Cambridge (2003)
(13)	501 English Verbs	Barrons (2007)
(14)	Vocabulary 22000	시사영어사 (2007)
(15)	601 Words	Barrons (1999)
(16)	Hackers TOEFL Vocabulary	Hackers (2006)
(17)	해커스 뉴토익 보카	Hackers (2006)
(18)	내 영단어장을 공개합니다	이젠미디어 (2008)

(1) 전체 구성의 경향에 따른 어휘집 유형

국외의 어휘집은 학습 목적, 학습 대상, 내용 구성의 접근법 등에 따라 아래와 같은 유형이 존재하였다.

① 학습 목적에 따른 어휘집 유형

	학습 목적	특징
(ㄱ)	일반 목적	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 대부분의 사전, 그림 사전, 활용 사전, 어휘집류가 일반 목적 학습자를 대상으로 한 것임. ✓ 수준 및 내용이 다양하게 개발되어 있음.

		 <ul style="list-style-type: none"> ○ English for Everybody Activities, Compass (1999) ○ Picture Dictionary (monolingual), Oxford (1998) ○ Picture Dictionary (beginning workbook), Oxford (1999) ○ Picture Dictionary (intermediate workbook), Oxford (1999) ○ Essential Activator, Longman (2002) ○ Basic Vocabulary in Use, Cambridge (2001) ○ Vocabulary in Use intermediate, Cambridge (1999) ○ Vocabulary in Use Upper-intermediate, Cambridge (1998) ○ Test your English Vocabulary in Use, Cambridge (2003) ○ 501 English Verbs, Barrons (2007) ○ Vocabulary 22000, 시사영어사 (2007)
(L)	학문 목적	<p>✓ 대학에서 필요한 어휘를 선정하는 문제뿐 아니라, 기존의 알고 있던 단어가 학문 목적의 맥락에서 다른 함의나 쓰임을 가지게 되는 문제에도 초점을 맞춤.</p>  <ul style="list-style-type: none"> ○ Academic Vocabulary in Use, Cambridge (2008)
(C)	비즈니스 목적	<p>✓ 직장 생활에서 필요한 어휘들을 해당 맥락에 맞게 활용할 수 있도록 소개함.</p>  <ul style="list-style-type: none"> ○ Business Vocabulary in Use(intermediate), Cambridge (2002) ○ Business Vocabulary in Use(Advanced), Cambridge (2005)
(G)	시험 목적	<p>✓ 특정 시험 응시를 위한 어휘집이 있음. 시험 기출 문제를 중심으로 표제어가 구성되어 있으며 장별 어휘모음 분류에 특별한 기제는 없음. 다만, 하루 학습량이</p>

	<p>설정되어 있거나 장별 활용 연습문제가 있음.</p>  <ul style="list-style-type: none"> ○ 601 Words, Barrons (1999) ○ Hackers TOEFL Vocabulary, Hackers (2006) ○ 해커스 뉴토픽 보카, Hackers (2006)
--	--

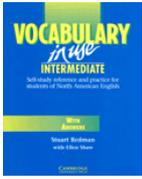
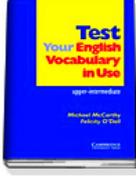
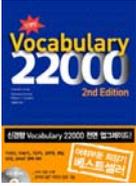
② 학습 대상 연령에 따른 어휘집 유형

	학습 대상	특징
(ㄱ)	아동 학습자	<p>√ 조사한 교재 중에는 아동 학습자를 고려해 어휘만을 따로 특화해 출판된 어휘집이 없었음. oxford에서 나온 그림 사전(1998)은 표면적으로 특정 연령대의 학습자를 목적으로 한다고 기술되어 있지는 않으나, 성인 학습자의 관심 영역에 있는 주제라기보다 동물 이름 등 아동 학습자에 맞는 주제 위주로 되어 있어 주제 면에서는 아동 학습자에 더 적합한 어휘집으로 볼 수 있음. 유아가 아니라 어린이라면 일반 목적의 교재로도 수준에 따라 학습이 가능하기 때문인 것으로 보임.</p>
(ㄴ)	성인 학습자	<p>√ 같은 그림 사전이라고 하더라도 Compass(1999)에서 출판된 그림 사전은 활동 중심의 사전이므로 공과금 내기 등과 같은 성인에게 필요한 주제 중심으로 다루어져 있음.</p> <p>√ 비즈니스 목적, 학문 목적 등 성인에게 필요한 교재 개발이 되어 있음.</p>

③ 출판 형태에 따른 어휘집 유형

	형태	특징
(ㄱ)	일반 사전	<p>√ 목표어로만 해설한 사전과 학습자의 모국어로 해설한 사전으로 다시 분류됨.</p> <p>(예) 영영 사전, 영한 사전</p>

(㉔)	활용 사전	<p>✓ 목표어로만 해설되어 있으며, 실제 용법을 보여주고자 함. 예를 들어 표제어 'except'의 용법을 설명할 때 함께 쓰이는 전치사류를 소개하거나 'except'와 함께 쓰일 수 없는 문장 유형을 따로 소개하면서 그러한 경우에 대체해 써야 할 다른 항목을 제시함.</p> <p>(예) Except except/ except for</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>! Don't say 'except of' or 'except from'. Say except or except for.</p> <p>! At the beginning of a sentence, always use except for, not just the word except on its own: Except for a couple of old chairs, the room was empty.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>! Don't begin a sentence with except apart from (also aside from American)</p> <p>Apart from going swimming occasionally, I don't get much exercise.</p> <p>Aside from a toothbrush, she took no baggage with her.</p> <p>with the exception of</p> <p>The whole school, with the exception of the youngest class, had to attend the ceremony.</p> </div>
(㉕)	그림 사전	<p>✓ 목표어로만 소개하는 사전과 학습자의 모국어로 번역어까지 소개하는 사전으로 다시 분류됨.</p> <p>✓ 주제 영역이 다양해서 일상생활, 직장생활, 동식물의 이름까지를 모두 다루는 경향이 있음.</p> <p>✓ 그림 사전 내에 활용 문제가 있거나 활용연습 부교재가 따로 출판되어 있는 경우가 있음.</p>
(㉖)	어휘 교재	<p>✓ 목표 어휘를 활용연습을 통해 단어의 인지 및 이해에 그치는 것이 아니라 표현 능력까지 기를 수 있게 고안한 것이므로 교재라고 볼 수 있음.</p> <p>✓ 자가 평가를 통한 어휘 학습을 계획한 것이므로 교재라고 볼 수 있음.</p>

		  <p>[어휘집] [활용 연습책]</p>
(ㄷ)	어휘집	<p>✓ 목표 어휘를 학습자의 모국어, 예문 등과 함께 모아 놓은 자료집 형태임.</p>  <p>[어원 중심의 배열]</p>

④ 숙달도 구분에 따른 어휘집 유형

숙달도 구분	
(ㄱ)	<p>✓ <초급-중급-고급>의 단계로 출판되어 있는 경우 (예) 내 영단어장을 공개합니다, 이젠미디어 (2008)¹⁾</p>
(ㄴ)	<p>✓ <입문(Beginner) - 초급(Elementary) - 중급 - 중상급(upper intermediate) - 고급>의 단계로 출판되는 경우 (예) <Vocabulary in Use> series</p>
(ㄷ)	<p>✓ 숙달도 구분을 정하지 않은 경우 (예) 그림 사전류, 활용 사전 및 활용 어휘집류</p>

1) 중학생을 위한 어휘집-고등학생을 위한 어휘집-성인을 위한 어휘집으로 분리 출판되어 있다.

⑤ 학습 내용의 구조에 따른 어휘집 유형

학습 내용의 구조	
(ㄱ)	<p>√ 선형적 구조: 앞 장의 내용을 학습해야 그 다음 장의 내용의 진도를 나갈 수 있는 구조이다. 어휘집이 교재의 형태를 띤 경우, 선행 학습 어휘를 전제해야 '어휘 확장'의 개념을 도입할 수 있을 것이다. (예) 어휘 교재류</p>
(ㄴ)	<p>√ 나선형 구조: 어느 쪽에서 시작해도 괜찮은 구조이다. 학생들은 우연히 학습하고 싶은 주제를 찾아나가는 과정에서 이미 학습한 어휘를 반복해 학습하는 경험을 하게 된다. (예) 사전류</p>

⑥ 학습 보조 자료의 제공 여부에 따른 어휘집 유형

학습 보조 자료	
(ㄱ)	삽화
(ㄴ)	학습 CD 및 동영상
(ㄷ)	오디오(발음) 파일 (mp3)
(ㄹ)	웹사이트
(ㅁ)	활용 연습 문제
(ㅂ)	읽기 텍스트

⑦ 어휘 학습 확인 기능의 제공 여부에 따른 어휘집 유형

학습 기능을 어떻게 제공하느냐에 따라 아래와 같은 유형으로 분류될 수 있다.

학습 확인 기능 제공 형태	
(ㄱ)	본 교재와 활용 연습 교재로 분권되어 있는 경우
(ㄴ)	본 교재 안에 연습문제가 제공되는 경우
(ㄷ)	연습 문제 제공 없이 어휘 자료만 제공되는 경우

⑧ 부록 제공 여부에 따른 어휘집 유형

	부록	내용
(ㄱ)	제공하는 경우	어휘 색인
		문법 정리
(ㄴ)	제공하지 않는 경우	

(2) 세부 내용의 구성 경향에 따른 어휘집 유형

① 표제어 및 예문 선정의 근거

- ✓ 모든 어휘집이 표제어나 예문 선정의 근거 자료를 밝히고 있지는 않음.
- ✓ 일부 교재의 경우 문어 말뭉치, 구어 말뭉치, 학습자 (오류) 말뭉치, 숙달도 평가 시험 등에서 추출해 단어와 예문을 선정함.

② 표제어 배열의 근거

표제어 배열은 다음과 같은 기제에 따라 어휘집마다 다르게 구성되어 있다.

	표제어 배열의 근거	비고
(ㄱ)	사전식 배열	✓ 한글 순서에 따름 (자음→모음)
(ㄴ)	조어법에 따른 배열	✓ 합성어나 파생어의 뿌리를 기준으로 분류한 뒤 각 언어를 한글 순서에 따름.
(ㄷ)	품사에 따른 배열	(예) English Vocabulary in Use: <ul style="list-style-type: none"> ◦ Word Formation ◦ Countables and Uncountables ◦ Idiomatic expressions ◦ phrasal verbs and verb-based expressions
(ㄹ)	주제에 따른 배열	✓ 주제 아래의 표제어는 사전식과 마찬가지로 한글 순서에 따름.

③ 발음 정보 제공 방식

본 연구를 위해 참고한 국내외 출판 어휘집 중에는 사전을 제외하고는 발

음 정보가 별도로 제공되고 있는 것이 없으나, 어휘 활용 사전의 경우에는 발음 정보가 IPA(국제음성기호) 형태로 제공되어 있다. 또, 국내에서 출판한 시험 대비용 어휘 학습서 및 어휘집의 경우에도 IPA 기호로 발음 정보가 표시되어 있다. 발음 정보 제공 방식은 다음과 같은 유형으로 보일 수 있다.

발음 정보 제공 여부 및 방식	
(ㄱ)	발음 정보를 제공함
	한글로 표기 IPA로 표기
(ㄴ)	발음 정보를 제공하지 않음

(예) alloy [얼로이]/ [əlbɪ]

④ 의미 정보 제공 범위 및 방식

◇ 번역어 제공 여부 및 제공 범위

; 국외에서 출판된 어휘집의 경우 영어로만 해설되어 있는 단일어(monolingual) 어휘집이었으며, 국내에서 출판된 어휘집의 경우 한국어로도 해설되어 있는 이중 언어(bilingual) 어휘집이었다. 한국어로도 해설되어 있는 경우의 대부분은 표제어의 대역어뿐 아니라 예문의 번역까지도 실고 있다.

◇ 삽화 제공 여부 및 제공 범위

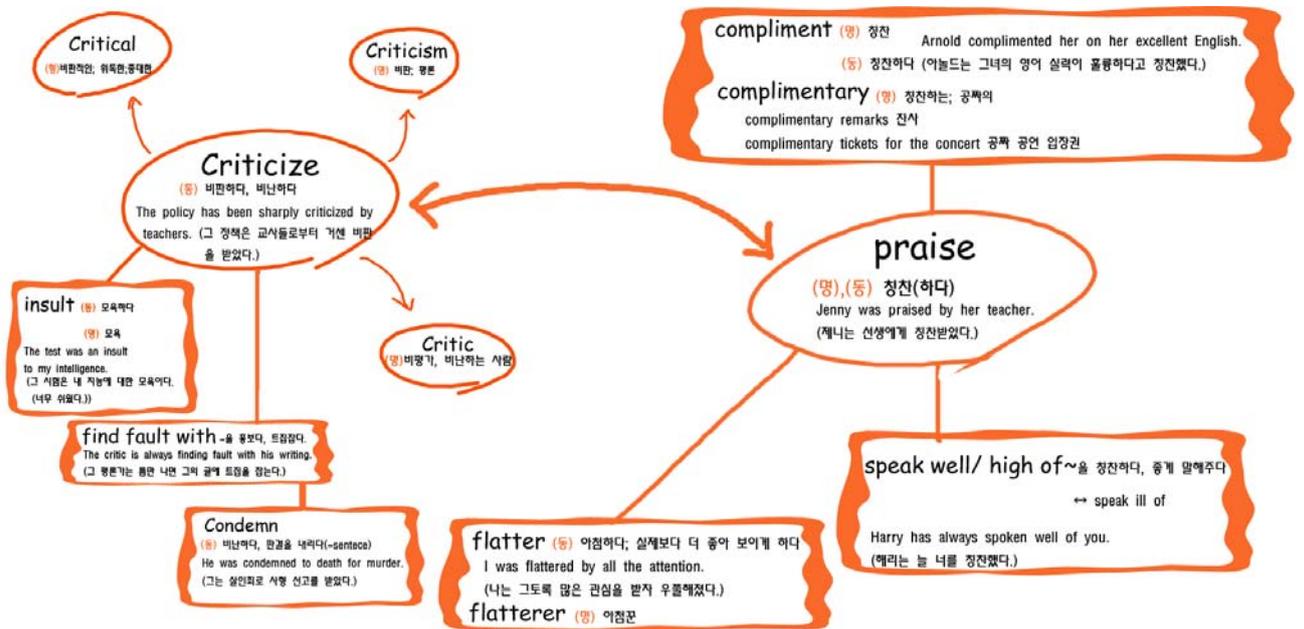
; 그림 사전(picture dictionary)인 경우 삽화를 의미 전달의 기본 매체로 하고 있으므로 표제어 모두 그림으로 제공된다. 그러나 활용 사전이나 기타 어휘집의 경우, 필요한 경우에만 삽화가 제공되는데 주로 의미를 해설하는 것보다 그림으로 해설하는 것이 더 간단할 경우에 삽화가 제공된다. 한편, 어휘망을 나타내기 위한 삽화가 제시되는 경우도 있다.

(예) **cost** :



(Essential Activator ,Longman(2002))

(예) 비판 / 칭찬 :



(내 영단어장을 공개합니다, 이젠미디어 (2008))

◇ 어원 정보 제공 여부

; 단어 형성법을 기준으로 한 어휘 학습법을 제안하는 어휘집이 있다. 합성어의 어근이나 파생어의 접사를 바탕으로 어휘를 확장해 나가는 방식을 제안한다.

(예) Vocabulary 22000

◇ 용법 제공 여부 및 범위

; 교재에 따라 용법 제공 여부 및 범위가 다르다. 그 유형을 나타내면 아래와 같다.

	용법 제공 여부	예문 제공 범위
(ㄱ)	용법을 제공함	구 단위
		문장 단위
		담화 단위 (대화)
		담화 단위 (읽기 텍스트)
(ㄴ)	용법을 제공하지 않음	-

◇ 관련어 제공 여부 및 범위

; 관련어를 제시하는 경우와, 뜻풀이만 제시하는 경우가 있는데 대부분

의 경우는 관련어를 제시하고 있다. 제시되는 관련어의 범위로는 유의어, 반의어, 관용구, 참고 어휘로의 확장(상위 범주어, 하위 범주어, 동류 개념, 별칭이나 이칭, 표제어의 의미 이해에 참조가 되는 말, 구별해야 하는 말) 등이 있다.

	관련어 정보 제공 여부	관련어 제공 범위
(ㄱ)	관련어 정보를 제공함	유의어
		반의어
		관용구
		참고 어휘로의 확장
(ㄴ)	관련어 정보를 제공하지 않음	-

예)

표제어: breath

의미 해설: to breath noisily

관련 어휘 확장: sniff, snore, sigh, gasp

⑤ 형태 • 동사 정보 구성

◇ 어휘 활용 정보 제공 여부 및 방식

; 동사의 경우 시제와 서법 등에 따라 활용되는 형태를 모두 보여주는



어휘집이 있으며(Barron's 501 English Verbs), 일반 어휘집의 경우에도 대체로 용법의 제시 등을 통해 해당 동사의 활용형을 보여준다.

◇ 해당 어휘의 문장 구조 패턴 정보 제공 여부 및 방식

; 주로 문장 내에서 어떤 구조로 쓰이는지(연어 정보-어울리는 전치사와의 결합 및 의미), 문장의 어느 위치에 와야 하는지(예-특정 어휘가 문두에 올 수 없을 때가 있다.) 등에 대한 정보를 주는 것이다.

(예) priority: top priority, take priority over

⑥ 담화 • 화용 정보 구성

◇ 맥락 정보

; 구어에서 주로 쓰이는 단어인지, 문어에서 주로 쓰이는지의 맥락 정보가 주어지는 경우가 있다. 또, 특수 맥락에서 더 어울리는 단어를

소개하는 경우가 있는데, 비슷한 의미 관계에 있다고 하더라도 특정 상황에 더 어울릴 수 있기 때문이다. 대체로 공식적으로 쓰이는 언어와 비공식적으로 많이 쓰이는 언어가 다르기 때문이며, 따라서 학문 목적의 어휘 학습집에서 이러한 정보가 두드러지게 제공된다.

(예) Vocabulary and academic style :

neutral	more formal	neutral	more formal
in short, briefly, basically	in sum, to sum up	try	attempt
only	sole(ly)	mainly/mostly	primarily
almost/ most or less	virtually	typical of	characteristic of

(Academic Vocabulary in Use, Cambridge (2008))

(참고). Daum 인터넷 영어 사전 (동아 프라임 영한 사전)에서는 검색한 어휘의 구어/문어 비율, 사적/공적 쓰임 비율 정보를 알려준다.

이 단어 어떤 때 쓸까?



⑦ 기타 정보

◇ 시험 출제 어휘 표시 여부

; 시험 대비용 어휘집은 별도로 그 목적으로 출판되어 있으므로 따로 표제어에 표시를 해 두는 방식은 아니다. 다만 기출 빈도에 따라 중요도를 표시한 경우는 있다.

(예) 기출 횟수에 따라 표제어 옆에 기호로 표시함.

- address
- assume**
- attain**
- speculative*

(Hackers TOEFL Vocabulary, Hackers (2006))

◇ 중요도(사용 빈도) 표시 여부

; 따로 사용 빈도를 조사해 중요도를 표시한 경우는 없었으며, 표제어 선정 단계에서 코퍼스를 이용하여 사용 빈도가 높은 어휘를 선정한 예는 있었다.

(예) Academic Vocabulary in Use, Cambridge (2008) :
CANCODE 구어 코퍼스 및 Cambridge International 문어/구어 코퍼스, ESOL/ IELTS 시험 문제 등에서 발견된 학습자 오류 정보 등에서 학습 어휘 목록을 선정함.

◇ 학습자 오류 정보 안내 여부

; 학습자의 오류 정보를 활용하거나 오류 발생을 예측하여 tip으로 제공하는 어휘집이 있다.

(예) Essential Activator ,Longman (2002),
Academic Vocabulary in Use, Cambridge (2008)

(예) Except

except/ except for

! Don't say 'except of' or 'except from'. Say except or except for . ! At the beginning of a sentence, always use except for , not just the word except on its own: Except for a couple of old chairs, the room was empty.
--

! Don't begin a sentence with except

apart from (also **aside from** American)

Apart from going swimming occasionally, I don't get much exercise.

Aside from a toothbrush, she took no baggage with her.

with the exception of

The whole school, with the exception of the youngest class, had to attend the ceremony.

(Essential Activator ,Longman (2002))

2.1.2. 국내 선행 어휘집 자료 조사

한국어 어휘 학습을 위해 출판한 어휘집을 조사한 결과, 그 목록은 다음과 같았다.

	서명	출판 정보
(1)	외국인을 위한 한국어 학습 사전	신원프라임(2006)
(2)	Korean Picture Dictionary	다락원(2006)
(3)	의미로 분류한 현대 한국어 학습 사전	한국문화사(2000)
(4)	외국인을 위한 한국어 생활 어휘	두산동아(2008)
(5)	한 면에 속 들어오는 동사 풀이 (한국어 동사 500 활용 사전)	소통(2008)
(6)	한 면에 속 들어오는 형용사 풀이 (한국어 형용사 500 활용 사전)	소통(2009)
(7)	2000 Essential Korean Words for Beginners	다락원(2008)
(8)	외국인을 위한 실무 한국어 어휘	박문각(2008)
(9)	외국인을 위한 한국어 기본 어휘 가나다라	연세대출판부(2005)
(10)	Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs	한국문화사(2008)
(11)	Step by Step Korean 2 through 15 Descriptive Verbs	한국문화사(2008)
(12)	Handbook of Korean Vocabulary	한국문화사(2005)
(13)	Korean fundamental Vocabulary	가람(2005)
(14)	한국어 필수 단어 6000	랭기지플러스(2006)

(1) 전체 구성의 경향에 따른 어휘집 유형

국외의 어휘집은 학습 목적, 학습 대상, 내용의 접근법에 따라 아래와 같은 유형이 존재하였다.

① 학습 목적에 따른 어휘집 유형

	학습 목적	특징
(가)	일반 목적	√ 사전, 그림 사전, 활용 사전, 어휘집 류 대부분이 일반 목적 학습자를 대상으로 한 것이다.

		<ul style="list-style-type: none"> ○ 외국인을 위한 한국어 학습 사전, 신원프라임(2006) ○ Korean Picture Dictionary, 다락원(2006) ○ 의미로 분류한 현대 한국어 학습 사전, 한국문화사(2000) ○ 외국인을 위한 한국어 생활 어휘, 두산동아(2008) ○ 한 면에 쑥 들어오는 동사 풀이 (한국어 동사 500 활용 사전), 소통(2008) ○ 한 면에 쑥 들어오는 형용사 풀이 (한국어 형용사 500 활용 사전), 소통(2009) ○ 2000 Essential Korean Words for Beginners, 다락원(2008) ○ 외국인을 위한 한국어 기본 어휘 가나다라, 연세대출판부(2005) ○ Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008) ○ Step by Step Korean 2 through 15 Descriptive Verbs, 한국문화사(2008) ○ Handbook of Korean Vocabulary, 한국문화사(2005) ○ Korean fundamental Vocabulary, 가람(2005)
(ㄴ)	학문 목적	<p>✓ 학문 목적을 위한 어휘집이 별도로 출판되어 있지는 않다.</p>
(ㄷ)	비즈니스 목적	<p>✓ 사무 어휘와 현장 어휘 등을 직장 생활에서 필요한 어휘 들로 선정하여 출판한 교재가 있다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 외국인을 위한 실무 한국어 어휘, 박문각(2008)
(ㄹ)	시험 목적	<p>✓ 특정 시험 응시 준비만을 위한 어휘집은 없으나 수록한 어휘 중 기출 문제를 표시한 어휘집은 있다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 2000 Essential Korean Words for Beginners, 다락원(2008) <p>✓ 한국어능력시험 대비에 필요한 어휘로 구성하였다고 광 고된 어휘집은 있으나 실제로 어떻게 그 목록을 시험 대비 어휘 목록으로 보게 된 것인지에 대한 설명이 없으 며, 국립국어원에서 발표한 기본 어휘 6,000개를 대상으로 정리하였다는 근거만이 제시되어 있다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 외국인을 위한 실무 한국어 어휘, 박문각(2008) ○ 한국어 필수 단어 6000, 랭기지플러스(2006)

② 학습 대상 연령에 따른 어휘집 유형

	학습 대상	특징
(ㄱ)	아동 학습자	<p>√ 조사한 교재 중에는 아동 학습자를 대상으로 한다고 명시한 교재는 없다. 다만, 문법 설명 등이 어려워 완전하게 아동 학습자를 대상으로 했다고 보기는 어렵지만 어휘를 익히기 위해 제시된 읽기 text가 성인 학습자를 대상으로 했다고 보기에 어려운 어휘 교재가 있다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008) ○ Step by Step Korean 2 through 15 Descriptive Verbs, 한국문화사(2008) <p>(예) '좋아하다'의 쓰임을 보이기 위한 읽기 텍스트의 예시</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p style="text-align: center;">“내 동생은 사탕을 아주 좋아해요.”</p> <p>좋아해요. 좋아해요. 내 동생은 사탕을 아주 좋아해요.</p> <p>또 동생은 무엇을 좋아해요?</p> <p>내 동생은 내 동생은 사과도 아주 좋아해요.</p> </div>
(ㄴ)	성인 학습자	<p>√ 어휘집에서 다루고 있는 표제어의 개념 의미나 주제 및 상황 설정, 해설의 난이도 등을 살펴보았을 때, 대부분의 어휘집이 성인 학습자를 대상으로 한다는 것을 알 수 있다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 외국인을 위한 한국어 학습 사전, 신원프라임(2006) ○ Korean Picture Dictionary, 다락원(2006) ○ 의미로 분류한 현대 한국어 학습 사전, 한국문화사(2000) ○ 외국인을 위한 한국어 생활 어휘, 두산동아(2008) ○ 한 면에 쑥 들어오는 동사 풀이

		<p>(한국어 동사 500 활용 사전), 소통(2008)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 한 면에 쪽 들어오는 형용사 풀이 (한국어 형용사 500 활용 사전), 소통(2009) ○ 2000 Essential Korean Words for Beginners, 다락원(2008) ○ 외국인을 위한 실무 한국어 어휘, 박문각(2008) ○ 외국인을 위한 한국어 기본 어휘 가나다라, 연세대학교출판부(2005) ○ Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008) ○ Step by Step Korean 2 through 15 Descriptive Verbs, 한국문화사(2008) ○ Handbook of Korean Vocabulary, 한국문화사(2005) ○ Korean fundamental Vocabulary, 가람(2005)
--	--	--

③ 출판 형태에 따른 어휘집 유형

	형태	특징
(ㄱ)	일반 사전	<p>√ 목표어로만 해설한 사전과 학습자의 모국어로 해설한 사전으로 다시 분류된다.</p> <p>(예) 한한 사전, 한영 사전</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 외국인을 위한 한국어 학습 사전, 신원프라임(2006) ○ 의미로 분류한 현대 한국어 학습 사전, 한국문화사(2000)
(ㄴ)	어휘 활용집	<p>√ 용언이 어미와 결합해 활용되는 형태를 모두 보여주며, 유의어, 반의어, 높임법, 겸양법, 사동 표현, 피동 표현일 때의 형태에 대한 정보도 담고 있다. 또 해당 어휘가 쓰일 때의 전형적인 문장 패턴 및 예문, 발음 정보, 영어 번역어 등의 정보도 제공한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 한 면에 쪽 들어오는 동사 풀이 (한국어 동사 500 활용 사전), 소통(2008) ○ 한 면에 쪽 들어오는 형용사 풀이 (한국어 형용사 500 활용 사전), 소통(2009)
(ㄷ)	그림 사전	<p>√ 학습자의 모국어(영어, 일본어, 중국어)로 번역어까지 소개되어 있다.</p> <p>√ 주제 영역이 다양해서 일상생활, 직장생활, 학교 생활 등을 모두 한 책에서 다루는 경향이 있다.</p>

		○ Korean Picture Dictionary, 다락원(2006)
(ㄹ)	어휘 교재	<p>√ 목표 어휘를 활용 연습을 통해 단어의 인지 및 이해에 그치는 것이 아니라 표현 능력까지 기를 수 있게 고안한 것이므로 교재라고 볼 수 있다. 또, 자가 평가를 통한 어휘 학습을 계획한 것도 교재라고 볼 수 있다. 이렇게 학습 기능을 갖춘 어휘집은 아래와 같다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008) ○ Step by Step Korean 2 through 15 Descriptive Verbs, 한국문화사(2008) ○ 2000 Essential Korean Words for Beginners, 다락원(2008)
(ㄷ)	어휘집	<p>√ 목표 어휘를 학습자의 국어(영어/중국어/일본어 위주)와 함께 모아 놓은 자료집 형태이다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Handbook of Korean Vocabulary, 한국문화사(2005) (어원 중심의 배열) ○ 한국어 필수 단어 6000, 랭기지플러스(2006) ○ 외국인을 위한 한국어 생활 어휘, 두산동아(2008) (주제 중심의 배열)

④ 숙달도 구분에 따른 어휘집 유형

수준 및 내용이 주로 입문 또는 초급 학습자를 대상으로 한 어휘집에 치우쳐져 있다.

숙달도 구분	
(ㄱ)	숙달도 구분을 정하지 않은 경우 (범용) (예) 그림 사전류, 어휘 활용집류
(ㄴ)	<p><입문(Beginner)-초급(Elementary)-중급-중상급(upper intermediate)-고급>의 단계로 출판되는 경우</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008) ◦ Step by Step Korean 2 through 15 Descriptive Verbs, 한국문화사(2008)

⑤ 학습 내용의 구조에 따른 어휘집 유형

학습 내용의 구조	
(ㄱ)	<p>√ 선형적 구조: 앞 장의 내용을 학습해야 그 다음 장의 내용의 진도를 나갈 수 있는 구조이다. 어휘집이 교재의 형태를 띤 경우, 선행 학습 어휘를 전제해야 '어휘 확장'의 개념을 도입할 수 있을 것이다.</p> <p>√ 아래의 어휘집이 그러한 전제를 가지고 진행되는 내용으로 구성되어 있다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008) ○ Step by Step Korean 2 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008)
(ㄴ)	<p>√ 나선형 구조: 어느 장에서든지 시작해도 괜찮은 구조이다. 학생들은 유연히 학습하고 싶은 주제를 찾아 나가는 과정에서 이미 학습한 어휘를 반복해 학습하는 경험을 하게 된다. 또, 앞에서 학습했거나 노출된 어휘의 심화된 의미나 용법을 다시 깨닫게 되기도 한다.</p> <p>(예) 어휘집류</p>

⑥ 학습 보조 자료의 제공 여부에 따른 어휘집 유형

학습 보조 자료	
(ㄱ)	삽화
(ㄴ)	학습 CD 및 동영상
(ㄷ)	오디오(발음) 파일 (mp3)
(ㄹ)	웹사이트
(ㅁ)	활용 연습 문제
(ㅂ)	읽기 텍스트

⑦ 어휘 학습 확인 기능의 제공 여부에 따른 어휘집 유형

학습 기능을 어떻게 제공하느냐에 따라 아래와 같은 유형으로 분류될 수 있다.

학습 확인 기능 제공 형태	
(ㄱ)	<p>√ 본 교재와 활용 연습 교재로 같은 내용이 분권되어 있는 경우인데 현재까지 출판된 어휘집에 연습 교재가 따로 분권된 것은 없다.</p>
(ㄴ)	<p>본 교재 안에 연습 문제가 제공되는 경우</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008) ○ Step by Step Korean 2 through 15 Action Verbs, 한국문화사(2008) ○ 2000 Essential Korean Words for Beginners, 다락원(2008)
(ㄷ)	<p>√ 연습 문제 제공 없이 어휘 자료만 제공되는 경우이다. 사전이나 어휘 모음집의 성격에 가까운 어휘집류 등이 바로 이러한 경우이다.</p>

⑧ 부록 제공 여부에 따른 어휘집 유형

	부록	내용
(ㄱ)	제공하는 경우	어휘 색인
		추가 어휘 ²⁾
		문법 간단 정리
		어휘 활용표
(ㄴ)	제공하지 않는 경우	

(2) 세부 내용의 구성 경향에 따른 어휘집 유형

① 표제어 및 예문 선정의 근거

- ✓ 모든 어휘집이 표제어나 예문 선정의 근거 자료를 밝히고 있지는 않다.
- ✓ 초급 학습자나 시험 대비 목적의 학습자를 대상으로 하는 어휘집 대부분이 국립국어원에서 조사 연구한 기본 어휘 보고서(2002)를 기틀로 삼고 있다.

② 표제어 배열의 근거

표제어 배열은 다음과 같은 기제에 따라 어휘집마다 다르게 구성되어 있다.

	표제어 배열의 근거	비고
(ㄱ)	사전식 배열	한글 순서에 따름 (자음→모음)
(ㄴ)	조어법에 따른 배열	합성어의 어근이나 파생어의 접사를 기준으로 분류한 뒤 각 언어를 한글 순서에 따름.
(ㄷ)	품사에 따른 배열	명사, 대명사, 수사, 조사, 동사, 형용사, 관형사, 부사, 감탄사 등의 품사에 따라 표제어 항목을 분류해 배열함.
(ㄹ)	주제에 따른 배열	주제 아래의 표제어는 사전식과 마찬가지로 한글 순서에 따름.

2) 2000 Essential Korean Words for Beginners, 다락원(2008)에서는 다음과 같은 것들을 '추가 어휘' 목록으로 소개하고 있다. (* 국가명 Nations/*색깔 Colors/* 운동 Sports/* 가계도 Family Tree /* 신체 부위 명칭 The Names of Body Parts/* 착용 동사 Verbs Related to Clothing and Accessories/* 띠 The Chinese Zodiac Signs/* 요일 Days of the Week/* 월 Months/* 숫자 Numbers/* 접속부사 Conjunctive Adverbs/* 준말 Abbreviations/* 반의어 Antonyms/* 유의어 Synonyms/* 단위명사 Counting Units/* 전국 지도 National Map/* 서울 지도 Seoul Map)

③ 발음 정보 제공 방식

본 연구를 위해 참고한 국내외 출판 어휘집 중에는 사전을 제외하고는 발음 정보가 별도로 제공되고 있는 것이 없으나, 어휘 활용 사전의 경우에는 발음 정보가 IPA(국제음성기호) 형태로 제공되어 있다. 또, 국내에서 출판한 시험 대비용 어휘 학습서 및 어휘집의 경우에도 IPA 기호로 발음 정보가 표시되어 있다. 발음 정보 제공 방식은 다음과 같은 유형으로 보일 수 있다.

발음 정보 제공 여부 및 방식		
(ㄱ)	발음 정보를 제공함	한글로 표기
		IPA로 표기
		로마자자로 표기
(ㄴ)	발음 정보를 제공하지 않음	

(예) 가다 [가다] (한글 표기)/[gada] (IPA 부호 표기)/[gada] (로마자자로 표기)

④ 의미 정보 제공 범위 및 방식

◇ 번역어 제공 여부 및 제공 범위

✓ 사전을 제외한 대부분의 어휘집이 번역어를 제공하고 있으며, 보통은 영어/중국어/일본어로만 번역되어 있다. 한편, 표제어의 대역어 및 예문 번역까지는 번역문이 제공되는 편이다.

서명	번역되는 언어			번역 범위		
	영어	중국어	일본어	표제어	예문	해설 ³⁾
Korean Picture Dictionary	○	○	○	○	-	○
외국인을 위한 한국어 생활어휘	○	○	○	○	○	○
한국어 동사 500 활용 사전	○	-	-	○	○	-
한국어 형용사 500 활용 사전	○	-	-	○	○	-
2000 Essential Korean Words for Beginners	○	○	○	○	-	-
외국인을 위한 실무 한국어 어휘	○	-	-	○	○	○
외국인을 위한 한국어 기본 어휘 가나다라	-	-	-	-	-	-
Step by Step Korean 1 through 15 Action Verbs	○	-	-	○	-	○
Step by Step Korean 2 through 15 Descriptive Verbs	○	-	-	○	-	○
Handbook of Korean Vocabulary	○	-	-	○	-	-
Korean fundamental Vocabulary	○	-	-	○	-	-
한국어 필수 단어 6000	○	○	○	○	-	-

◇ 삽화 제공 여부 및 제공 범위

✓ 그림 사전(picture dictionary)인 경우 삽화를 의미 전달의 기본 매체로 하고 있으므로 표제어 모두 그림으로 제공된다. 그러나 기타 어휘집의 경우, 필요한 경우에만 삽화가 제공되는데 주로 의미를 해설하는 것보다 그림으로 해설하는 것이 더 간단할 경우에 삽화가 제공된다.

◇ 어원 정보 제공 여부

✓ 단어 형성법을 기준으로 한 어휘 학습법을 제안하는 어휘집이 있다. 합성어의 어근이나 파생어의 접사를 바탕으로 어휘를 확장해 나가는 방식을 제안한다.

○ Handbook of Korean Vocabulary, 한국문화사(2005)

◇ 용법 제공 여부 및 범위

✓ 교재에 따라 용법 제공 여부 및 범위가 다르다. 그 유형을 나타내면 아래와 같다.

	용법 제공 여부	예문 제공 범위
(ㄱ)	용법을 제공함	구 단위
		문장 단위
		담화 단위 (대화)
		담화 단위 (읽기 텍스트)
(ㄴ)	용법을 제공하지 않음	

◇ 관련어 제공 여부 및 범위

✓ 관련어를 제시하는 경우와, 뜻풀이만 제시하는 경우가 있는데 대부분의 경우는 관련어를 제시하고 있다. 제시되는 관련어의 범위로는 유의어, 반의어, 관용구, 참고 어휘로의 확장(상위 범주어, 하위 범주어, 동류 개념, 별칭이나 이칭, 표제어의 의미 이해에 참조가 되는 말, 구별해야 하는 말) 등이 있다.

3) '교통카드'와 같이 번역어로 줄 수 없어 해설이 꼭 필요한 경우에만 제시.

	관련어 정보 제공 여부	관련어 제공 범위
(ㄱ)	관련어 정보를 제공함	유의어 반의어 관용구 참고 어휘로의 확장
(ㄴ)	관련어 정보를 제공하지 않음	-

⑤ 형태·동사 정보 구성

◇ 어휘 활용 정보 제공 여부 및 방식

✓ 동사의 경우 시제와 서법 등에 따라 활용되는 형태를 모두 보여주는 어휘집이 있으며(한국어 동사 500 활용 사전 등), 일반 어휘집의 경우에도 대체로 용법의 제시 등을 통해 해당 동사의 활용형을 보여준다.

◇ 해당 어휘의 문장 구조 패턴 정보 제공 여부 및 방식

✓ 특히 용언인 경우 해당 어휘의 필수적 보어 등을 알아야 전형적인 문장 구조의 패턴으로 말할 수 있다. 그러나 이러한 정보는 대부분의 어휘집에서 용례로 자연스럽게 파악할 수 있게만 되어 있고, 아래의 어휘집에서만 '-을/를 좋아하다'와 같은 구조로 명료하게 제시해 주고 있다.

○ 외국인을 위한 한국어 학습 사전, 신원프라임(2006)

(예) 만들다 > -게 만들다

⑥ 담화·화용 정보 구성

◇ 맥락 정보

✓ 구어에서 주로 쓰이는 단어인지, 문어에서 주로 쓰이는지의 맥락 정보가 주어지는 경우가 있다. 또, 특수 맥락에서 더 어울리는 단어를 소개하는 경우가 있는데, 비슷한 의미 관계에 있다고 하더라도 특정 상황에 더 어울릴 수 있기 때문이다. 대체로 공식적으로 쓰이는 언어와 비공식적으로 많이 쓰이는 언어가 다르기도 한데 이에 대한 주목도 필요하다. 이러한 정보를 주는 어휘집은 아래와 같다.

○ 외국인을 위한 한국어 기본 어휘 가나다라, 연세대학교출판부(2005)

◇ 화계 정보

✓ 지위, 역할 등의 관계에서 상하 위치, 친소 정도에 따라 적절하게 골라 써야 할 어휘가 존재하기 때문에 이러한 정보가 소개되는 경우가 있다. 이러한 정보를 주는 어휘집은 아래와 같다.

- 외국인을 위한 한국어 기본 어휘 가나다라, 연세대학교출판부(2005)
- 2000 Essential Korean Words for Beginners, 다락원(2008)

⑦ 기타 정보

◇ 시험 출제 어휘 표시 여부

✓ 2.1.2.장 (1)에서 살펴보았듯이, 시험 대비용 어휘집이 별도로 존재한다고 보기는 어려운 상황이다. 그러나 일반 어휘집에서 기출 문제인 표제어에 따로 표시를 해 두는 것과 같은 사례는 발견할 수 있다.

(예) 기출 여부에 따라 표제어 옆에 기호로 표시함.

- 외국인을 위한 한국어 기본 어휘 가나다라, 연세대학교출판부(2005)

◇ 중요도(사용 빈도) 고려 여부

✓ 실제 사용 빈도를 반영한 것은 아니나, 국내 9개 대학 부속 한국어 교육기관 및 사설학원 두 곳에서 사용하고 있는 초급(1~2급) 교재의 단어 중에서 3개 이상의 교재에서 출현한 초급 학습자를 위한 필수 단어 2,000여 개를 표제어로 삼은 어휘집이 있다.

- 2000 Essential Korean Words for Beginners, 다락원(2008)

✓ 또, <외국인을 위한 한국어 학습 사전>에서도 부록에서 중요 단어 목록을 제시하고 있으며, 이는 각종 교재에서의 출현 빈도 및 국립국어원에서 발표한 <한국어 학습 단어> 목록과의 일치도 등을 근거로 해당 어휘의 중요도를 측정하였다.

- 외국인을 위한 한국어 학습 사전, 신원프라임(2006)

◇ 학습자 오류 정보 안내 여부

✓ 학습자의 오류 정보를 활용하거나 오류 발생을 예측하여 tip으로 제공하는 어휘집은 없다.

2.2. 설문 조사 연구

2.2.1. 설문 조사 항목

각 변인(언어권, 학습 목적, 숙달도, 학습 유형)별 요구도를 조사하기 위하여 다음과 같은 설문 문항이 설계되었다. 설계된 문항은 2차 자문회의에서 자문을 받은 뒤에 배포되었으며, 그 대상은 국내외 각 기관의 학습자(기관/명수)이다. 각 기관 교사의 지도 아래 학습자들의 응답이 조사될 수 있게 하였다.

다음은 설문 문항이다.

[어휘 대조 자료집 사업 기초 조사 연구]

안녕하십니까?

한국어세계화재단 및 국립국어원에서는 외국어로서의 한국어 학습자를 위한 새로운 어휘 대조 자료집 개발 사업을 기획하고 있습니다. 본 설문지는 이 어휘 대조 자료집 개발을 위한 것입니다.

학습자가 본 설문지에 적절하게 응답하기 위해서는 선생님들의 도움이 필요할 수 있습니다.

여러 가지로 도움을 주셔서 감사드립니다.

한국어세계화재단 · 국립국어원 담당자 드림.

I. 기초 조사

1. 어느 나라에서 왔습니까? ()
2. 당신의 모국어는 무엇입니까? ()
3. 한국말 외에 어떤 외국어를 배운 적이 있습니까? ()
4. 한국어를 공부한 지 얼마나 됐습니까? ()개월
5. 왜 한국어를 공부합니까? (가장 중요한 이유를 하나만 고르십시오.)
 - 흥미가 있어서
 - 한국에서 생활하려고
 - 대학/ 대학원에서 공부하려고
 - 취직을 하려고
 - 현재 일하는 분야에서 전문적으로 필요해서
6. 지금 한국어 실력은 어느 정도입니까? (하나만 고르십시오.)
 - 초급1 초급2 중급1 중급2 고급 전문적 수준
7. 지금 어디에서 한국어를 공부합니까?
(예- 한국 (혼자 공부함) 또는, 다른 나라 (베트남/ 하노이 대학교)
 - 한국 () 다른 나라 ()

II. 요구 조사

1. 어휘 공부를 하고 있습니까?

- 예 (→1-1번 문항에 답하십시오.) 아니요 (→2번 문항에 답하십시오.)

1-1. 어휘 교재를 가지고 공부한 적이 있습니까?

- 예 (→1-2번 문항에 답하십시오.) 아니요 (→1-4번 문항에 답하십시오.)

1-2. 무슨 책으로 공부했습니까? (→1-3번 문항에 답하십시오.)

1-3. 위에서 말한 교재에 만족하십니까? (→3번 문항에 답하십시오.)

- 예 아니요

1-4. 왜 어휘 교재를 이용하지 않았습니까? (→3번 문항에 답하십시오.)

- 어휘 교재가 있는지 몰랐다.
 나에게 맞는 어휘 교재가 없었다.
 기타 (이유: _____)

2. 왜 어휘 공부를 하지 않습니까?

- 어휘 공부를 어떻게 해야 할지 몰라서
 어휘 학습을 위한 교재가 따로 없어서
 기타 (이유: _____)

3. 새로운 어휘 학습 책이 만들어진다면 어떤 점이 필요하다고 생각합니까?

(답을 여러 개 고를 수 있습니다.)

- 번역어 제공
(예: 좋아하다 - like)
- 발음 정보
(예: 좋아하다 【조아하다】)
- 어원 정보
(예: 학교(學校), 컴퓨터(computer))
- 의미 정보
(예: 좋아하다 - 어떤 일이나 사물 따위에 대하여 좋은 느낌을 가지다.)
- 형태 정보
(예: 좋아하다 - 좋아해, 좋아하니)
- 통사 정보
(예: 좋아하다 - N을/를 좋아하다.)
- 관련어 정보(유의어/ 반의어)

(예: 좋아하다 ≠ 싫어하다)

예문

(예: 나는 과학을 좋아한다.)

연습문제

(예: 다음 중 어휘 의미 관계가 같은 것을 고르십시오.

<보기> 크다-작다

① 좋아하다-싫어하다 ② 좋다-좋아하다 ③ 좋아하다-사랑하다)

그밖에 더 필요하다고 생각하는 것을 쓰십시오.

()

Ⅲ. 전체 구성

1. 어휘 설명에서 모국어 번역이 제공되는 것이 좋습니까?

예 아니요

2. 모국어와 대응되는 번역어가 없는 경우에는 영어가 제공되는 것이 좋다고 생각합니까?

(예- 학습 목표어: 눈/ 모국어 대조: (어휘 없음)/ 영어로 설명: snow)

예 아니요

3. 모국어와 대응되는 번역어가 없는 경우에는 한자가 제공되는 것이 좋다고 생각합니까?

(예- 학습 목표어: 눈/ 모국어 대조: (어휘 없음)/ 한자로 설명: 雪)

예 아니요

4. 어휘 학습 교재가 어떤 형태면 좋겠습니까?

책 CD/DVD 기타()

5. 텍스트 교재에서 보여주지 못한 그림이나 동영상, 실제 발음 등을 인터넷에서 제공한다면 도움이 되겠습니까?

예 아니요

6. 어휘 학습 교재는 한 권인 것이 좋습니까? 수준(초급-중급-고급)별로 교재가 따로 있는 것이 좋습니까?

한 권에 모든 내용이 있는 것이 좋다.

초급-중급-고급에 따라 교재가 따로 있는 것이 좋다.

7. 사전처럼 어휘 자료집만 제공하는 것이 좋습니까? 아니면 어휘를 연습할 수 있는 학습서 형태가 좋습니까?

사전처럼 정보만 주는 것이 좋다.

배운 어휘를 제대로 이해했는지 확인해 볼 수 있도록 연습 문제가 있는 것이 좋다.

IV. 세부 내용

1. 발음 정보는 아래 중 어떤 방식으로 제공되는 것이 좋습니까? (하나만 고르십시오.)

- 뽀미 (발음 정보를 제공하지 않는다.)
- 뽀미 [뽀미] (한글로 소리 나는 대로 제공한다.)
- 뽀미 [pompi] (IPA 방식의 발음 기호를 보여준다.)

2. 그림 정보가 필요하다고 생각합니까?

- 예 (→2-1번 문항에 답하십시오.)
- 아니요 (→2-2번 문항에 답하십시오.)

2-1. 번역어로 뜻을 알 수 있는 단어도 그림 정보가 필요할 것 같습니까?

(예: 책상 - desk )

- 필요하다.
- 필요하지 않다.

2-2. 번역어로 뜻을 알기 어려운 단어의 경우도 그림이 필요하지 않다고 생각합니까?

(예: 설렁탕 - seolleongtang, a kind of beef soup with rice )

- 필요하다.
- 필요하지 않다.

3. 다음 중 번역문 제공이 필요하다고 생각하는 것을 모두 고르십시오.

- 뜻풀이 문장
- 예문

4. 예문은 어느 정도로 제공되는 것이 좋습니까?

- 예문이 없는 것이 좋다.
- 간단하게 구 단위의 예문이면 좋겠다. (예: **고민**- 고민 상담, 고민 해결.)
- 문장 단위의 예문이 좋겠다.

(예: **고민**- 요즘은 우리 애 건강 때문에 고민하고 있어요.)

- 대화 안에서 그 단어의 사용을 확인해 볼 수 있는 예문이면 좋겠다.

(예: **고민**-가: 졸업하면 무엇을 할 계획이야?

나: 고향으로 돌아갈지, 한국에 남아서 할 일을 찾아볼지 고민 중이야.)

5. 단어의 의미 정보는 어떻게 제공되면 좋겠습니까? (하나만 고르십시오.)

- 번역어만 제공한다.
- 한국어 뜻풀이만 제공한다.
- 번역어와 뜻풀이를 모두 제공한다.

6. 한 단어를 배울 때 더 필요하다고 생각하는 정보를 모두 고르십시오.

- 관련어 정보 (예: 남자-여자, 위-아래)

- 연어 정보 (예: 반지-반지를 끼다.)
- 관용어 정보 (예: 미역국-미역국을 먹다.)
7. 한국어 능력 시험 문제에 많이 나온 단어를 따로 정리하면 좋겠습니까?
- 예 아니요
8. 어떤 단어가 많이 쓰이는지를 알기 위해서 중요도나 빈도를 표시해야 한다고 생각합니까?
- 예 아니요
9. 언어권별로 자주 틀리는 오류 정보를 주면 좋겠습니까?
- 예 아니요
10. 자신의 컴퓨터 사용 환경을 고려하여 웹에서 제공되었으면 하는 것을 모두 고르십시오.
- 어휘 대조 자료집의 텍스트 다운로드
- 발음 듣기
- 시각 자료 (그림 및 사진, 동영상)
- 연습 문제 풀이
- 학습 진도 확인
- 기타 ().

- 끝 -

감사합니다.

2.2.2. 설문 조사 결과 분석

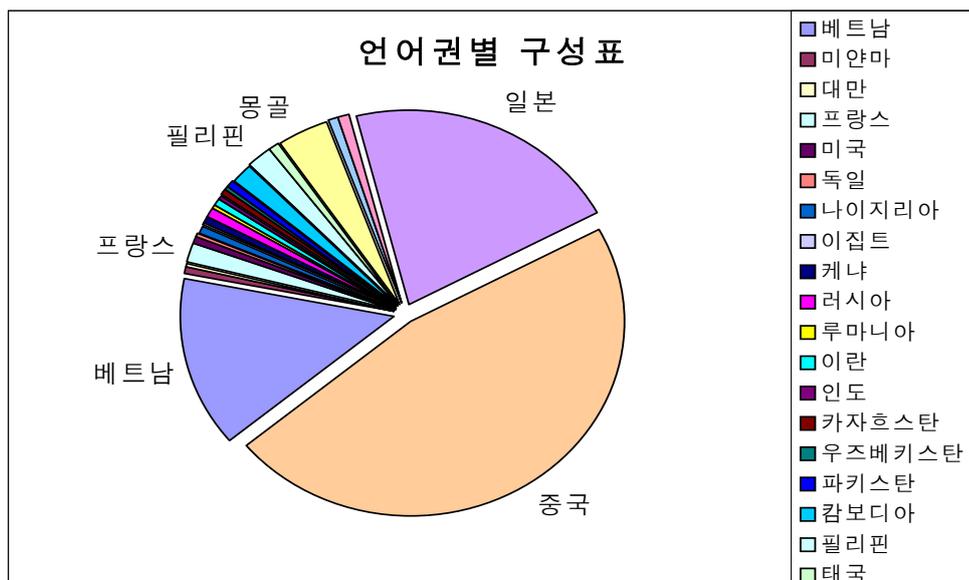
2.2.2.1. 기초 자료 분석

설문지의 배포는 5개의 기관(대학 기관 3곳, 이주민 관련 2곳)에 배포되어 총 240개의 설문지가 회수되었다. 가능한 한 다양한 학습자(숙달도별, 국적별, 학습 목적별)를 설문 대상으로 확보하려고 노력하였다.⁴⁾

(1) 언어권별 구성 표

중국	일본	베트남	몽골	필리핀	프랑스	캄보디아	나이지리아	태국	인도네시아	러시아	스리랑카	합계
112	51	34	9	5	4	4	1	2	2	2	2	
미얀마	이란	인도	카자흐스탄	우즈베키스탄	파키스탄	독일	미국	이집트	대만	케냐	루마니아	240
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	

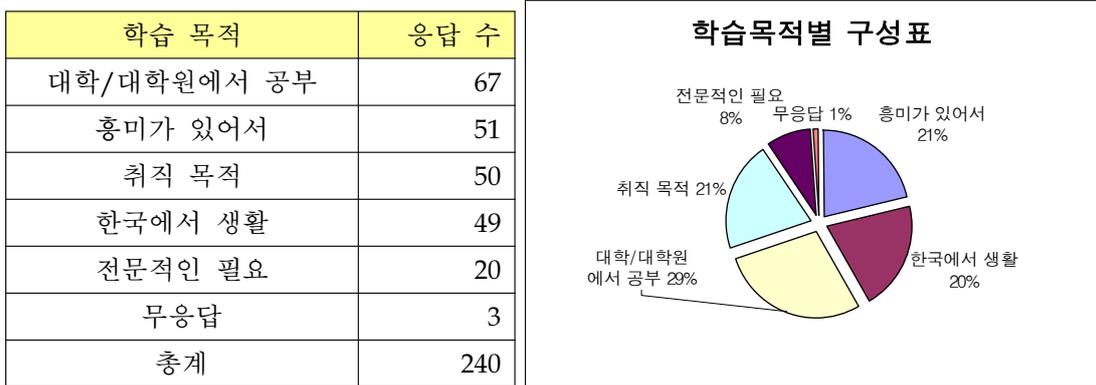
학습자의 국적 구성은 중국과 일본, 베트남의 국적이 대부분을 이루는데, 이는 국내 한국어 기관의 학습자의 국적 분포와도 관련이 있으며, 이주민의 국적 분포(중국, 일본, 베트남)와도 일치한다.



4) 본 제안서의 연구기간에 2개월에 불과하여, 국외의 학습자를 대상으로 한 설문조사는 하지 못했다. 또한 학습자의 다양한 언어로 번역하지 못했으므로, 교수자의 모국어 설명을 통해 학습자가 이해하지 못한 문항을 이해할 수 있도록 배려하였다.

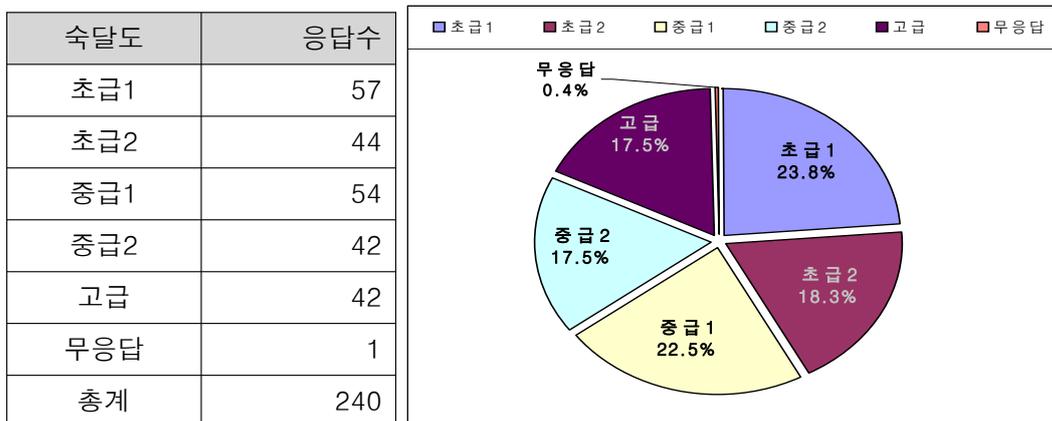
(2) 학습 목적별 분포

학습 목적별 분포는 아래와 같이 학문 목적 학습자가 가장 많았고, 단순 흥미, 취업, 한국에서의 생활 순이었다. 네 가지 주요 요구는 비슷한 응답수를 보였다.



(3) 학습자 숙달도 별 분포

학습자 숙달도 별 분포는 초급, 중급, 고급이 비교적 고른 분포를 보였다.



언어권, 학습목적, 숙달도 이렇게 위 세 가지 변인 외에 설문지 기초 조사 항목에서 학습자에 대해 다른 정보도 조사하였다. 조사 항목 중 학습자의 모국어를 묻는 항목은 대체로 언어권과 일치하였다. 다만 필리핀 학습자의 경우 타갈로그어를 모국어로 한 학습자도 있었고 영어를 모국어로 한 학습자도 있었다. 케냐와 나이지리아는 영어가 모국어였고 이집트는 아랍어를 썼

다. 인도의 경우는 힌디어가 모국어라고 했는데 이 역시 해당 언어권과 모국어가 일치한다.

다음으로 한국말 외에 어떤 외국어를 배운 적이 있는지를 묻는 항목에 대해서는 응답자의 반 정도가 영어를 배운 적이 있다고 대답하였고 반 정도는 한국어가 처음 배우는 외국어라고 했다. 영어를 배운 적이 있다고 대답한 응답자들 중 약 80%는 영어만 배웠고 기타 20%는 불어, 러시아어, 독일어 등 다른 언어들도 함께 배운 적이 있다고 응답하였다. 영어 이외의 다른 배웠던 외국어에는 중국어, 불어, 독일어, 러시아어, 일어, 라틴어, 히브리어, 헬라어 등이 있었다.

한국어를 공부한 지 얼마나 되었는지에 대한 응답으로는 1개월부터 최대 9년까지 다양했다. 학습자들이 응답한 공부 기간은 대체로 숙달도와 일치하는 경향을 보여 숙달도 변인만으로도 충분히 해석할 수 있다고 보아 따로 변인을 삼지 않았다.

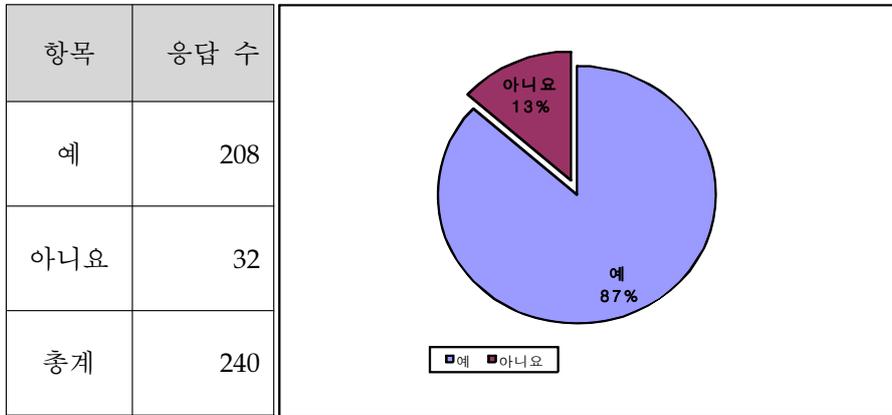
마지막 기타 항목으로 현재 어디에서 한국어를 공부하는지에 대해 묻는 질문이 있었다. 이에 대해서는 환경의 제약으로 외국에서 공부하는 학습자들에게까지 설문지 응답을 받을 수 없었기에 국내의 경우에만 국한되었다. 후에 여건이 마련되어 국외 학습자들의 요구조사도 실시하여 상호 비교할 수 있으면 더 좋을 것이다. 국내 학습자들을 기관에서 공부하는 학습자와 혼자 공부하는 학습자로 나눌 수 있었는데 이 부분이 세밀하게 구분되지 않아 변인으로 삼기에 어려움이 있다고 생각했다. 실제 응답 수도 비슷하게 나와서 변인으로 하기에 부족함이 있다고 보아 위에 언급한 세 가지 변인 - 언어권, 학습 목적, 숙달도 - 을 중심으로 하여 논의를 진행하고자 한다.

기초 조사를 통해 본 설문의 응답자는 비교적 학습 목적과 숙달도 면에서 고른 분포를 보였으나, 국적 부분에서는 고른 분포를 보이지 못했음을 파악할 수 있다. 하지만 고르지 못한 국적 분포 역시 실제 한국어 학습자의 국적 분포를 반영한다는 점에서 볼 때, 국적별 변인으로 요구도를 산출하기에는 부적합 하지만, 국적 분포를 고르게 한 인위적으로 설문보다 전체 한국어 학습자의 실제 분포에 의한 설문 조사라는 점에서 의미 있을 수도 있다고 본다.

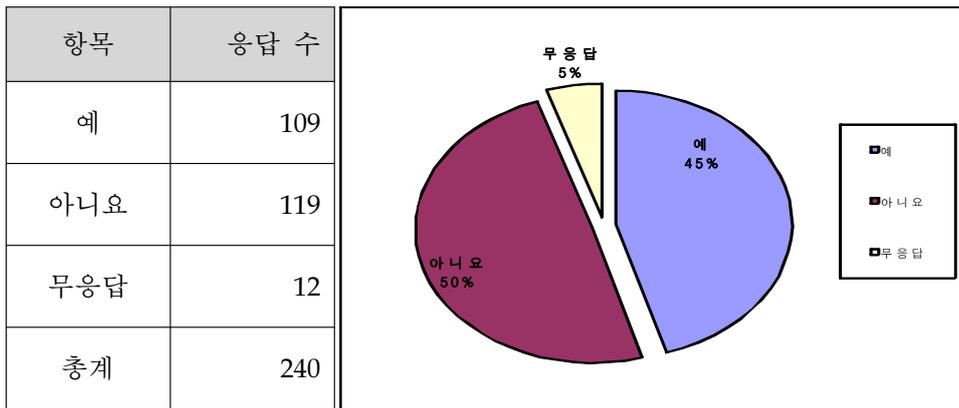
2.2.2.2. 전체 응답자 설문 분석

I. 요구 조사

(1) 어휘 공부 효용성 여부



(1-1) 어휘 교재로 공부했는지 여부



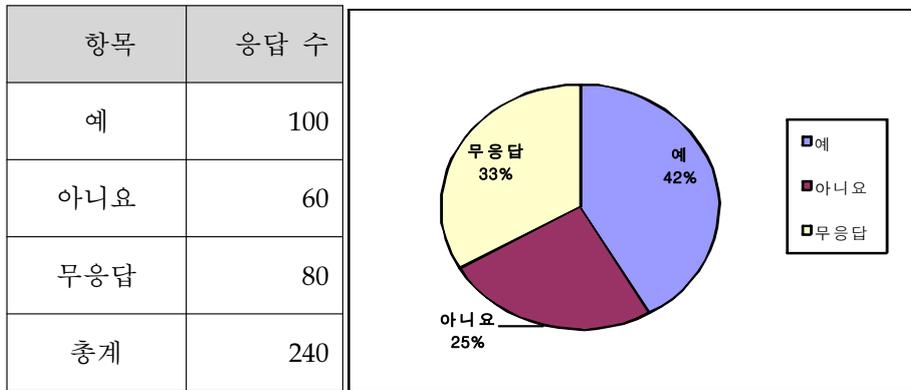
(1-2) 공부한 어휘 책 목록

- ① 서울대학교 교재 (15명)
- ② 단국대 교재 (1명)
- ③ 한국어 책 (6명)
- ④ 한국어 상용 어휘 (1명)
- ⑤ Korean 한국어 (1명)
- ⑥ 한국어3 (1명)
- ⑦ TOPIK 필수 어휘 (3명)
- ⑧ 사전 (1명)
- ⑨ 신표준한국어 (1명)
- ⑩ 한국어 능력 시험 어휘 (6명)

- ⑪ 실용한국어사전 (1명)
- ⑫ 경희대 교재 (1명)
- ⑬ 연세대 교재 (4명)
- ⑭ 국어사전 (2명)
- ⑮ 한베사전 (12명)
- ⑯ 말하기 쉬운 한국어 (1명)
- ⑰ 배우기 쉬운 한국어 (3명)
- ⑱ 성균어학원 책 (2명)
- ⑲ 말이 트이는 한국어 (1명)
- ⑳ 이화여대 책 (4명)

※ 총 67명 만이 응답하였는데, 무응답이 많은 이유는 설문지의 문항 자체가 1-1번 문항을 답해야만 1-2번 문항을 응답할 수 있게 유도하였기 때문이다. 즉, 이 문항에서의 무응답은 처음 1번 문항에서의 ‘어휘 공부 하지 않고 있다’로 대답한 경우이거나 자신이 공부한 교재를 대답할 수 없는 경우로 판단할 수 있다.

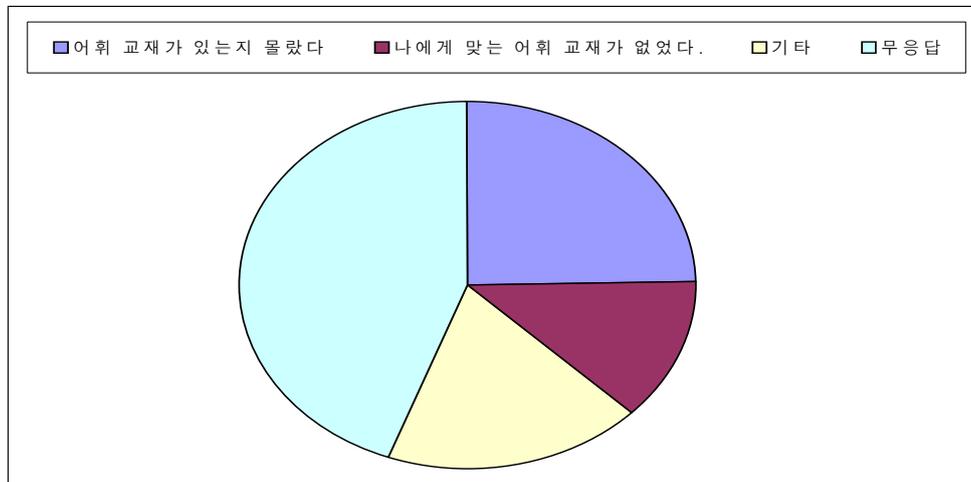
(1-3) 이전 교재에 만족하는지의 여부



※ 무응답이 많은 이유는 설문지의 문항 자체가 1-1번 문항을 답해야만 1-3번 문항을 응답할 수 있게 유도하였기 때문이다. 즉, 이 문항에서의 무응답은 처음 1번 문항에서의 ‘어휘 공부 하지 않고 있다’로 대답한 경우, 응답을 하지 않은 것으로 판단된다.

(1-4) 어휘 교재 이용하지 않은 이유

항목	인원
어휘 교재가 있는지 몰랐다	59
나에게 맞는 어휘 교재가 없었다.	30
기타	44
무응답	107
총계	240



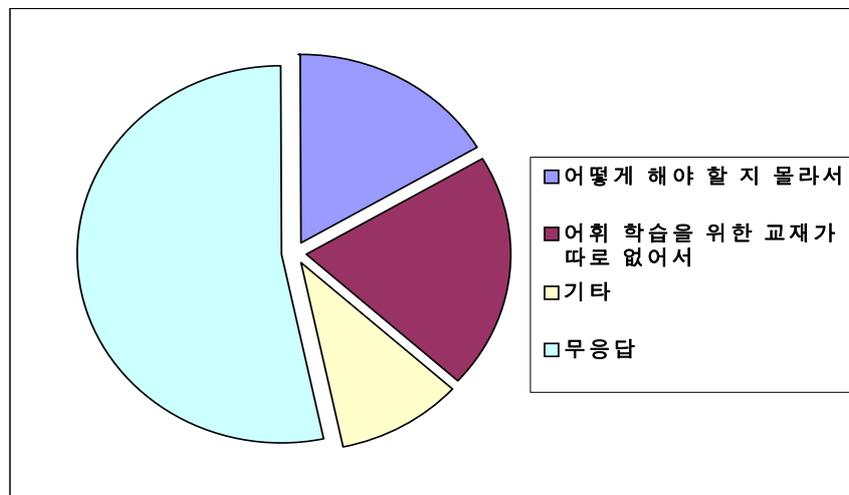
※ 무응답이 많은 이유는 설문지의 문항 자체가 1-1번 문항을 답해야만 1-3번 문항을 응답할 수 있게 유도하였기 때문이다. 즉, 이 문항에서의 무응답은 처음 1번 문항에서의 '어휘 공부 하지 않고 있다'로 대답한 경우, 응답을 하지 않은 것으로 판단된다.

기타 의견으로는 아래와 같은 것들이 있었다.

- 선생님이 주는 대로 공부하기 때문에.
- 교재에 이미 새 단어가 많다.
- 사전밖에 없다.
- 뉴스, 읽기 등을 통하여 어휘를 공부하기 때문에.
- 단순히 어휘 공부보다 글에서 어휘를 배우는 것이 더 낫다고 생각한다.
- 시간이 없다./ 돈이 없다. / 교재가 너무 비싸다.

(2) 어휘 공부하지 않는 이유

항목	인원
어떻게 해야 할지 몰라서	40
어휘 학습을 위한 교재가 따로 없어서	48
기타	24
무응답	128
총계	240



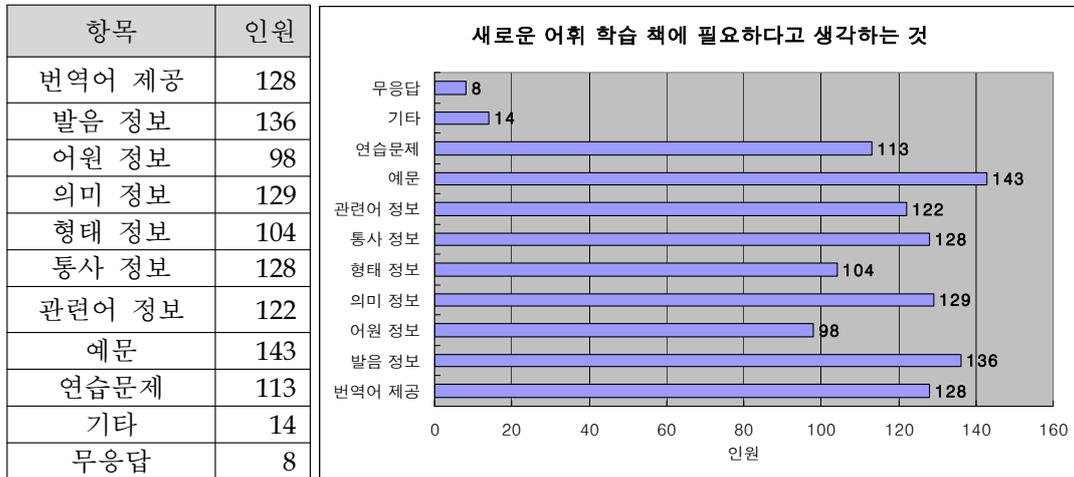
※ 무응답이 많은 이유는 설문지의 문항 자체가 1-1번 문항을 답해야만 1-4번 문항을 응답할 수 있게 유도하였기 때문이다. 즉, 이 문항에서의 무응답은 처음 1번 문항에서의 '어휘 공부 하지 않고 있다'로 대답한 경우, 응답을 하지 않은 것으로 판단된다.

기타 의견으로는 다음과 같은 것들이 있었다.

- 예전에 했다.
- 어휘를 따로 공부하면 효과 없었다.
- 교재 없이 공부 중이다.

(1-3), (1-4)의 기타 의견에서 '어휘 독립 교재'에 대한 우려 표명은 해당 어휘 학습이 문맥 없이 '어휘'만 주어지는 데에 대한 우려가 포함되어 있다. 이를 해결하기 위해서는 문맥에서의 어휘 사용을 볼 수 있는 예문의 제시가 반드시 필요하다고 하겠다.

(3) 새로운 어휘 학습 책에 필요하다고 생각되는 항목(복수 응답 가능)



기타 의견으로는 아래와 같은 것들이 있었다.

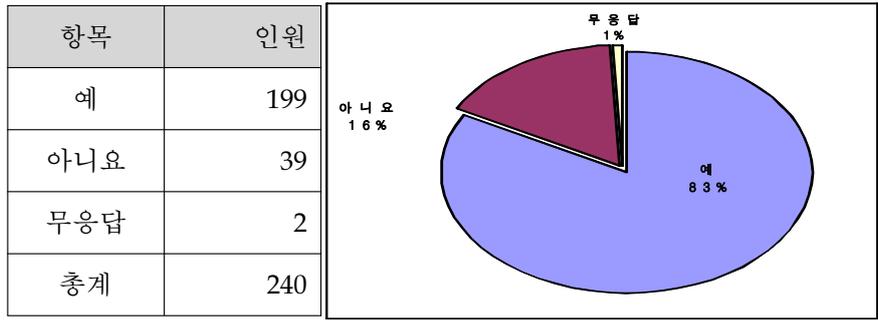
- 회화, 문화
- 사용할 때의 주의사항
- 짧은 글짓기 연습이 있었으면
- 재미있게 공부하면 좋겠다.
- 단어에 관한 속담이나 관용어

기타 의견을 고려한다면 학습자들은 흥미가 있는 어휘 학습을 원하며, 어휘별 제약, 쓰기와의 연계 학습, 속담이나 관용어의 용례 등에 대한 요구가 있음을 확인할 수 있다.

Ⅲ. 전체 구성

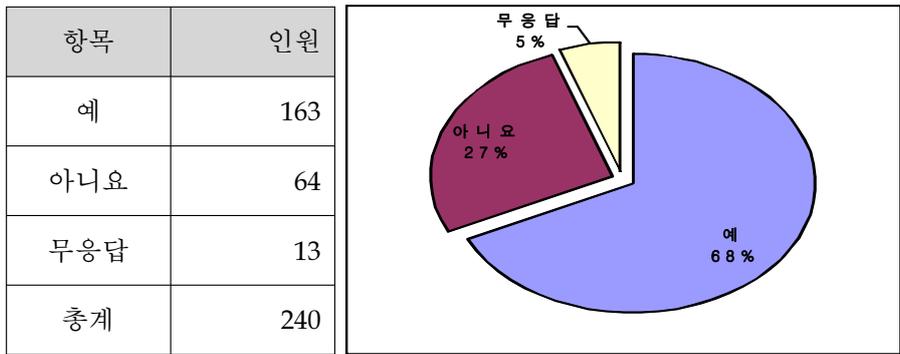
(1) 어휘 설명에 모국어 번역 제공이 좋은지 여부

대다수의 학생들이 모국어 번역의 제공을 희망함을 알 수 있다.



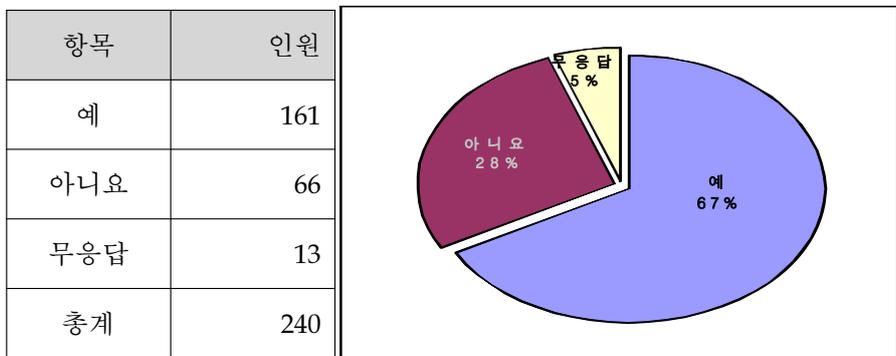
(2) 모국어와 대응되는 번역어가 없을 때 영어 제공이 좋은지 여부

모국어 번역에 대한 요구보다는 적었지만, 대역되는 모국어가 없을 때 영어로의 번역이 필요하다는 응답이 다수를 차지했다.

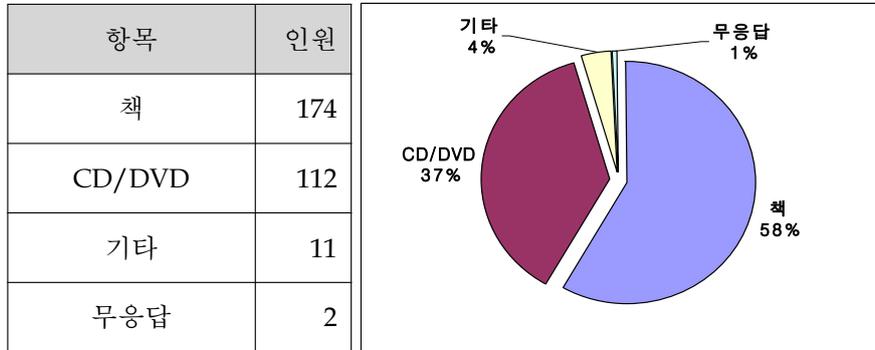


(3) 모국어와 대응되는 번역어가 없을 때 한자 제공이 좋은지 여부

모국어 번역에 대한 요구보다는 적었지만, 대역되는 모국어가 없을 때 한자의 제공이 필요하다는 응답이 다수를 차지했다. 이는 응답자 중의 다수가 한자문화권(중국, 일본, 베트남)이기 때문으로 파악된다.



(4) 어휘 학습 교재의 선호 형태



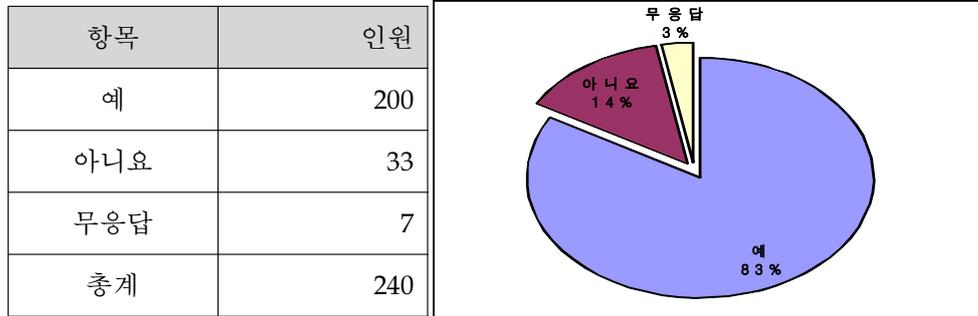
※ 복수 응답이 가능한 항목이 아니었지만 여러 학습자가 복수로 응답하였다. 이는 두 항목 중 어느 하나만 원하는 것이 아니라 “책과 CD/DVD” 모두 함께 제공해 주기를 원하는 의미로 해석된다. 또한 실제 그렇게 ‘함께 제공해 달라’고 글로 적은 응답자들도 많았다.

기타 의견으로는 아래와 같은 것들이 있었다.

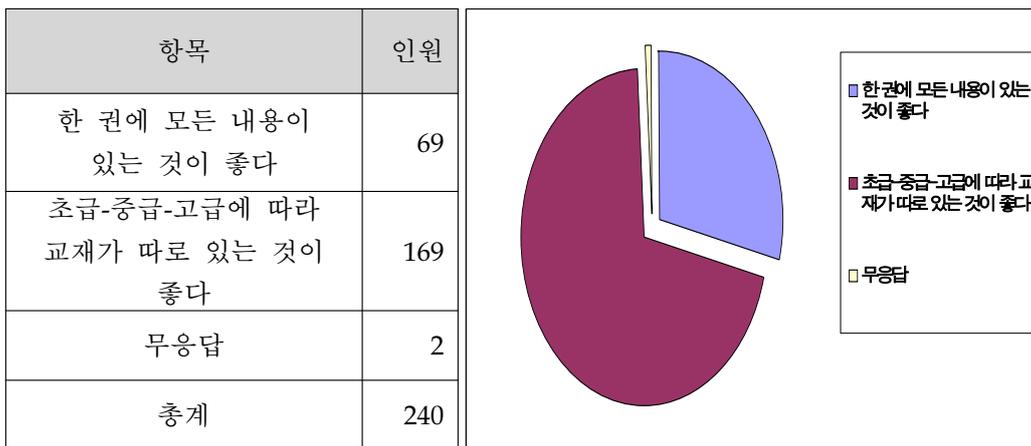
- 책과 테이프
- 전자 기기
- 책과 MP3
- 수첩으로
- MP3 무료 다운로드
- 선생님과 1:1
- 웹사이트

MP3에 대한 선호도가 높지만 이 도구는 시각 자료 제공은 불가능하고 청각자료 제공만 가능하다는 점에서 한계가 있지만, 활용 가능성으로 본다면 의미가 있다고도 판단된다.

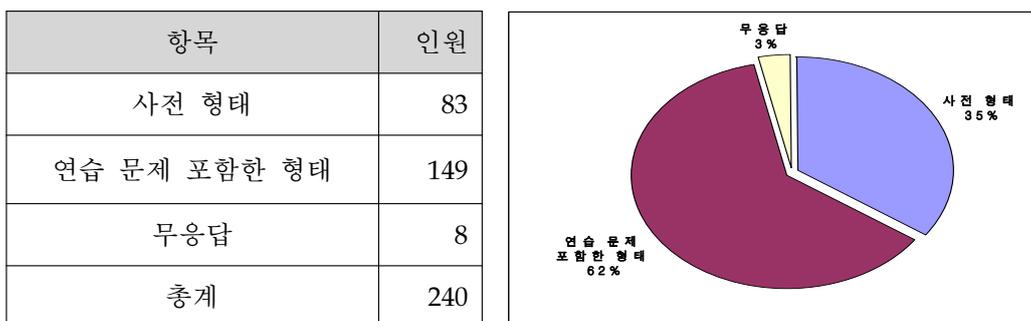
(5) 텍스트 교재에서 보여주지 못한 그림, 동영상, 실제 발음 등을 인터넷에서 제공 여부 대부분의 학습자가 인터넷 상의 자료 제공에 대해 강한 요구가 있었다.



(6) 어휘 학습 교재가 한 권인 것이 좋은지, 수준별로 교재가 따로 있는 것이 좋은지 여부 다수가 숙달도별 어휘자료집을 희망하였다.



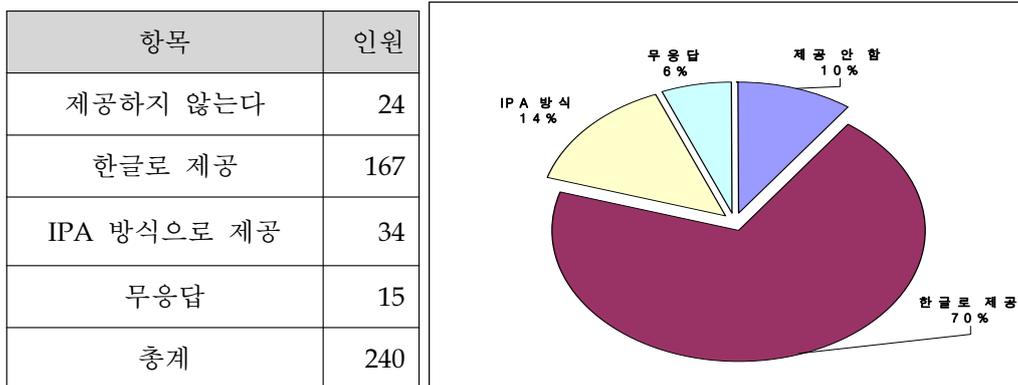
(7) 사전처럼 어휘 자료집만 제공하는 것이 좋은지, 어휘 연습 문제를 포함한 형태가 좋은지 여부 사전 기능만을 원하는 학습자가 30%정도에 이르고 약 60%의 학습자는 연습문제가 포함된 사전과 학습이 병행되는 형태를 원했다.



IV. 세부 내용

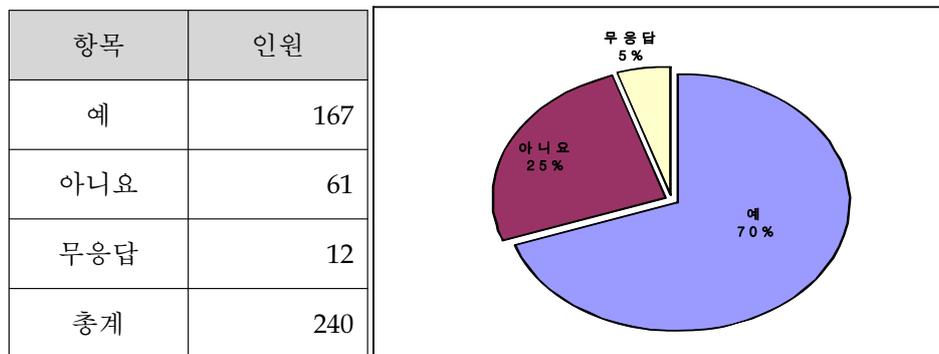
(1) 발음 정보 제공 방식

대부분의 학습자는 발음 정보의 제공을 원했으며, 제공 방식은 한글로 제시함을 원하는 학습자가 가장 많았다.



(2) 그림 정보의 필요 여부

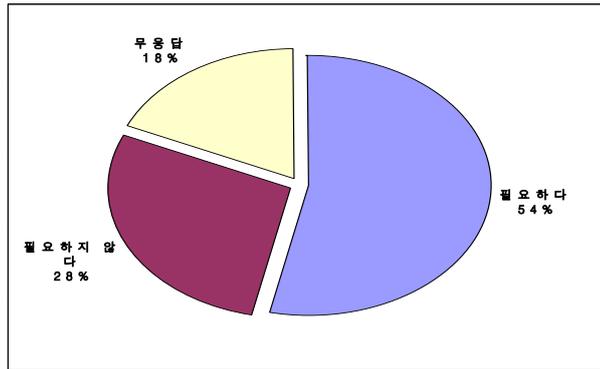
그림 정보의 제공을 희망하는 학습자가 많았으나, 30% 정도의 학습자는 그림 정보를 원하지 않았다.



(2-1) 번역어로 뜻 알 수 있는 단어(예: 책상-desk)도 그림 정보 필요한지 여부

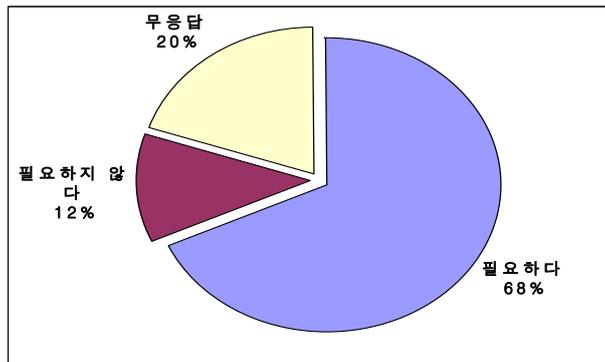
번역어로 뜻을 알 수 있는 단어라도 그림을 제공해 달라는 학습자가 다수였으며, 필요하지 않다고 응답한 학습자는 30%에 그쳤다. 이는 비록 번역어로 그 뜻을 알 수 있어도 시각 자료에 대한 요구가 높음을 알 수 있다.

항목	인원
필요하다	128
필요하지 않다	68
무응답	44
총계	240



(2-2) 번역어로 뜻 알기 어려운 단어(예: 설령탕)의 그림 정보 필요한지 여부 다수의 학습자가 그림 정보의 제공이 필요하다고 응답하였다.

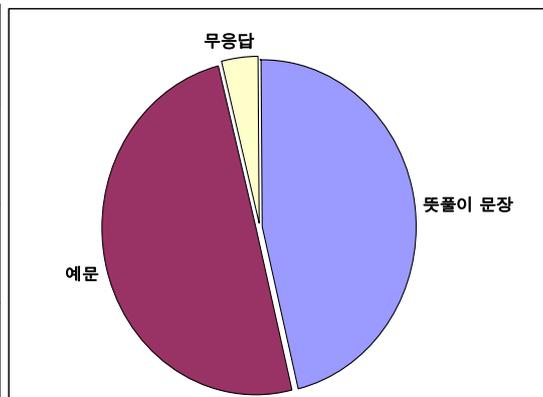
항목	인원
필요하다	163
필요하지 않다	29
무응답	48
총계	240



(3) 번역문 제공이 필요한 항목(복수 응답 가능)

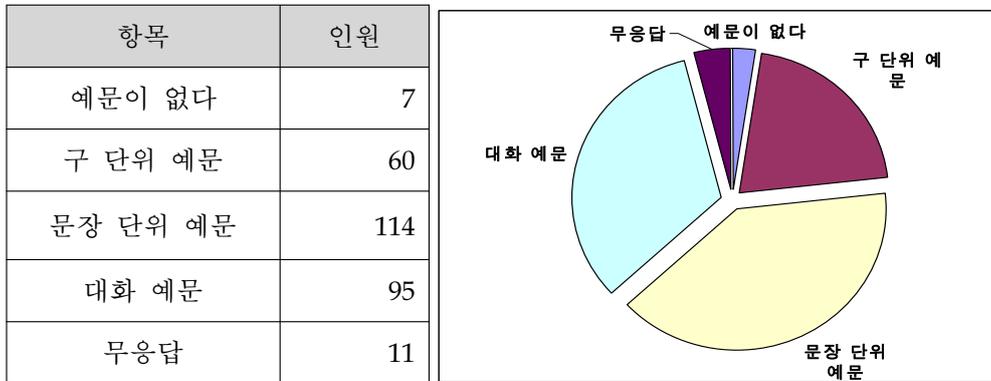
번역문의 범위에 대해서는 절반 이상의 학습자들이 뜻풀이나 예문에서 번역이 필요하다고 응답하였다.

항목	인원
뜻풀이 문장	141
예문	152
무응답	12



(4) 예문의 제공 범위

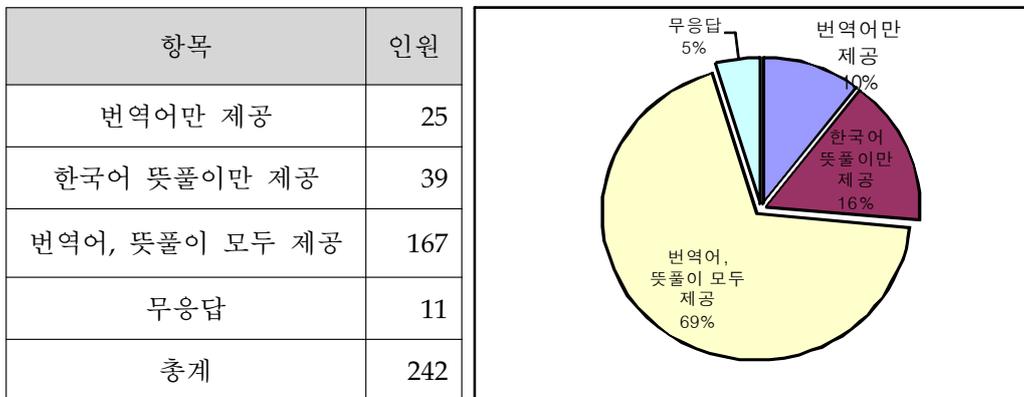
예문 제공의 범위는 문장 단위, 대화문에 대한 요구가 가장 높았다.



※ 복수 응답 가능한 항목은 아니나 몇몇 응답자가 다수 응답을 하였다.

(5) 단어의 의미 정보 제공 범위

대부분의 학습자들이 번역어 외에도 한국어 뜻풀이를 함께 제공 받기를 원했다.

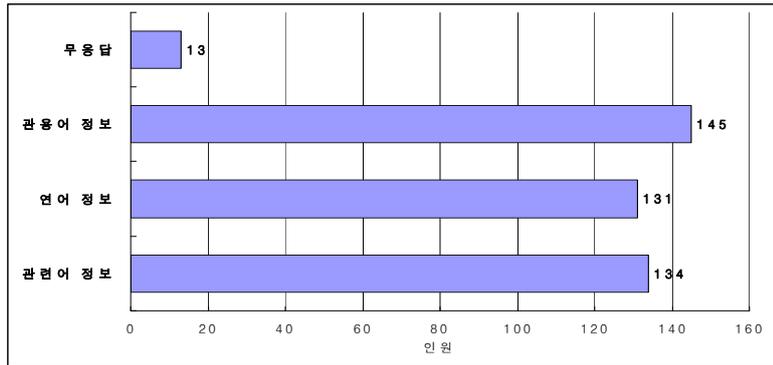


※ 복수 응답 가능한 항목은 아니나 몇몇 응답자가 다수 응답을 하였다.

(6) 단어 배울 때 필요하다고 생각하는 정보 (복수 응답 가능)

대부분의 항목에서 절반 이상의 요구도를 보였다.

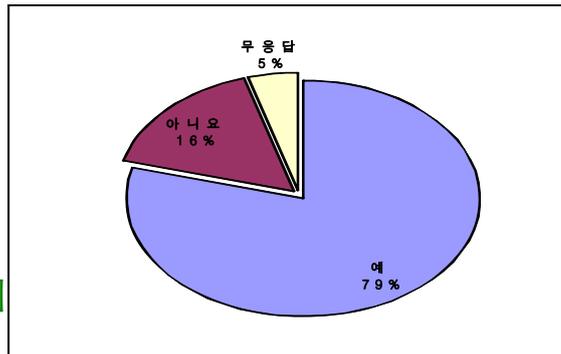
항목	인원
관련어 정보	134
연어 정보	131
관용어 정보	145
무응답	13



(7) 한국어 능력 시험 문제 단어를 따로 정리하면 좋을지 여부

한국어 능력시험에서 출제된 어휘에 대한 요구도가 매우 높았으므로, 향후 단어 제시 후 기출 단어는 따로 표시를 해 주는 것도 좋은 방법이라고 생각된다. 하지만, 이럴 경우 기출 단어만 중요하다고 오인하는 결과를 낳을 수도 있기 때문에 좀 더 고려해 봐야 할 것이다.

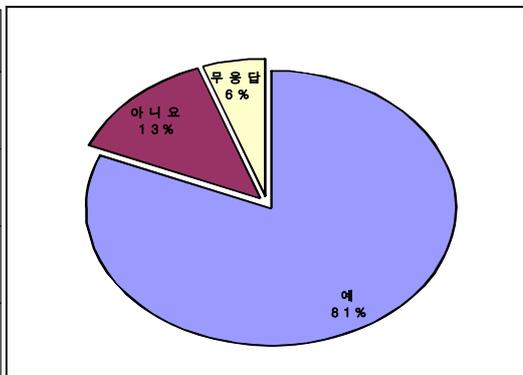
항목	인원
예	190
아니요	39
무응답	11
총계	240



(8) 단어에 중요도나 빈도 표시 필요의 여부

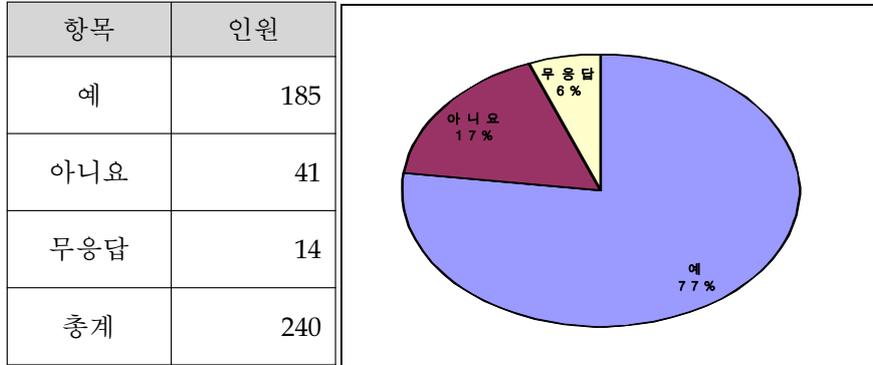
중요도나 빈도 표시에 대한 요구도 높았다.

항목	인원
예	195
아니요	32
무응답	13
총계	240



(9) 언어권별로 자주 틀리는 오류 정보 필요의 여부

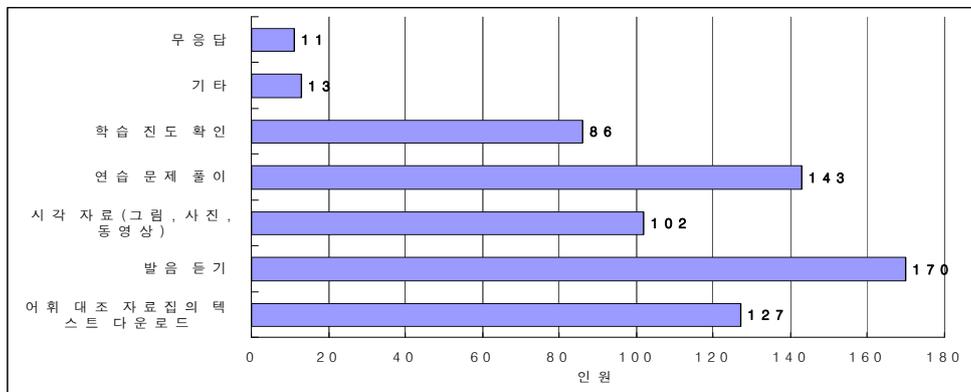
언어권별 오류에 대한 요구도 높았는데, 이는 대조분석 전문가들의 전문 지식에 좌우되므로, 자료지 개발 시 이를 반영해야 할 것이다.



(10) 웹에서 제공되었으면 하는 것 (복수 응답 가능)

대부분의 영역에서 절반 이상의 요구를 보였다.

항목	인원
어휘 대조 자료집의 텍스트 다운로드	127
발음 듣기	170
시각 자료(그림, 사진, 동영상)	102
연습 문제 풀이	143
학습 진도 확인	86
기타	13
무응답	11



기타 의견으로는 아래와 같은 것들이 있었다.

- 드라마 제공
- 줄임말/신세대 쓰는 언어 제공
- 단어를 포함하는 문장 제공
- 컴퓨터가 없다.

이상으로 전체 학습자를 대상으로 한 학습자의 요구를 정리해 보았다. 대부분의 학습자들은 어휘자료집에 대한 높은 요구도를 보였으며, 단순히 어휘자료집의 제공이 아닌 학습집으로써의 기능도 요구하고 있음을 알 수 있었다. 특히 모국어로의 번역 부분에 대부분의 학습자들이 강한 요구를 보였고, 단순한 어휘 제시가 아닌, 개별 어휘에 대한 다양한 정보(발음, 그림, 예문, 관용구 등)를 요구하고 있음을 확인할 수 있었으며, 다양한 매체(텍스트, MP3, CD-ROM, WEB 등)를 통한 어휘자료집 제공을 원하고 있음을 확인할 수 있었다.

2.2.2.3. 변인별 설문 분석

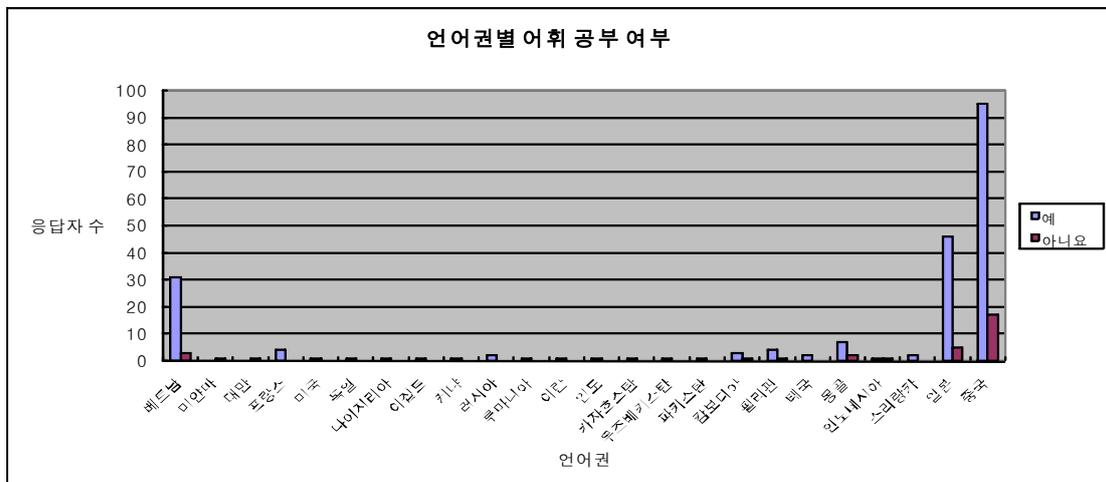
이 절에서는 학습자의 변인별로 요구가 어떻게 차별화되는지를 살펴보고자 한다.

(1) 어휘 공부의 효용성 여부

① 언어권별

대부분 어휘학습의 효용성을 요구하므로 크게 변별성이 없다.

	예	아니요	총합
베트남	31	3	34
미얀마		1	1
대만		1	1
프랑스	4		4
미국	1		1
독일	1		1
나이지리아	1		1
이집트	1		1
케냐	1		1
러시아	2		2
루마니아	1		1
이란	1		1
인도	1		1
카자흐스탄	1		1
우즈베키스탄	1		1
파키스탄	1		1
캄보디아	3	1	4
필리핀	4	1	5
태국	2		2
몽골	7	2	9
인도네시아	1	1	2
스리랑카	2		2
일본	46	5	51
중국	95	17	112
총계	208	32	240

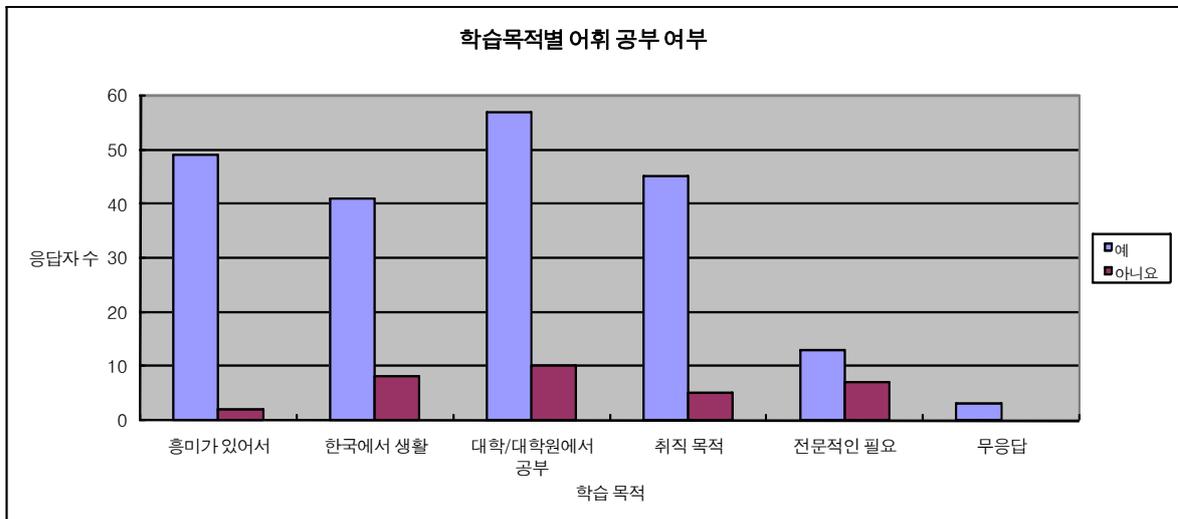


② 학습 목적별

대부분 필요하다고 응답하였으나, 학문 목적 학습자와 전문적인 필요에 의한 학습자의 경우가 상대적으로 어휘 학습에 대한 요구가 가장 적었다. 이는 문맥에서 분리된 어휘 독립적 학습에 대한 우려를 반영한 것으로 해석할 수 있다.

학습목적	예	아니요	총합
흥미가 있어서	49 (96%)	2 (4%)	51
한국에서 생활	41 (84%)	8 (16%)	49
대학/대학원에서 공부	57 (85%)	10 (15%)	67
취직 목적	45 (90%)	5 (10%)	50
전문적인 필요	13 (65%)	7 (35%)	20
무응답	3		3
총계	208	32	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

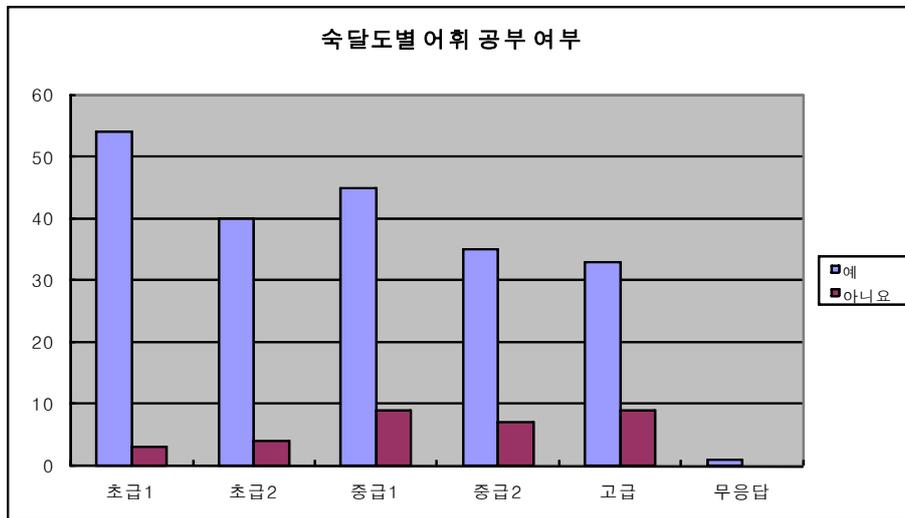


③ 숙달도

대부분의 학습자가 필요하다고 응답했으나, 초급 학습자의 요구가 중급이나 고급에 비해 상대적으로 많았다. 이는 학습의 초기에 다량의 어휘를 필요로 하는 학습자의 숙달도에 의한 요구를 반영한 것으로 해석된다.

숙달도	예	아니요	총합
초급1	54 (95%)	3 (5%)	57
초급2	40 (91%)	4 (9%)	44
중급1	45 (83%)	9 (17%)	54
중급2	35 (83%)	7 (17%)	42
고급	33 (79%)	9 (21%)	42
무응답	1		1
총계	208	32	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

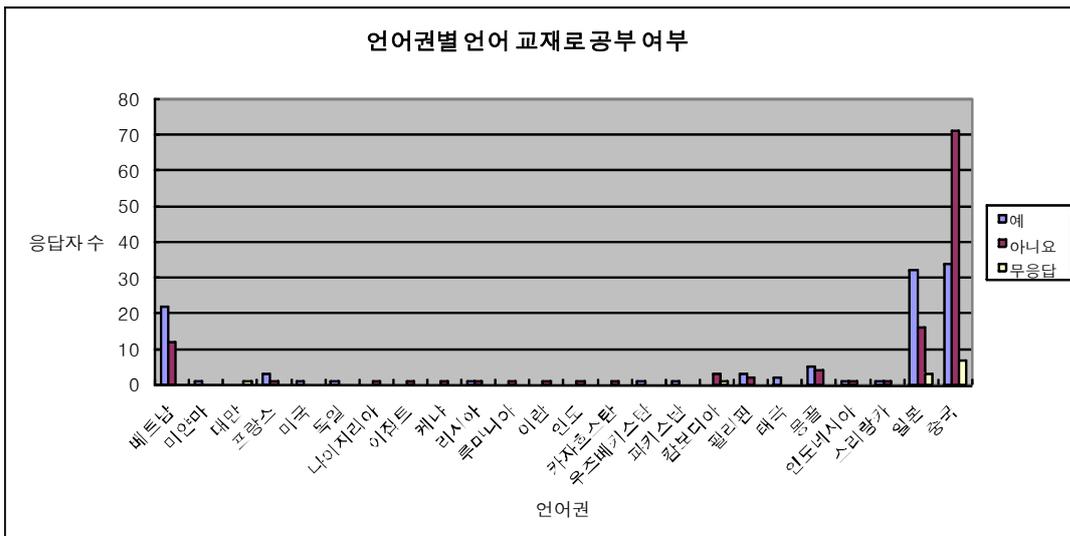


(1-1) 어휘 교재로 공부했는지 여부

① 언어권

베트남과 일본, 중국 학습자의 경우, 상대적으로 어휘 교재 사용이 미진했음을 알 수 있는데, 이는 이들 국적 응답자의 다수가 이주민이라는 점과 연계해서 해석해야 할 부분으로 파악된다. 소수이지만, 많은 국가의 학습자들은 전혀 어휘 교재를 사용하지 않았음을 파악할 수 있다.

	예	아니요	무응답	총합
베트남	22	12		34
미얀마	1			1
대만			1	1
프랑스	3	1		4
미국	1			1
독일	1			1
나이지리아		1		1
이집트		1		1
케냐		1		1
러시아	1	1		2
루마니아		1		1
이란		1		1
인도		1		1
카자흐스탄		1		1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아		3	1	4
필리핀	3	2		5
태국	2			2
몽골	5	4		9
인도네시아	1	1		2
스리랑카	1	1		2
일본	32	16	3	51
중국	34	71	7	112
총계	109	119	12	240

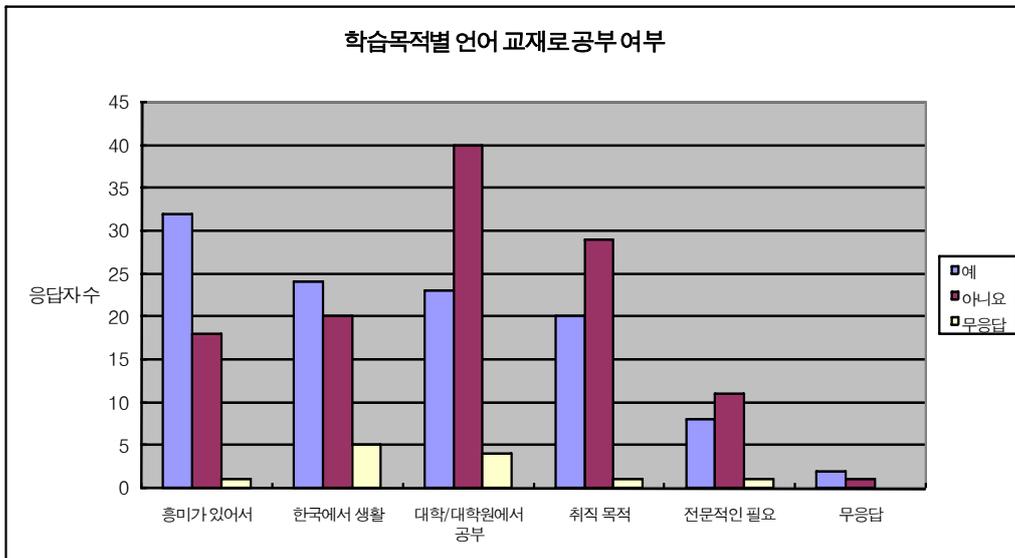


② 학습 목적

학습 목적에 따른 차이가 가장 극명하게 나타났는데, 학문 목적 학습자나, 취직 목적, 전문적인 필요에 의한 학습자들의 경우 어휘 교재를 따로 사용하지 않았다는 답변이 더 많았다.

학습목적	예	아니요	무응답	총합
흥미가 있어서	32 (64%)	18 (36%) ⁵⁾	1	51
한국에서 생활	24 (55%)	20 (45%)	5	49
대학/대학원에서 공부	23 (37%)	40 (63%)	4	67
취직 목적	20 (41%)	29 (59%)	1	50
전문적인 필요	8 (42%)	11 (58%)	1	20
무응답	2	1		3
총계	109	119	12	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임



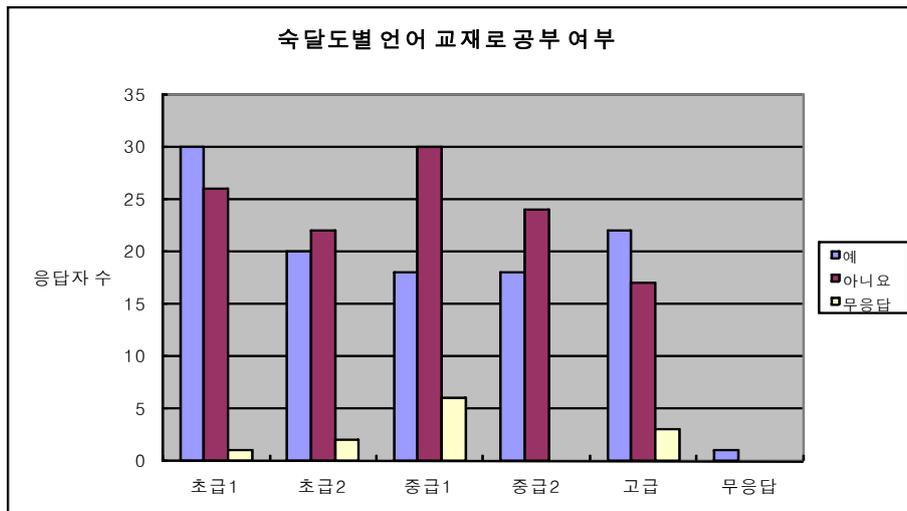
5) '예'와 '아니오' 사이의 응답률 분포 정도를 알기 위해 백분율을 낼 때 무응답의 비율은 제외하였다.

③ 숙달도

숙달도에 따른 차이는 별로 없었음을 알 수 있다.

숙달도	예	아니요	무응답	총합
초급1	30 (54%)	26 (46%)	1	57
초급2	20 (48%)	22 (52%)	2	44
중급1	18 (38%)	30 (62%)	6	54
중급2	18 (43%)	24 (57%)		42
고급	22 (52%)	17 (48%)	3	42
무응답	1			1
총계	109	119	12	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

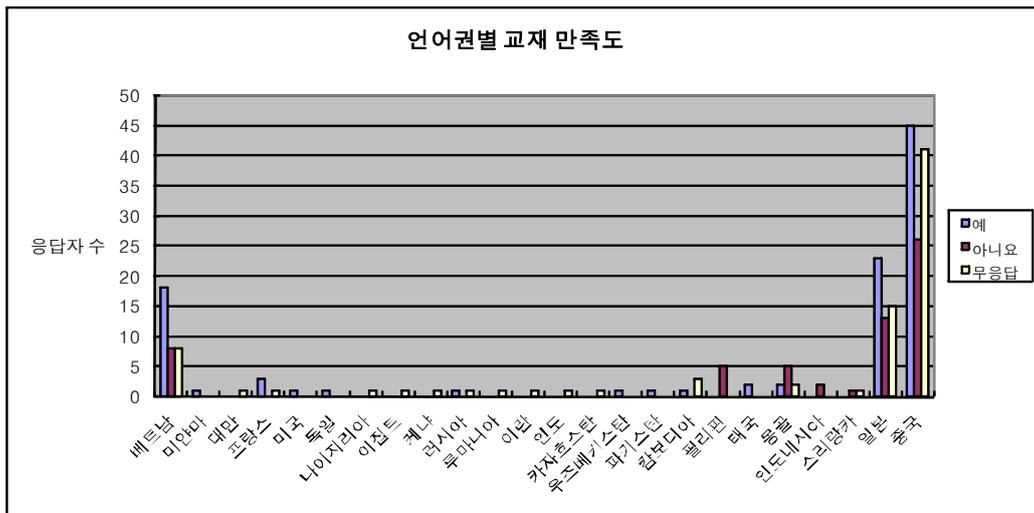


(1-3) 이전 교재에 만족하는지의 여부

① 언어권

대부분의 학습자들이 이전 교재에 만족한다는 응답을 하였으나, 필리핀, 몽골, 인도네시아, 스리랑카 등은 그렇지 못하다는 응답을 보여, 교재가 부족했었음을 짐작할 수 있다.

국가	예	아니오	무응답	총합
베트남	18	8	8	34
미얀마	1			1
대만			1	1
프랑스	3		1	4
미국	1			1
독일	1			1
나이지리아			1	1
이집트			1	1
케냐			1	1
러시아	1		1	2
루마니아			1	1
이란			1	1
인도			1	1
카자흐스탄			1	1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	1		3	4
필리핀		5		5
태국	2			2
몽골	2	5	2	9
인도네시아		2		2
스리랑카		1	1	2
일본	23	13	15	51
중국	45	26	41	112
총계	100	60	80	240

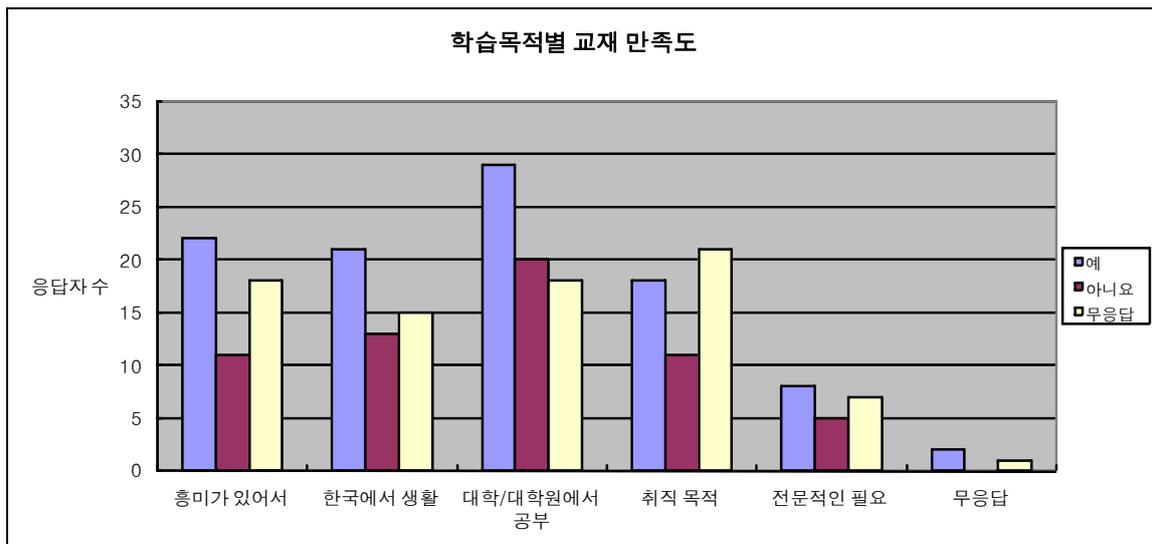


② 학습 목적

대부분 만족했으나, 상대적으로 흥미로 한국어를 공부한다고 응답한 학습자들의 교재에 만족도가 낮았음을 알 수 있다.

학습목적	예	아니요	무응답	총합
흥미가 있어서	22 (67%)	11 (33%)	18	51
한국에서 생활	21 (62%)	13 (38%)	15	49
대학/대학원에서 공부	29 (59%)	20 (41%)	18	67
취직 목적	18 (62%)	11 (38%)	21	50
전문적인 필요	8 (62%)	5 (38%)	7	20
무응답	2		1	3
총계	100	60	80	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

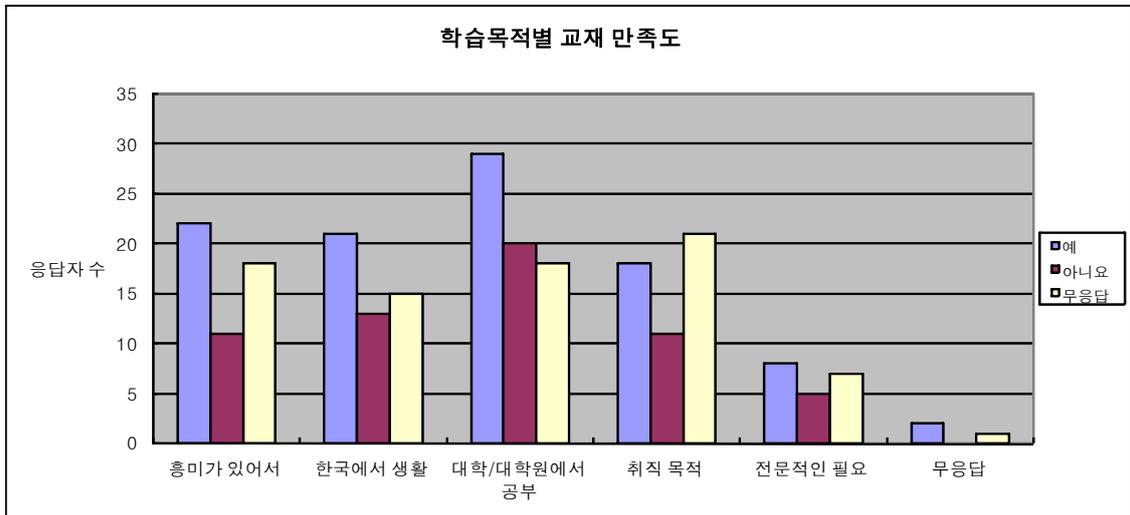


③ 숙달도

대부분 만족한다고 응답했으나, 초급과 중급 학습자의 만족도는 비슷했고, 고급은 만족도가 매우 높음을 알 수 있다.

숙달도	예	아니요	무응답	총합
초급1	24 (57%)	18 (43%)	15	57
초급2	20 (59%)	14 (41%)	10	44
중급1	18 (60%)	12 (40%)	24	54
중급2	17 (61%)	11 (39%)	14	42
고급	20 (80%)	5 (20%)	17	42
무응답	1			1
총계	100	60	80	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임



※ 무응답자들은 어휘 공부를 하지 않고 있거나 어휘 교재를 가지고 공부하고 있지 않는 응답자들이므로 무응답까지 같이 고려를 한다면 과연 학습자들이 정말로 기존의 어휘 교재로 만족하고 있는지에 대해 의문을 제기해 볼 수 있다.

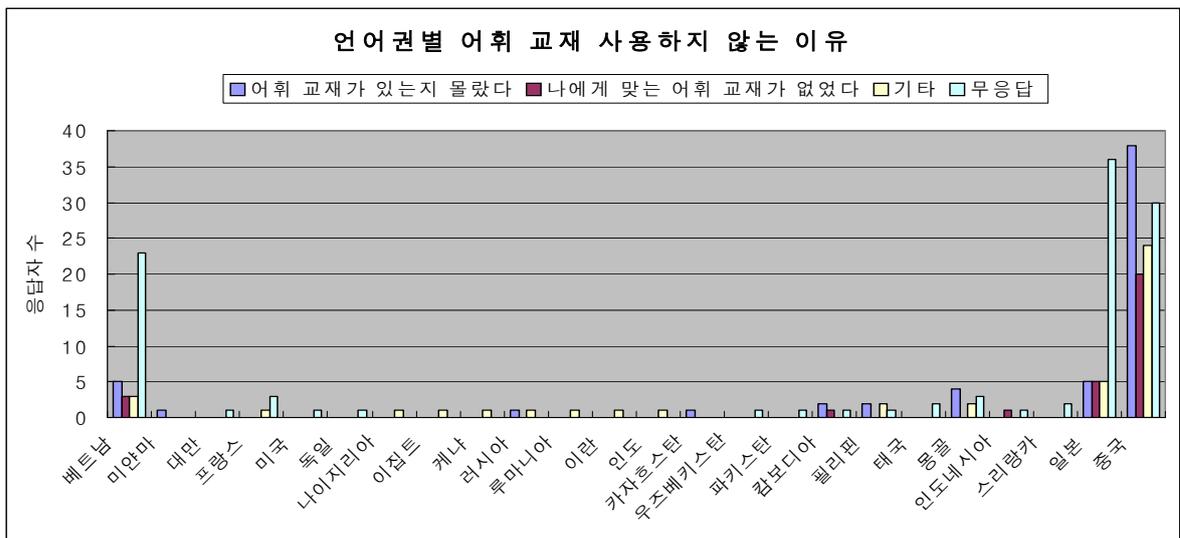
(1-4) 어휘 교재 이용하지 않은 이유

① 언어권

어휘 교재를 사용하지 않은 이유로는 교재의 존재를 몰랐거나 맞는 교재를 없었다는 응답이 다수를 이루었다. 맞지 않는다는 부분은 여러 가지 해석이 가능하겠지만, 번역이 없어 이해하기 어렵거나 지나치게 난이도가 높은 것

등을 원인으로 짐작해 볼 수 있다.

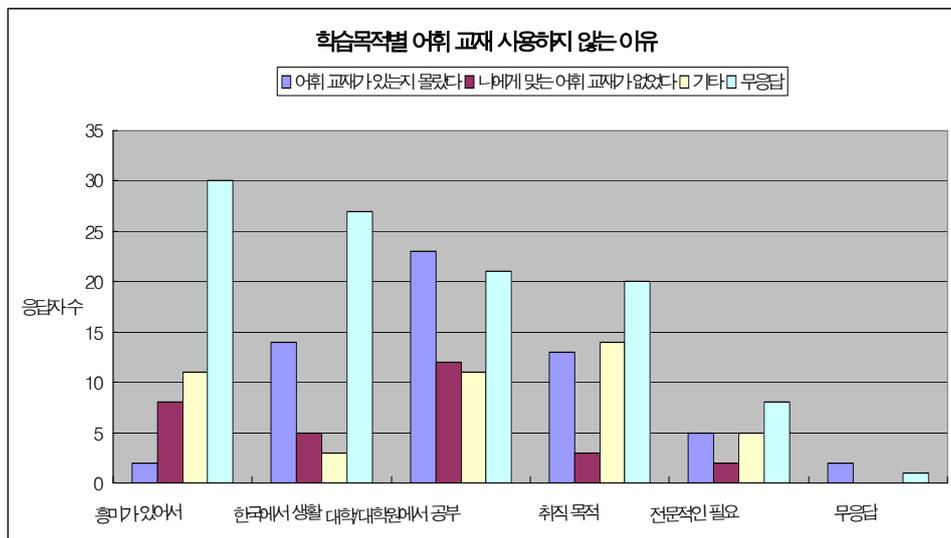
	어휘 교재가 있는지 물랐다	나에게 맞는 어휘 교재가 없었다	기타	무응답	총합
베트남	5	3	3	23	34
미얀마	1				1
대만				1	1
프랑스			1	3	4
미국				1	1
독일				1	1
나이지리아			1		1
이집트			1		1
케냐			1		1
러시아	1		1		2
루마니아			1		1
이란			1		1
인도			1		1
카자흐스탄	1				1
우즈베키스탄				1	1
파키스탄				1	1
캄보디아	2	1		1	4
필리핀	2		2	1	5
태국				2	2
몽골	4		2	3	9
인도네시아		1		1	2
스리랑카				2	2
일본	5	5	5	36	51
중국	38	20	24	30	112
총계	59	30	44	107	240



② 학습 목적

응답한 학습자 중 단순한 흥미나 한국에서의 생활을 목적으로 하는 학습자의 경우 상대적으로 자신에게 맞는 교재가 없다고 응답했는데, 이는 이주민의 경우에 교재에 대한 정보가 없었다는 점을 상대적으로 반영한다.

	어휘 교재가 있는지 몰랐다	나에게 맞는 어휘 교재가 없었다	기타	무응답	총합
흥미가 있어서	2 (10%)	8 (38%)	11 (52%)	30	51
한국에서 생활	14 (64%)	5 (23%)	3 (14%)	27	49
대학/대학원에서 공부	23 (50%)	12 (26%)	11 (24%)	21	67
취직 목적	13 (43%)	3 (10%)	14 (47%)	20	50
전문적인 필요	5 (42%)	2 (17%)	5 (42%)	8	20
무응답	2			1	3
총계	59	30	44	107	240

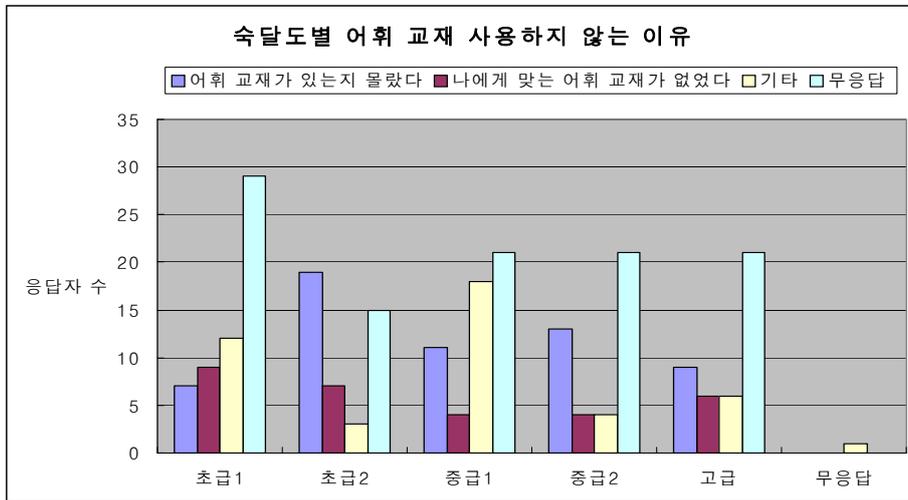


③ 숙달도

응답한 학습자 중 어휘 교재가 있는지 몰랐다고 대답한 학습자가 더 많았으며, 중급이나 고급과는 달리 초급 학습자의 경우 자신과 맞는 어휘 교재가 없었다고 응답했는데, 이는 모국어로 번역된 교재가 많지 않았음을 짐작할 수 있다.

	어휘 교재가 있는지 몰랐다	나에게 맞는 어휘 교재가 없었다	기타	무응답	총합
초급1	7 (25%)	9 (32%)	12 (43%)	29	57
초급2	19 (66%)	7 (24%)	3 (10%)	15	44
중급1	11 (33%)	4 (12%)	18 (55%)	21	54
중급2	13 (62%)	4 (19%)	4 (19%)	21	42
고급	9 (43%)	6 (29%)	6 (29%)	21	42
무응답			1		1
총계	59	30	44	107	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

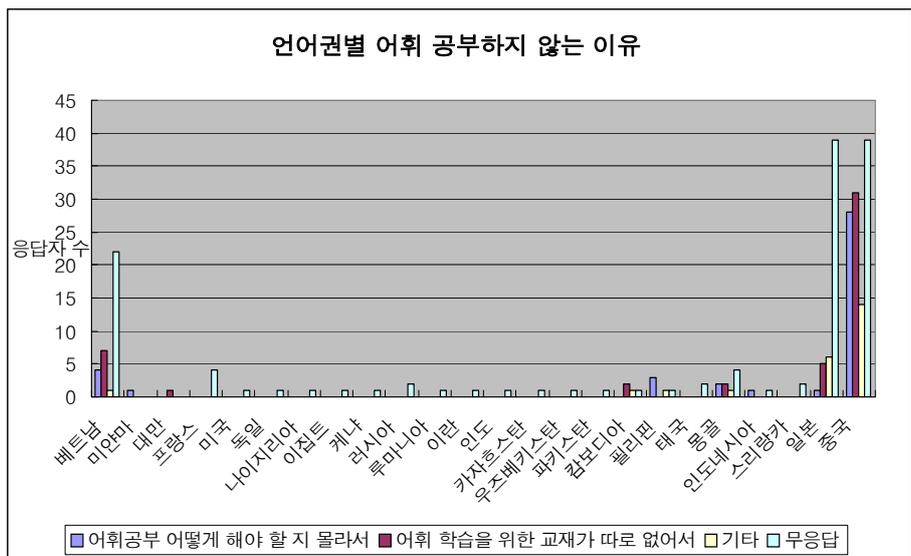


(2) 어휘를 공부하지 않는 이유

① 언어권

어휘 교재가 따로 없었다는 응답이 모든 국가에 높은 응답률을 보였다.

국가	어휘공부 어떻게 해야 할지 몰라서	어휘 학습을 위한 교재가 따로 없어서	기타	무응답	총합
베트남	4	7	1	22	34
미얀마	1				1
대만		1			1
프랑스				4	4
미국				1	1
독일				1	1
나이지리아				1	1
이집트				1	1
케냐				1	1
러시아				2	2
루마니아				1	1
이란				1	1
인도				1	1
카자흐스탄				1	1
우즈베키스탄				1	1
파키스탄				1	1
캄보디아		2	1	1	4
필리핀	3		1	1	5
태국				2	2
몽골	2	2	1	4	9
인도네시아	1			1	2
스리랑카				2	2
일본	1	5	6	39	51
중국	28	31	14	39	112
총계	40	48	24	128	240

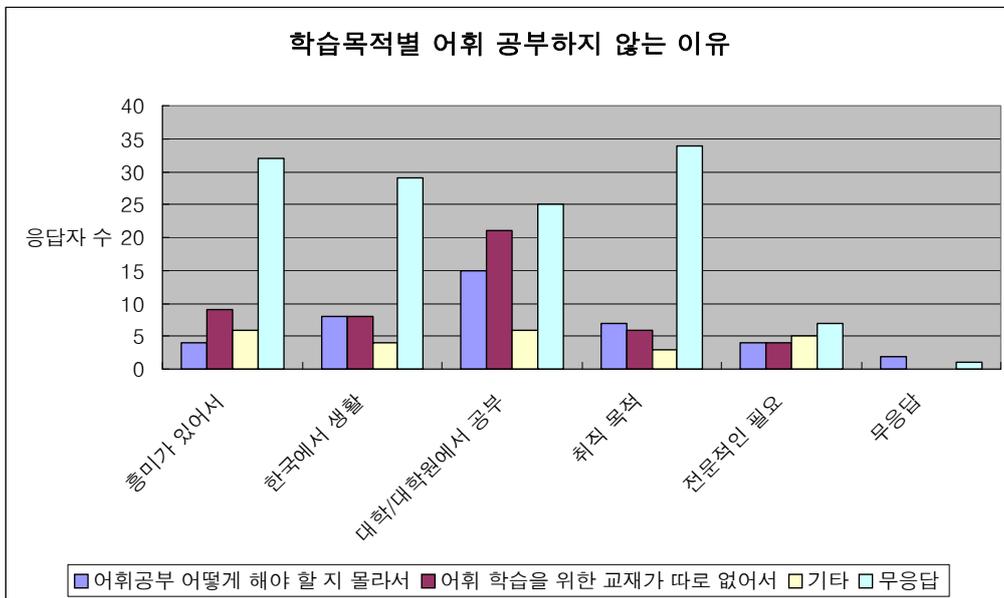


② 학습 목적별

학습 목적을 흥미, 학문 목적이라고 응답한 학습자의 경우, 어휘학습을 위해 교재가 없었다는 응답이 높았고, 어휘 공부의 방법을 몰랐다는 응답자도 많았다.

	어휘공부 어떻게 해야 할지 몰라서	어휘 학습을 위한 교재가 따로 없어서	기타	무응답	총합
흥미가 있어서	4 (21%)	9 (47%)	6 (32%)	32	51
한국에서 생활	8 (40%)	8 (40%)	4 (20%)	29	49
대학/대학원에서 공부	15 (36%)	21 (50%)	6 (14%)	25	67
취직 목적	7 (44%)	6 (38%)	3 (19%)	34	50
전문적인 필요	4 (31%)	4 (31%)	5 (38%)	7	20
무응답	2			1	3
총계	40	48	24	128	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

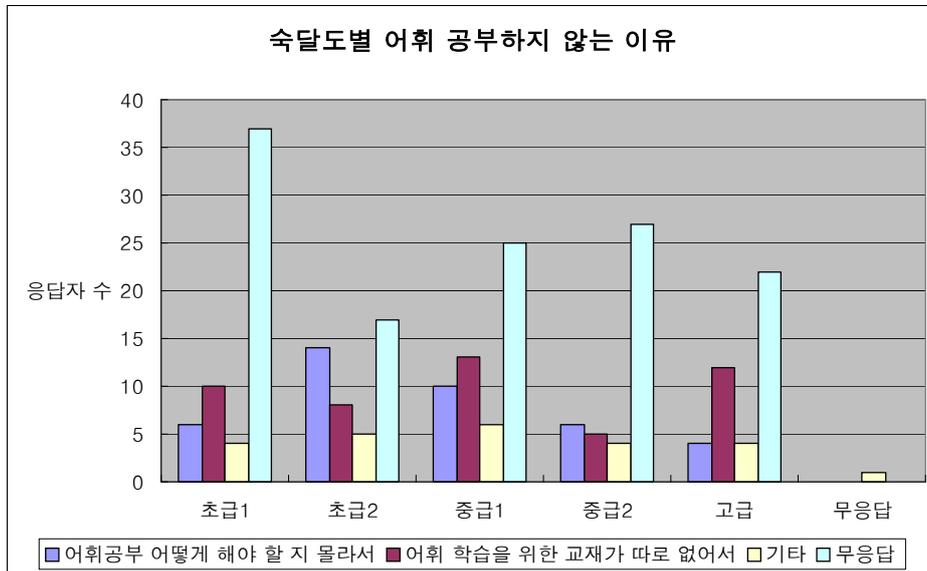


③ 숙달도

어휘 공부의 방법을 몰랐다는 응답과 어휘 학습 교재가 없어서라고 대답한 응답률에는 숙달도별 편차는 유의미하지 않았다.

	어휘공부 어떻게 해야 할 지 몰라서	어휘 학습을 위한 교재가 따로 없어서	기타	무응답	총합
초급1	6 (30%)	10 (50%)	4 (20%)	37	57
초급2	14 (52%)	8 (30%)	5 (19%)	17	44
중급1	10 (34%)	13 (45%)	6 (21%)	25	54
중급2	6 (40%)	5 (33%)	4 (27%)	27	42
고급	4 (20%)	12 (60%)	4 (20%)	22	42
무응답			1		1
총계	40	48	24	128	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

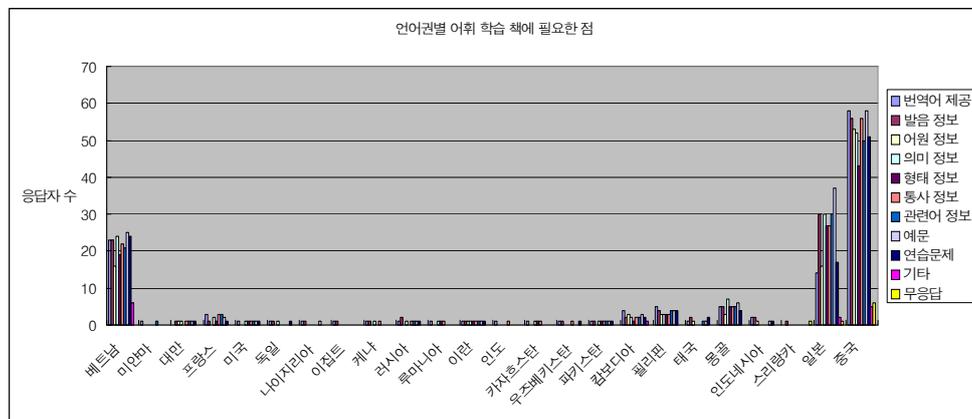


(3) 새로운 어휘 학습 책에 필요하다고 생각되는 항목(복수 응답 가능)

① 언어권

대부분의 학습자가 각 영역에서 높은 요구를 보였으며, 언어권별 편차는 유의미하지 않았다.

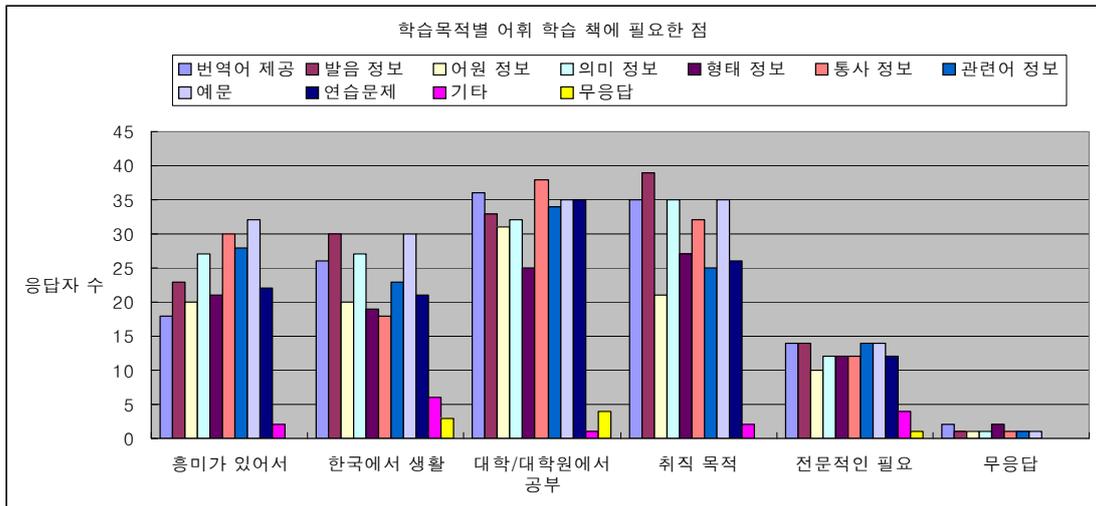
	번역어 제공	발음 정보	어원 정보	의미 정보	형태 정보	통사 정보	관련어 정보	예문	연습 문제	기타	무응답
베트남	23	23	16	24	19	22	21	25	24	6	
미얀마	1						1				
대만		1	1	1		1	1	1	1		
프랑스	3	1		2	1	3	3	2	1		
미국	1			1	1	1	1	1	1		
독일	1	1		1					1		
나이지리아	1	1						1			
이집트	1	1									
케냐	1	1		1		1					
러시아	1	2		1		1	1	1	1		
루마니아	1			1	1	1					
이란	1	1	1	1	1	1	1	1	1		
인도	1					1					
카자흐스탄	1			1	1	1					
우즈베키스탄	1	1				1			1		
파키스탄	1	1		1	1	1	1	1	1		
캄보디아	4	2	3	2	1	2	2	3	2	1	
필리핀	5	4	3	3	3	3	4	4	4		
태국	1	2	1				1	1	2		
몽골	5	5	3	7	5	5	5	6	4		
인도네시아	2	2	1					1	1		
스리랑카		1									1
일본	14	30	16	30	27	27	30	37	17	2	1
중국	58	56	53	52	43	56	50	58	51	5	6



② 학습 목적

대부분의 학습자가 각 영역에서 높은 요구를 보였으며, 학습 목적별 편차는 유의미하지 않았다.

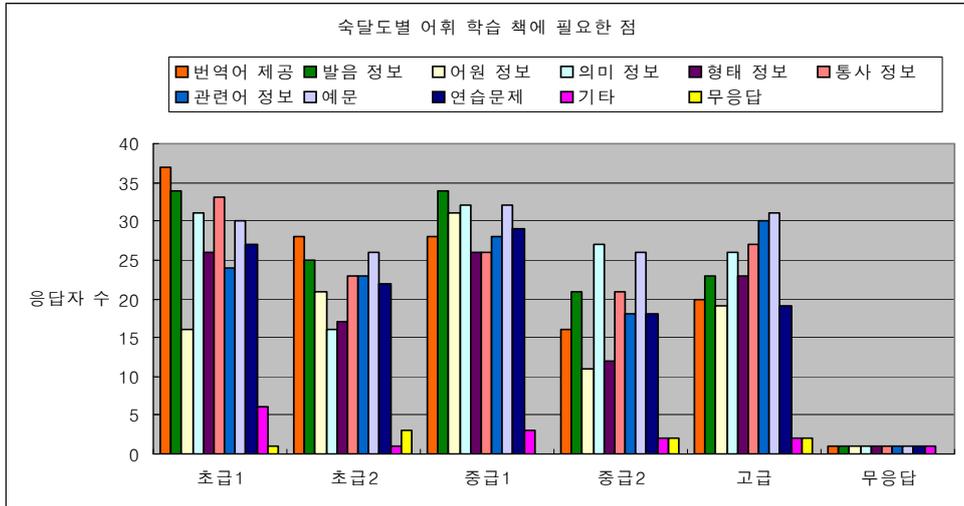
	번역어 제공	발음 정보	어원 정보	의미 정보	형태 정보	통사 정보	관련어 정보	예문	연습 문제	기타	무응답
흥미가 있어서	18 (35%)	23 (45%)	20 (39%)	27 (53%)	21 (41%)	30 (59%)	28 (55%)	32 (63%)	22 (43%)	2 (4%)	
한국에서 생활	26 (57%)	30 (65%)	20 (43%)	27 (59%)	19 (41%)	18 (39%)	23 (50%)	30 (65%)	21 (46%)	6 (13%)	3
대학/대학원에서 공부	36 (57%)	33 (52%)	31 (49%)	32 (51%)	25 (40%)	38 (60%)	34 (54%)	35 (56%)	35 (56%)	1 (2%)	4
취직 목적	35 (70%)	39 (78%)	21 (42%)	35 (70%)	27 (54%)	32 (64%)	25 (50%)	35 (70%)	26 (52%)	2 (4%)	
전문적인 필요	14 (74%)	14 (74%)	10 (53%)	12 (63%)	12 (63%)	12 (63%)	14 (74%)	14 (74%)	12 (63%)	4 (21%)	1
무응답	2	1	1	1	2	1	1	1			



③ 숙달도

대부분의 학습자가 각 영역에서 높은 요구를 보였으며, 숙달도 별 편차는 유의미하지 않았다. 가장 높게 나타난 영역을 표시하면 아래와 같다.

	초급1	초급2	중급1	중급2	고급	무응답
번역어 제공	37 (66%)	28 (68%)	28 (52%)	16 (40%)	20 (50%)	1
발음 정보	34 (61%)	25 (61%)	34 (63%)	21 (53%)	23 (58%)	1
어원 정보	16 (29%)	21 (51%)	31 (57%)	11 (28%)	19 (48%)	1
의미 정보	31 (55%)	16 (39%)	32 (59%)	27 (68%)	26 (65%)	1
형태 정보	26 (46%)	17 (41%)	26 (48%)	12 (30%)	23 (58%)	1
통사 정보	33 (59%)	23 (56%)	26 (48%)	21 (53%)	27 (68%)	1
관련어 정보	24 (43%)	23 (56%)	28 (52%)	18 (45%)	30 (75%)	1
예문	30 (54%)	26 (63%)	32 (59%)	26 (65%)	31 (78%)	1
연습문제	27 (48%)	22 (54%)	29 (54%)	18 (45%)	19 (48%)	1
기타	6 (11%)	1 (2%)	3 (6%)	2 (5%)	2 (5%)	1
무응답	1	3		2	2	



※ 초급일수록 모든 항목에 체크한 정도가 높았으며, 숙달도가 높아질수록 몇몇 특정 항목만 체크하는 경향을 보였다. 초급일수록 번역어 제공을 원하나 고급은 상대적으로 번역어 제공을 원하는 비율이 적었다. 어느 숙달도에서나 발음 정보를 원하는 것은 일치한다. 어원 정보는 중급일수록 요구가 높았다.

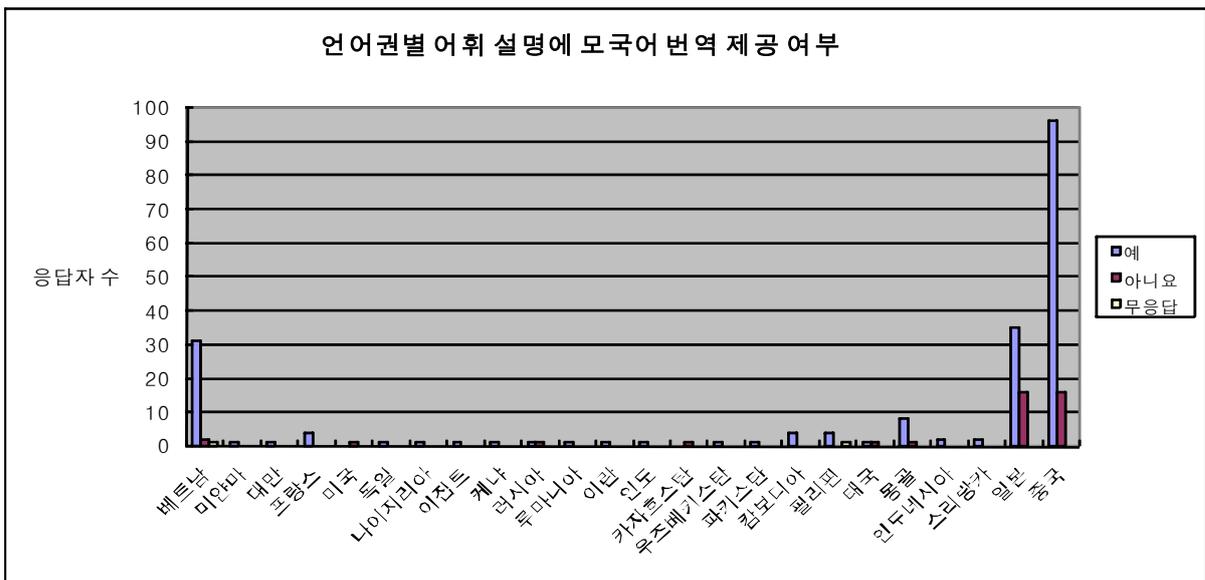
Ⅲ. 전체 구성

(1) 어휘 설명에 모국어 번역 제공이 좋은지 여부

① 언어권

대부분의 학습자가 모국어 번역 제공을 희망했다.

	예	아니오	무응답	총합
베트남	31	2	1	34
미얀마	1			1
대만	1			1
프랑스	4			4
미국		1		1
독일	1			1
나이지리아	1			1
이집트	1			1
케냐	1			1
러시아	1	1		2
루마니아	1			1
이란	1			1
인도	1			1
카자흐스탄		1		1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	4			4
필리핀	4		1	5
태국	1	1		2
몽골	8	1		9
인도네시아	2			2
스리랑카	2			2
일본	35	16		51
중국	96	16		112
총계	199	39	2	240

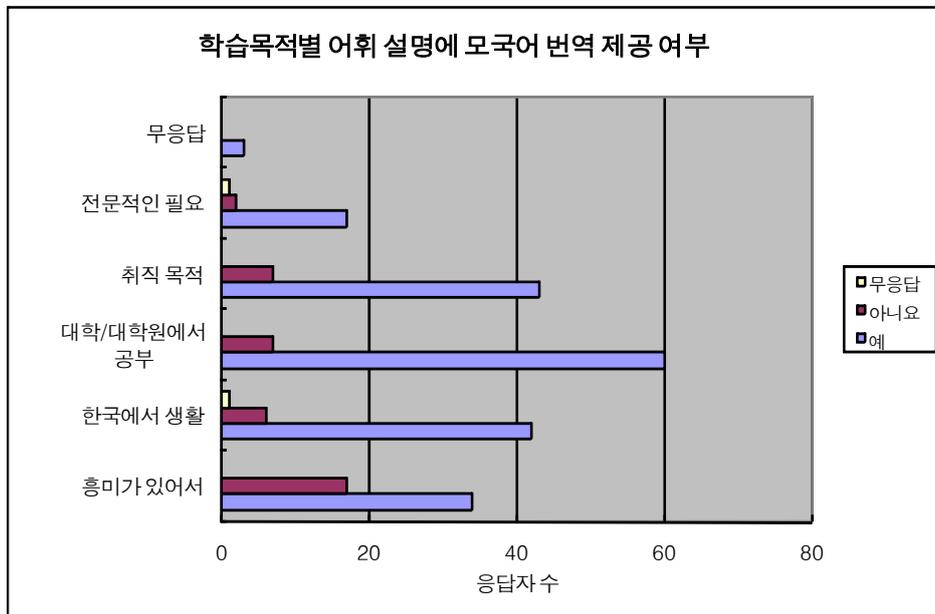


② 학습 목적

대부분의 학습자가 모국어 번역 제공을 희망했으나, 학습 목적인 흥미라고 응답한 학습자는 상대적으로 모국어 희망이 적었다.

	예	아니요	무응답	총합
흥미가 있어서	34 (67%)	17 (33%)		51
한국에서 생활	42 (88%)	6 (12%)	1	49
대학/대학원에서 공부	60 (90%)	7 (10%)		67
취직 목적	43 (86%)	7 (14%)		50
전문적인 필요	17 (89%)	2 (11%)	1	20
무응답	3			3
총계	199	39	2	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

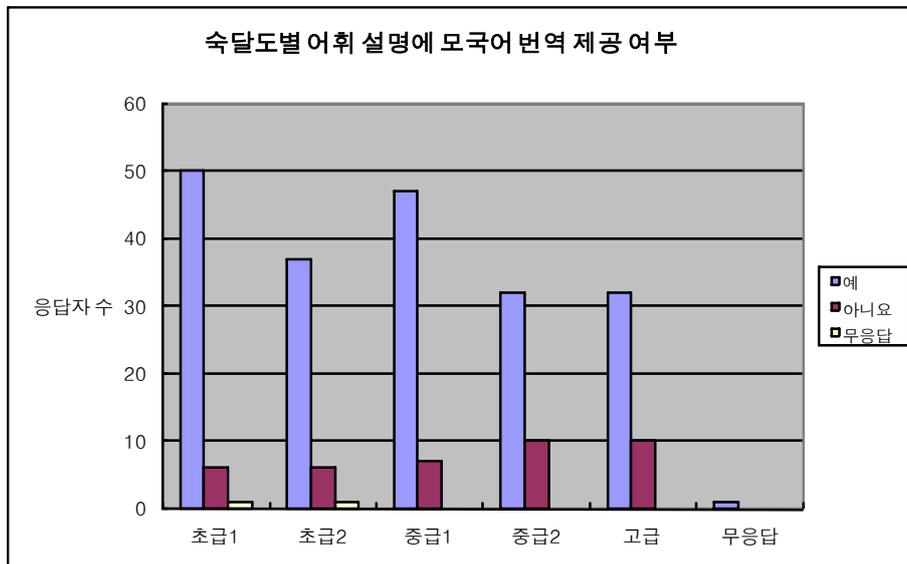


③ 숙달도

초급 학습자의 경우 번역에 대한 요구가 매우 높았다.

	예	아니오	무응답	총합
초급1	50 (89%)	6 (11%)	1	57
초급2	37 (86%)	6 (14%)	1	44
중급1	47 (87%)	7 (13%)		54
중급2	32 (76%)	10 (24%)		42
고급	32 (76%)	10 (24%)		42
무응답	1			1
총계	199	39	2	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

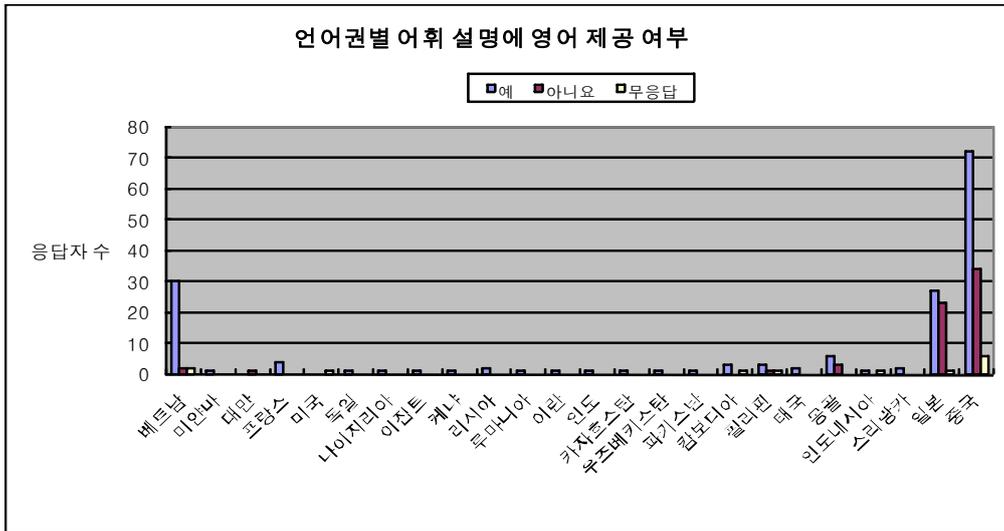


(2) 모국어와 대응되는 번역어가 없을 때 영어 제공이 좋은지 여부

① 언어권

한자권이 아닌 나라들은 영어 제공을 찬성하는 데에 비해 일본은 찬성과 반대가 각각 절반씩 차지하고 있다.

	예	아니요	무응답	총합
베트남	30	2	2	34
미얀마	1			1
대만		1		1
프랑스	4			4
미국			1	1
독일	1			1
나이지리아	1			1
이집트	1			1
케냐	1			1
러시아	2			2
루마니아	1			1
이란	1			1
인도	1			1
카자흐스탄	1			1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	3		1	4
필리핀	3	1	1	5
태국	2			2
몽골	6	3		9
인도네시아	1		1	2
스리랑카	2			2
일본	27	23	1	51
중국	72	34	6	112
총계	163	64	13	240

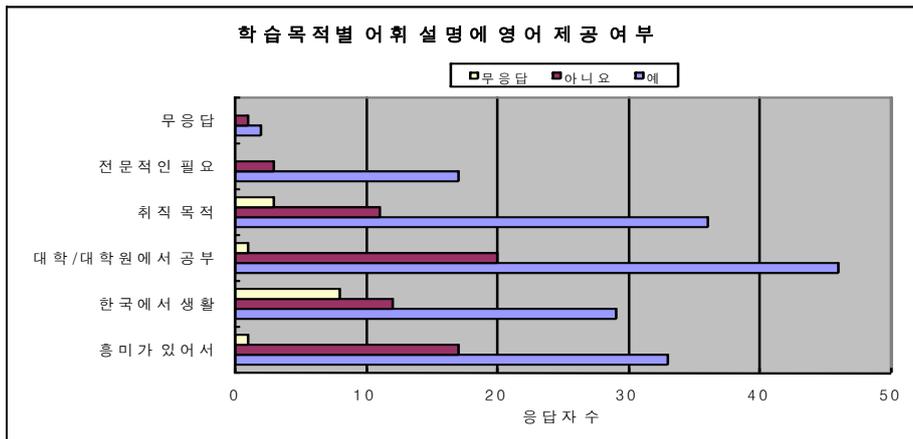


② 학습 목적

학문 목적, 취직 목적, 전문적 필요를 가지는 학습자의 경우 영어 제공에 대한 요구가 상대적으로 더 높았다.

	예	아니요	무응답	총합
흥미가 있어서	33 (66%)	17 (34%)	1	51
한국에서 생활	29 (71%)	12 (29%)	8	49
대학/대학원에서 공부	46 (70%)	20 (30%)	1	67
취직 목적	36 (77%)	11 (23%)	3	50
전문적인 필요	17 (85%)	3 (15%)		20
무응답	2	1		3
총계	163	64	13	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

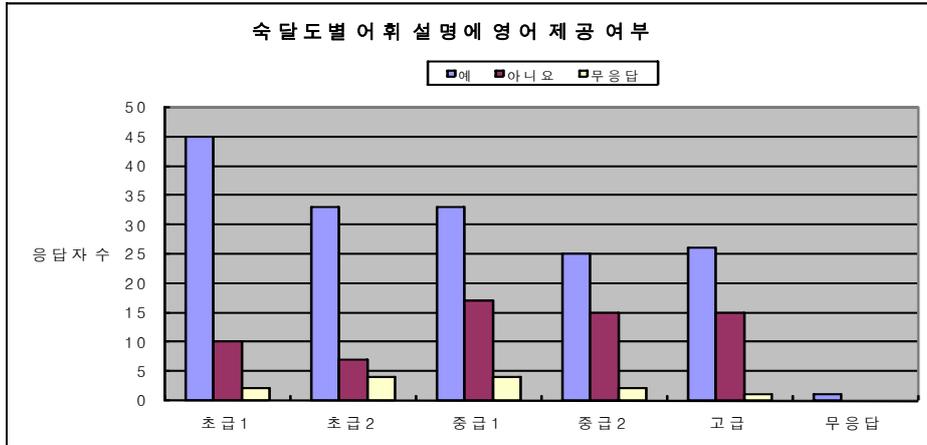


③ 숙달도

초급 학습자의 경우 상대적으로 요구가 더 높았다.

	예	아니요	무응답	총합
초급1	45 (82%)	10 (18%)	2	57
초급2	33 (83%)	7 (12%)	4	44
중급1	33 (66%)	17 (34%)	4	54
중급2	25 (63%)	15 (37%)	2	42
고급	26 (63%)	15 (37%)	1	42
무응답	1			1
총계	163	64	13	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

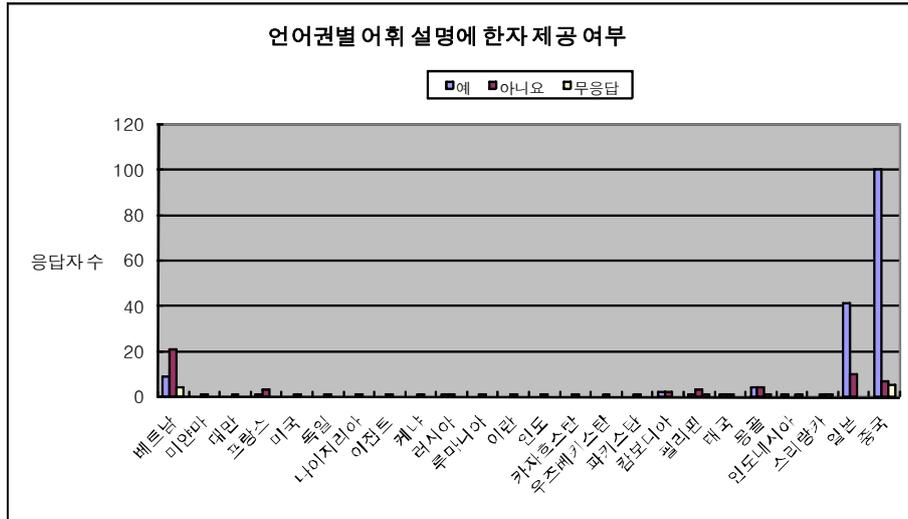


(3) 모국어와 대응되는 번역어가 없을 때 한자 제공이 좋은지 여부

① 언어권

한자권 학습자들은 다수가 한자 제공을 원했음에 반해, 비한자권 학습자들은 한자 제공을 선호하지 않았다.

	예	아니오	무응답	총합
베트남	9	21	4	34
미얀마		1		1
대만		1		1
프랑스	1	3		4
미국		1		1
독일		1		1
나이지리아		1		1
이집트		1		1
케냐		1		1
러시아	1	1		2
루마니아		1		1
이란		1		1
인도		1		1
카자흐스탄		1		1
우즈베키스탄		1		1
파키스탄		1		1
캄보디아	2	2		4
필리핀	1	3	1	5
태국	1	1		2
몽골	4	4	1	9
인도네시아	1		1	2
스리랑카		1	1	2
일본	41	10		51
중국	100	7	5	112
총계	161	66	13	240

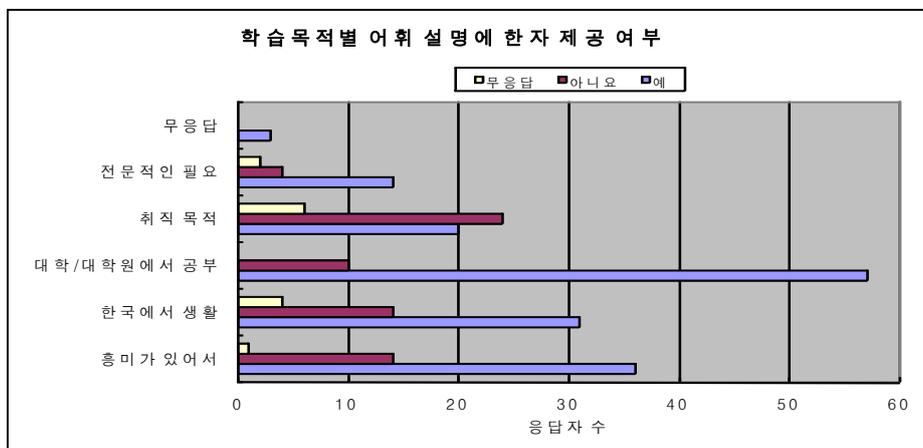


② 학습 목적

학문 목적 학습자는 한자어 제시에 대한 요구가 많았음에 비해, 취직 목적 학습자는 그렇지 않다는 응답이 높았다.

	예	아니오	무응답	총합
흥미가 있어서	36 (72%)	14 (28%)	1	51
한국에서 생활	31 (69%)	14 (31%)	4	49
대학/대학원에서 공부	57 (85%)	10 (15%)		67
취직 목적	20 (45%)	24 (55%)	6	50
전문적인 필요	14 (78%)	4 (22%)	2	20
무응답	3			3
총계	161	66	13	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임.

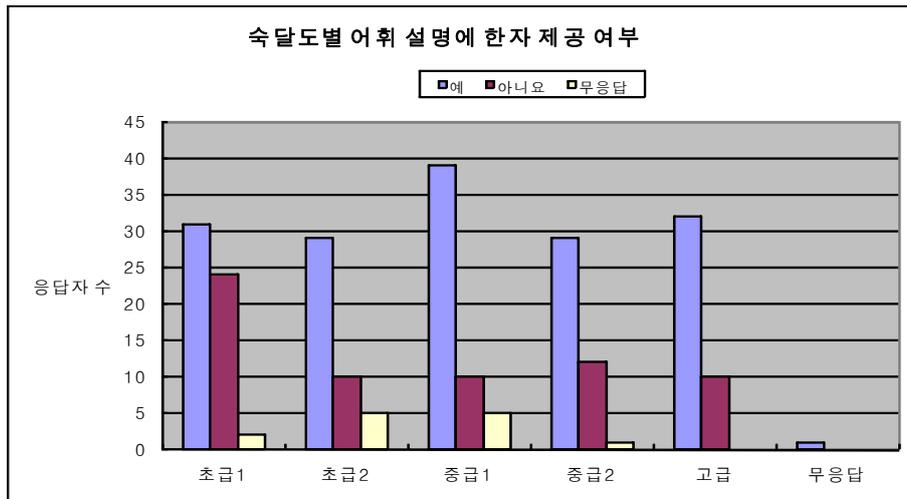


③ 숙달도

중급과 고급 학습자의 경우, 한자 제공에 대한 요구가 높았는데, 이는 해당 숙달도에서 배우는 어휘의 유형과 관련이 있다고 보인다.

	예	아니요	무응답	총합
초급1	31 (56%)	24 (44%)	2	57
초급2	29 (74%)	10 (26%)	5	44
중급1	39 (80%)	10 (20%)	5	54
중급2	29 (71%)	12 (29%)	1	42
고급	32 (76%)	10 (24%)		42
무응답	1			1
총계	161	66	13	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

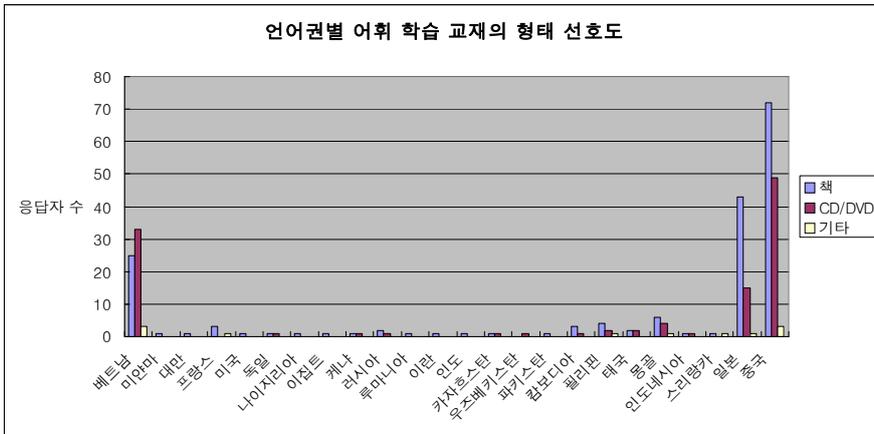


(4) 어휘 학습 교재의 선호 형태

① 언어권

베트남의 경우 CD를 더 원했고 대부분의 다른 나라들은 텍스트를 원했다. 전체 설문 분석에도 언급한 것과 같이 책과 CD/DVD 둘 다 원하는 학습자가 다수를 이룬다.

	책	CD/DVD	기타	무응답
베트남	25	33	3	1
미얀마	1			
대만	1			
프랑스	3		1	
미국	1			
독일	1	1		
나이지리아	1			
이집트	1			
케냐	1	1		
러시아	2	1		
루마니아	1			
이란	1			
인도	1			
카자흐스탄	1	1		
우즈베키스탄		1		
파키스탄	1			
캄보디아	3	1		
필리핀	4	2	1	
태국	2	2		
몽골	6	4	1	1
인도네시아	1	1		
스리랑카	1		1	
일본	43	15	1	
중국	72	49	3	

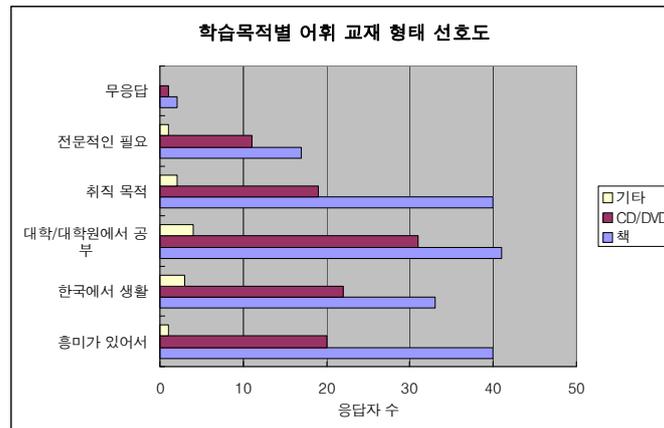


② 학습 목적

흥미, 취직 목적의 학습자가 텍스트 교재에 대한 요구도가 높았다.

학습 목적	책	CD/DVD	기타	무응답
흥미가 있어서	40 (78%)	20 (39%)	1(2%)	
한국에서 생활	33 (69%)	22 (46%)	3(6%)	1
대학/대학원에서 공부	41 (61%)	31 (46%)	4(6%)	
취직 목적	40 (82%)	19 (39%)	2(4%)	
전문적인 필요	17 (85%)	11 (55%)	1(5%)	1
무응답	2	1		

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

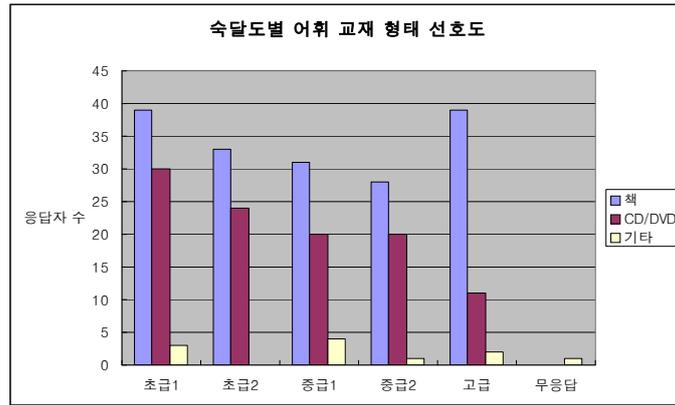


③ 숙달도

초급일수록 책과 CD에 대한 요구가 높았으나 고급에 갈수록 텍스트에 대한 요구가 높았다.

숙달도	책	CD/DVD	기타	무응답
초급1	39 (70%)	30 (54%)	3	1
초급2	33 (75%)	24 (55%)		
중급1	31 (58%)	20 (37%)	4	1
중급2	28 (67%)	20 (48%)	1	
고급	39 (93%)	11 (26%)	2	
무응답			1	

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

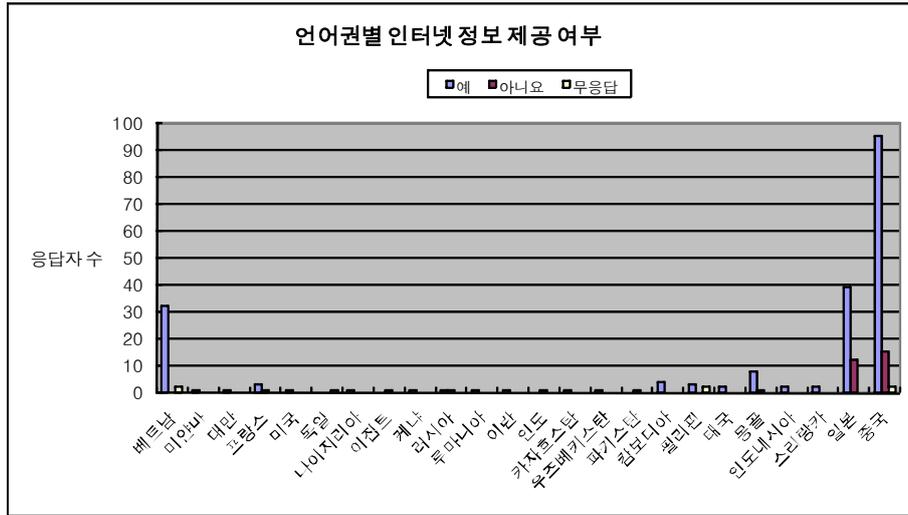


(5) 텍스트 교재에서 보여주지 못한 그림, 동영상, 실제 발음 등을 인터넷에서 제공 여부

① 언어권

다수가 높은 요구를 보였으며, 언어권별 편차는 적었다.

	예	아니요	무응답	총합
베트남	32		2	34
미얀마	1			1
대만	1			1
프랑스	3	1		4
미국	1			1
독일			1	1
나이지리아	1			1
이집트		1		1
케냐	1			1
러시아	1	1		2
루마니아	1			1
이란	1			1
인도		1		1
카자흐스탄	1			1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄		1		1
캄보디아	4			4
필리핀	3		2	5
태국	2			2
몽골	8	1		9
인도네시아	2			2
스리랑카	2			2
일본	39	12		51
중국	95	15	2	112
총계	200	33	7	240

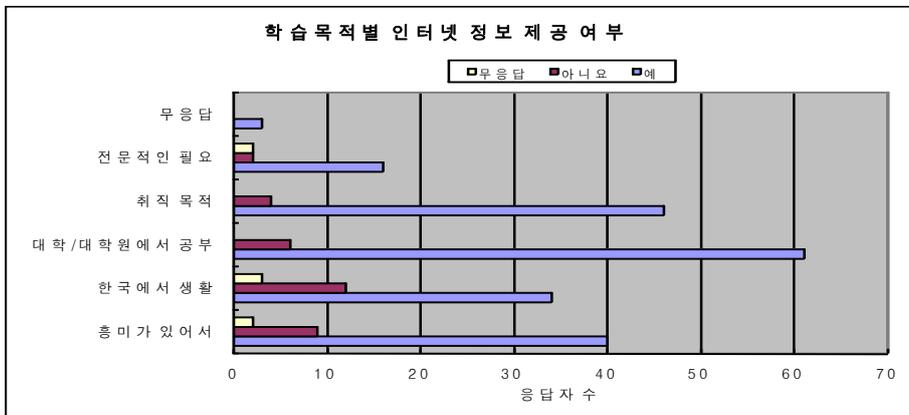


② 학습 목적

다수가 높은 요구를 보였으며, 학문 목적, 취직 목적, 전문적 목적을 가진 학습자가 높은 요구를 보였다.

학습목적	예	아니오	무응답	총합
흥미가 있어서	40 (82%)	9 (18%)	2	51
한국에서 생활	34 (74%)	12 (26%)	3	49
대학/대학원에서 공부	61 (91%)	6 (9%)		67
취직 목적	46 (92%)	4 (8%)		50
전문적인 필요	16 (89%)	2 (14%)	2	20
무응답	3			3
총계	200	33	7	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

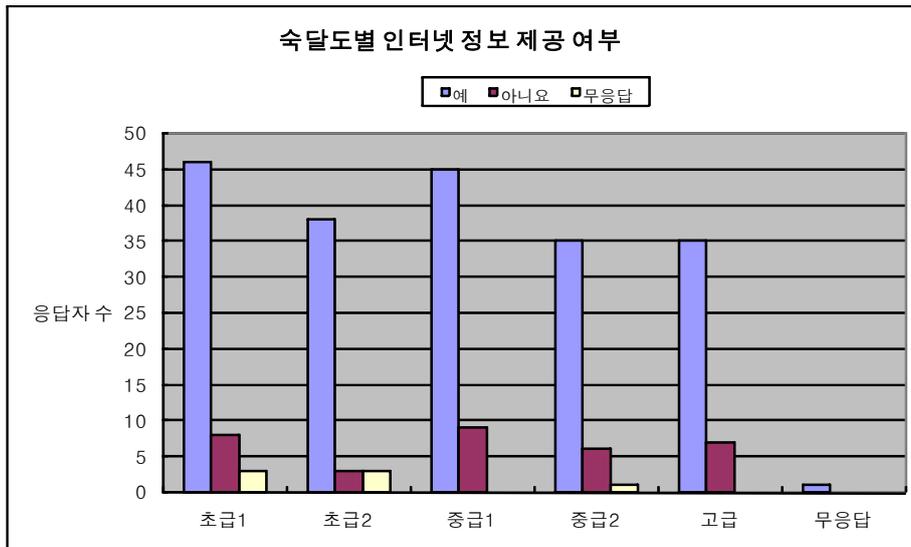


③ 숙달도

다수가 높은 요구를 보였으며, 숙달도별 편차는 적었다.

숙달도	예	아니요	무응답	총합
초급1	46 (85%)	8 (15%)	3	57
초급2	38 (93%)	3 (7%)	3	44
중급1	45 (83%)	9 (17%)		54
중급2	35 (85%)	6 (15%)	1	42
고급	35 (83%)	7 (17%)		42
무응답	1			1
총계	200	33	7	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

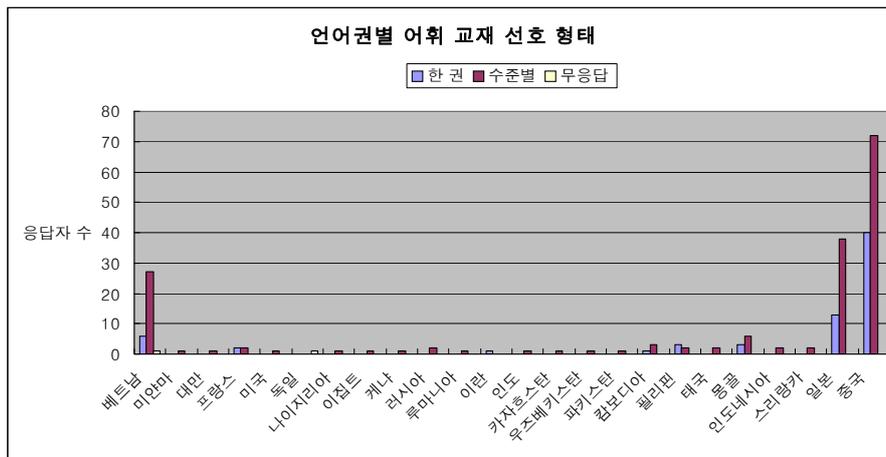


(6) 어휘 학습 교재가 한 권인 것이 좋은지, 수준별로 교재가 따로 있는 것이 좋은지 여부

① 언어권

다수가 숙달도별 교재를 원했으며, 언어권별 편차는 적었다.

국가	한 권	수준별	무응답	총합
베트남	6	27	1	34
미얀마		1		1
대만		1		1
프랑스	2	2		4
미국		1		1
독일			1	1
나이지리아		1		1
이집트		1		1
케냐		1		1
러시아		2		2
루마니아		1		1
이란	1			1
인도		1		1
카자흐스탄		1		1
우즈베키스탄		1		1
파키스탄		1		1
캄보디아	1	3		4
필리핀	3	2		5
태국		2		2
몽골	3	6		9
인도네시아		2		2
스리랑카		2		2
일본	13	38		51
중국	40	72		112
총계	69	169	2	240

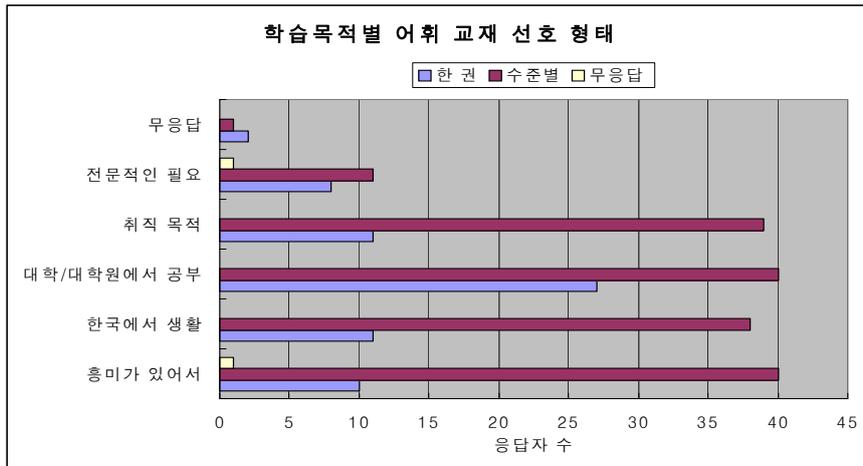


② 학습 목적

다수가 수준별 교재를 원했으나, 상대적으로 학문 목적 학습자의 단일 교재 요구가 높았던 점이 주목된다.

학습목적	한 권	수준별	무응답	총합
흥미가 있어서	10 (20%)	40 (80%)	1	51
한국에서 생활	11 (22%)	38 (78%)		49
대학/대학원에서 공부	27 (40%)	40 (60%)		67
취직 목적	11 (22%)	39 (78%)		50
전문적인 필요	8 (42%)	11 (58%)	1	20
무응답	2	1		3
총계	69	169	2	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

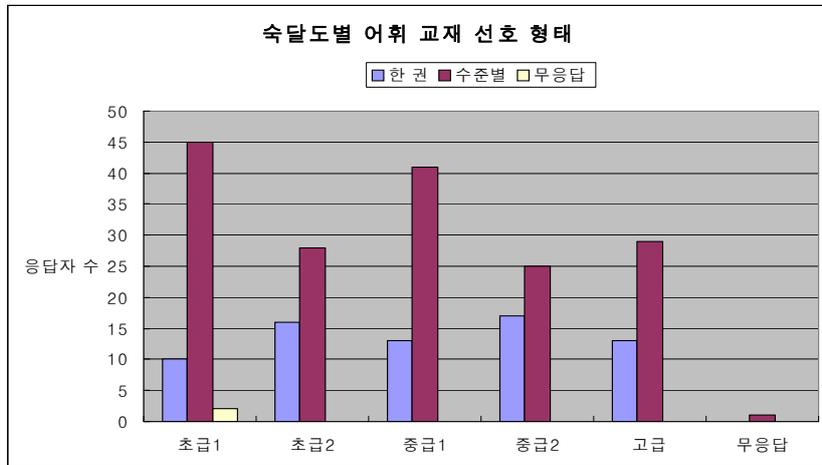


③ 숙달도

초급의 경우 숙달도별 교재에 대한 요구가 높았으며, 중고급에 이르면 상대적으로 낮아졌다.

숙달도	한 권	수준별	무응답	총합
초급1	10 (18%)	45 (82%)	2	57
초급2	16 (36%)	28 (64%)		44
중급1	13 (24%)	41 (76%)		54
중급2	17 (40%)	25 (60%)		42
고급	13 (31%)	29 (69%)		42
무응답		1		1
총계	69	169	2	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

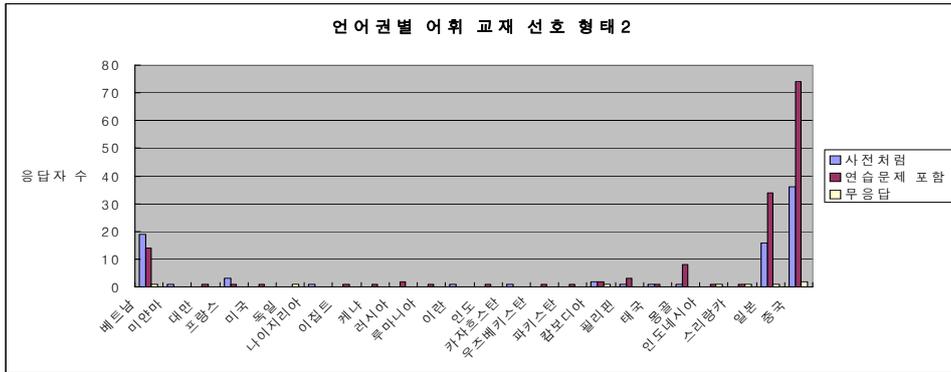


(7) 사전처럼 어휘 자료집만 제공하는 것이 좋은지, 어휘 연습 문제를 포함한 형태가 좋은지 여부

① 언어권

베트남 학습자는 사전식 제시를 더 선호하는 반면, 중국이나 일본 학습자는 연습문제가 포함된 형식을 선호하였다. 이는 베트남 학습자들이 한베사전을 가지고서 어휘 공부를 하는 학습자가 많았다는 점과 관계가 있다고 짐작할 수 있다.

국가	사전처럼	연습문제 포함	무응답	총합
베트남	19	14	1	34
미얀마	1			1
대만		1		1
프랑스	3	1		4
미국		1		1
독일			1	1
나이지리아	1			1
이집트		1		1
케냐		1		1
러시아		2		2
루마니아		1		1
이란	1			1
인도		1		1
카자흐스탄	1			1
우즈베키스탄		1		1
파키스탄		1		1
캄보디아	2	2	1	5
필리핀	1	3		4
태국	1	1		2
몽골	1	8		9
인도네시아		1	1	2
스리랑카		1	1	2
일본	16	34	1	51
중국	36	74	2	112
총계	83	149	8	240

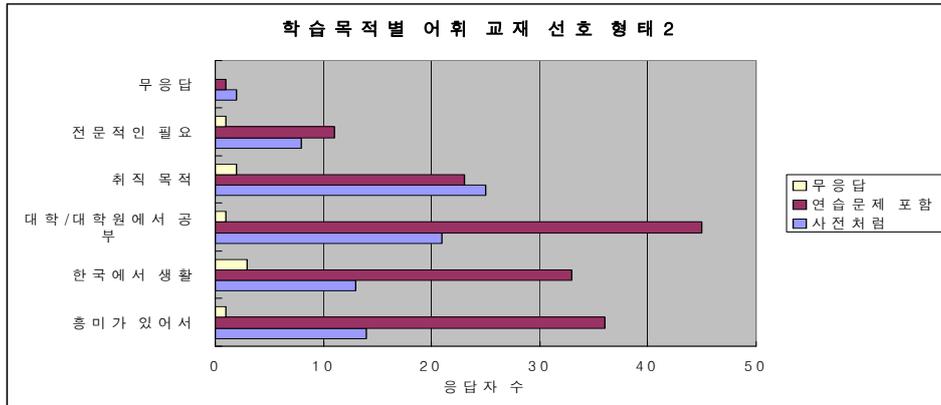


② 학습 목적

흥미, 한국에서 생활, 학문 목적이라고 응답한 학습자가 연습문제를 더 많이 원했음을 알 수 있다.

학습목적	사전처럼	연습문제 포함	무응답	총합
흥미가 있어서	14(28%)	36 (72%)	1	51
한국에서 생활	13(28%)	33 (72%)	3	49
대학/대학원에서 공부	21(32%)	45 (68%)	1	67
취직 목적	25(52%)	23 (48%)	2	50
전문적인 필요	8 (42%)	11 (58%)	1	20
무응답	2	1		3
총계	83	149	8	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

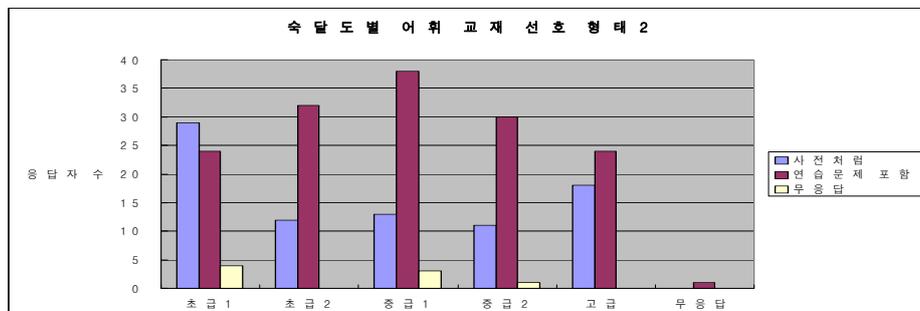


③ 숙달도

초급은 사전, 연습문제 포함한 형태 두 가지 다 선호하나 중급으로 갈수록 연습문제를 포함한 형태를 더 선호하였다. 고급의 경우 다시 사전 형태를 선호하게 된 것도 주목해 볼 만하다.

숙달도	사전처럼	연습문제 포함	무응답	총합
초급1	29 (55%)	24 (45%)	4	57
초급2	12 (27%)	32 (73%)		44
중급1	13 (25%)	38 (75%)	3	54
중급2	11 (27%)	30 (73%)	1	42
고급	18 (43%)	24 (57%)		42
무응답		1		1
총계	83	149	8	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임



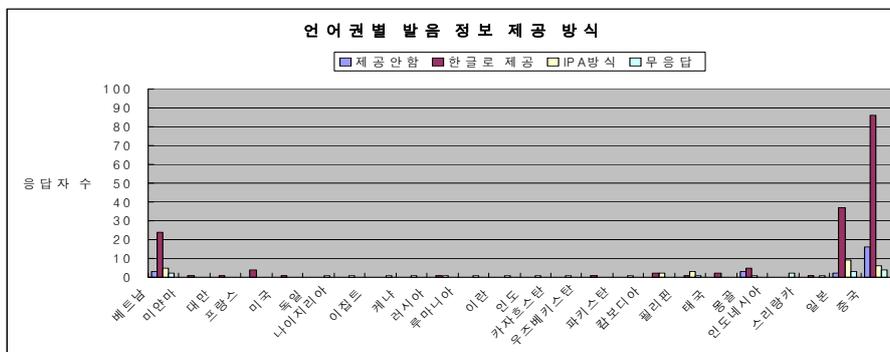
IV. 세부 내용

(1) 발음 정보 제공 방식

① 언어권

대부분 한글로 발음정보를 제공해주기를 원하나, 알파벳과 비슷한 표기 기호를 쓰는 언어권에서는 IPA 표기 방식을 원하기도 했다.

국가	제공안함	한글로 제공	IPA방식	무응답	총합
베트남	3	24	5	2	34
미얀마		1			1
대만		1			1
프랑스		4			4
미국		1			1
독일				1	1
나이지리아			1		1
이집트				1	1
케냐			1		1
러시아		1	1		2
루마니아			1		1
이란			1		1
인도			1		1
카자흐스탄			1		1
우즈베키스탄		1			1
파키스탄			1		1
캄보디아		2	2		4
필리핀		1	3	1	5
태국		2			2
몽골	3	5	1		9
인도네시아				2	2
스리랑카		1		1	2
일본	2	37	9	3	51
중국	16	86	6	4	112
총계	24	167	34	15	240



② 학습 목적

대부분 한글로 발음정보를 제공해주기를 원했으며, 목적별 변인은 적었다. 전문적인 필요에 의해 공부를 한다고 응답한 사람들이 IPA기호 방식을 선호하는 점이 주목할 만하다.

학습목적	제공안함	한글로 제공	IPA방식	무응답	총합
흥미가 있어서	4 (8%)	40 (82%)	5 (10%)	2	51
한국에서 생활	5 (11%)	35 (76%)	6 (13%)	3	49
대학/대학원에서 공부	10 (15%)	47 (72%)	8 (12%)	2	67
취직 목적	4 (9%)	33 (70%)	10 (21%)	3	50
전문적인 필요	1 (6%)	11 (65%)	5 (29%)	3	20
무응답		1		2	3
총계	24	167	34	15	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

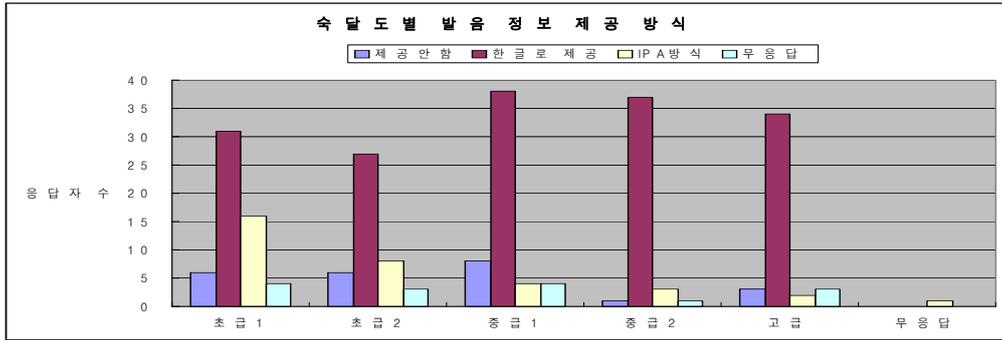


③ 숙달도

대부분 한글로 발음정보를 제공해주기를 원했으며, 초급의 경우 상대적으로 IPA 방식을 원했다는 점이 주목할 만하다.

숙달도	제공안함	한글로 제공	IPA방식	무응답	총합
초급1	6 (11%)	31 (59%)	16 (30%)	4	57
초급2	6 (15%)	27 (65%)	8 (20%)	3	44
중급1	8 (16%)	38 (76%)	4 (8%)	4	54
중급2	1 (2%)	37 (91%)	3 (7%)	1	42
고급	3 (8%)	34 (87%)	2 (5%)	3	42
무응답			1		1
총계	24	167	34	15	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

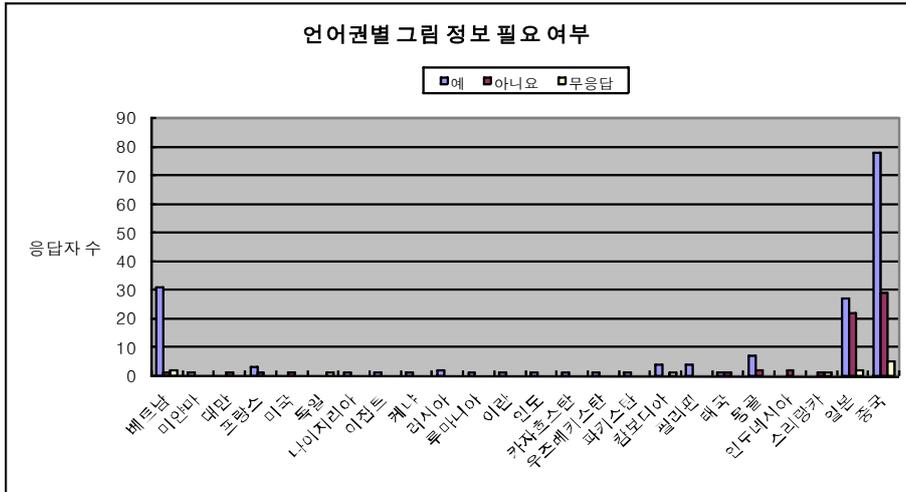


(2) 그림 정보의 필요 여부

① 언어권

다수의 학습자가 그림 정보의 제공을 원했으며, 언어권별 변인은 적었다.

국가	예	아니요	무응답	총합
베트남	31	1	2	34
미얀마	1			1
대만		1		1
프랑스	3	1		4
미국		1		1
독일			1	1
나이지리아	1			1
이집트	1			1
케냐	1			1
러시아	2			2
루마니아	1			1
이란	1			1
인도	1			1
카자흐스탄	1			1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	4		1	5
필리핀	4			4
태국	1	1		2
몽골	7	2		9
인도네시아		2		2
스리랑카		1	1	2
일본	27	22	2	51
중국	78	29	5	112
총계	167	61	12	240

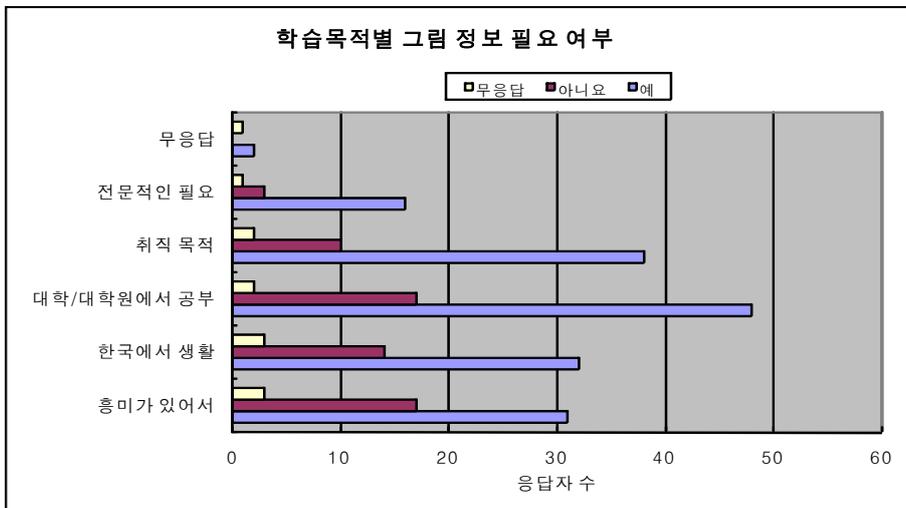


② 학습 목적

다수의 학습자가 그림 정보의 제공을 원했으며, 목적별 변인은 적었다.

학습목적	예	아니오	무응답	총합
흥미가 있어서	31 (65%)	17 (35%)	3	51
한국에서 생활	32 (70%)	14 (30%)	3	49
대학/대학원에서 공부	48 (74%)	17 (26%)	2	67
취직 목적	38 (79%)	10 (21%)	2	50
전문적인 필요	16 (84%)	3 (16%)	1	20
무응답	2		1	3
총계	167	61	12	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

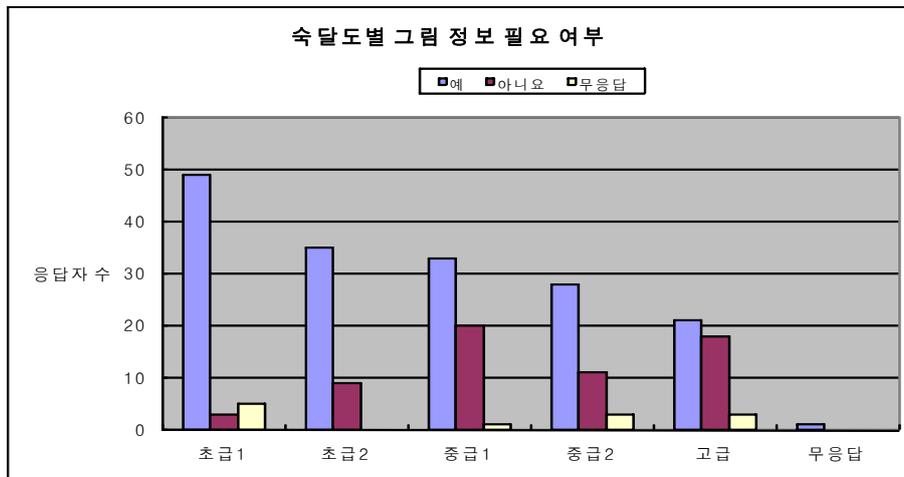


③ 숙달도

다수의 학습자가 그림 정보의 제공을 원했으며, 초급 학습자가 상대적으로 요구가 높았고 고급은 낮았다.

숙달도	예	아니요	무응답	총합
초급1	49 (94%)	3 (6%)	5	57
초급2	35 (80%)	9 (20%)		44
중급1	33 (62%)	20 (38%)	1	54
중급2	28 (72%)	11 (28%)	3	42
고급	21 (54%)	18 (46%)	3	42
무응답	1			1
총계	167	61	12	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

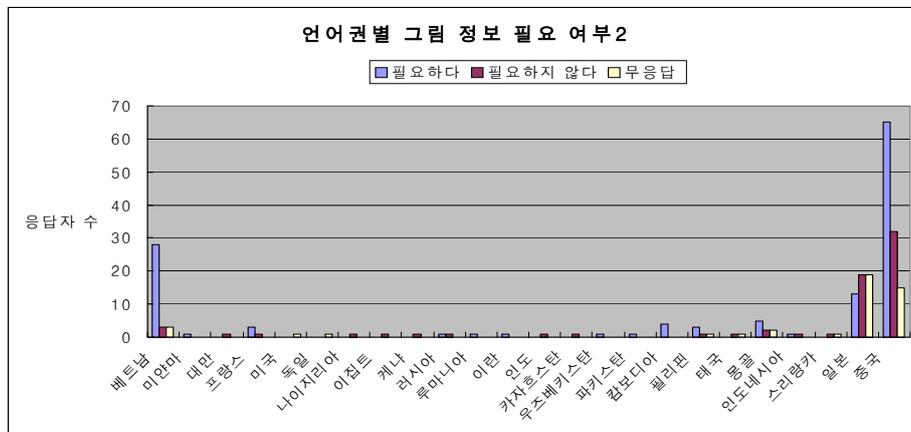


(2-1) 번역어로 뜻 알 수 있는 단어(예: 책상-desk)도 그림 정보 필요한지 여부

① 언어권

베트남은 필요하다는 응답이 높으나, 이에 반해 일본어권은 필요하지 않다는 응답이 높았다.

국가	필요하다	필요하지 않다	무응답	총합
베트남	28	3	3	34
미얀마	1			1
대만		1		1
프랑스	3	1		4
미국			1	1
독일			1	1
나이지리아		1		1
이집트		1		1
케냐		1		1
러시아	1	1		2
루마니아	1			1
이란	1			1
인도		1		1
카자흐스탄		1		1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	4			4
필리핀	3	1	1	5
태국		1	1	2
몽골	5	2	2	9
인도네시아	1	1		2
스리랑카		1	1	2
일본	13	19	19	51
중국	65	32	15	112
총계	128	68	44	240

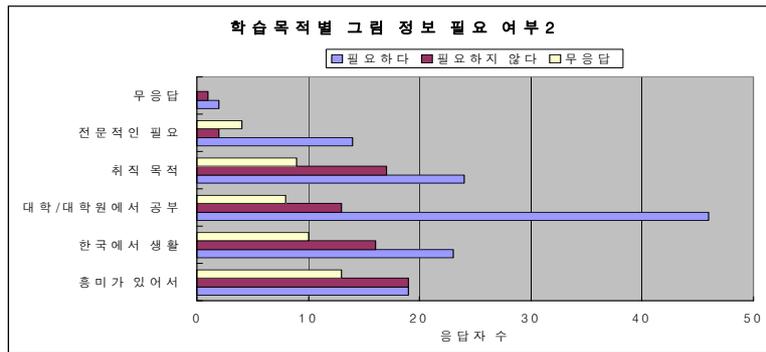


② 학습 목적

생활, 전문적 필요를 가진 학습자가 상대적으로 필요하다는 응답이 많았으며, 흥미로 배운다는 학습자의 반응은 각각 50%에 그쳤다.

학습목적	필요하다	필요하지 않다	무응답	총합
흥미가 있어서	19 (50%)	19 (50%)	13	51
한국에서 생활	23 (59%)	16 (41%)	10	49
대학/대학원에서 공부	46 (78%)	13 (22%)	8	67
취직 목적	24 (59%)	17 (41%)	9	50
전문적인 필요	14 (88%)	2 (12%)	4	20
무응답	2	1		3
총계	128	68	44	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

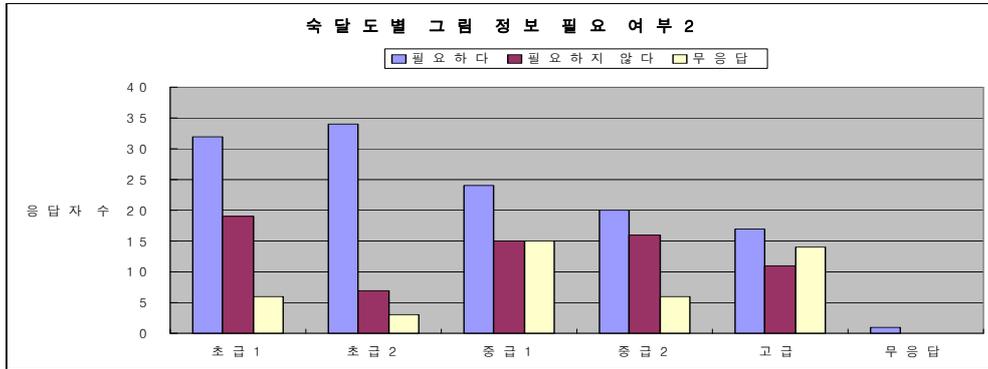


③ 숙달도

초급일수록 번역어로 뜻을 알 수 있는 단어로 그림 정보가 필요하다고 답했고 고급으로 갈수록 필요하지 않다고 답했다.

숙달도	필요하다	필요하지 않다	무응답	총합
초급1	32 (63%)	19 (37%)	6	57
초급2	34 (83%)	7 (17%)	3	44
중급1	24 (62%)	15 (38%)	15	54
중급2	20 (56%)	16 (44%)	6	42
고급	17 (61%)	11 (39%)	14	42
무응답	1			1
총계	128	68	44	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

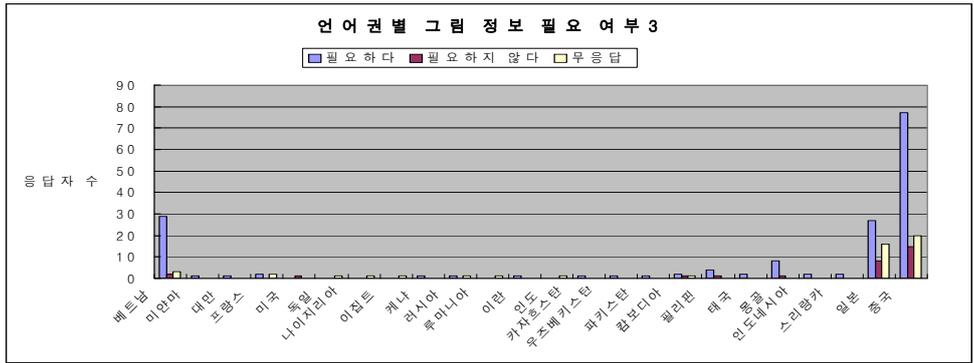


(2-2) 번역어로 뜻 알기 어려운 단어(예: 설렁탕)의 그림 정보 필요한지 여부

① 언어권

대부분의 학습자들이 필요하다고 응답했다.

국가	필요하다	필요하지 않다	무응답	총합
베트남	29	2	3	34
미얀마	1			1
대만	1			1
프랑스	2		2	4
미국		1		1
독일			1	1
나이지리아			1	1
이집트			1	1
케냐	1			1
러시아	1		1	2
루마니아			1	1
이란	1			1
인도			1	1
카자흐스탄	1			1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	2	1	1	4
필리핀	4	1		5
태국	2			2
몽골	8	1		9
인도네시아	2			2
스리랑카	2			2
일본	27	8	16	51
중국	77	15	20	112
총계	163	29	48	240

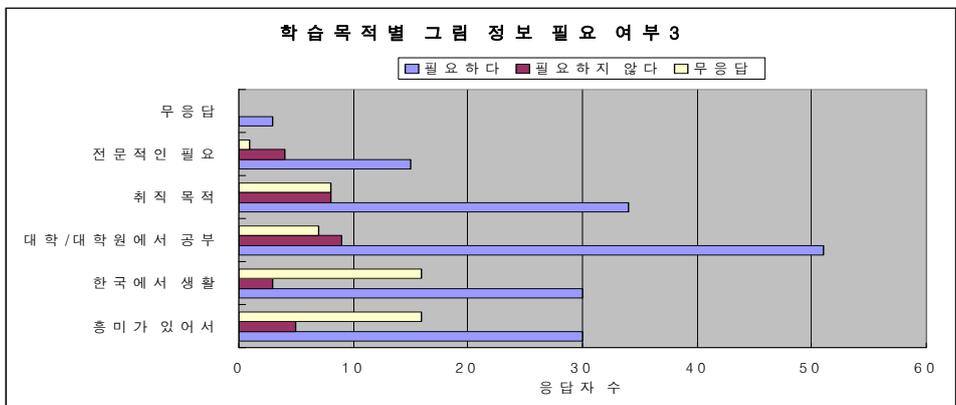


② 학습 목적

대부분의 학습자들이 필요하다고 응답했으며, 취직과 전문적인 필요를 가진 학습자들의 요구가 상대적으로 낮았다.

학습목적	필요하다	필요하지 않다	무응답	총합
흥미가 있어서	30 (86%)	5 (14%)	16	51
한국에서 생활	30 (91%)	3 (9%)	16	49
대학/대학원에서 공부	51 (85%)	9 (15%)	7	67
취직 목적	34 (81%)	8 (19%)	8	50
전문적인 필요	15 (79%)	4 (21%)	1	20
무응답	3			3
총계	163	29	48	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임



③ 숙달도

대부분의 학습자들이 필요하다고 응답했으며, 중급과 고급 학습자의 경우 상대적으로 필요도가 낮았다.

숙달도	필요하다	필요하지 않다	무응답	총합
초급1	44 (94%)	3 (6%)	10	57
초급2	34 (89%)	4 (11%)	6	44
중급1	34 (83%)	7 (17%)	13	54
중급2	20 (67%)	10 (33%)	12	42
고급	30 (86%)	5 (14%)	7	42
무응답	1			1
총계	163	29	48	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

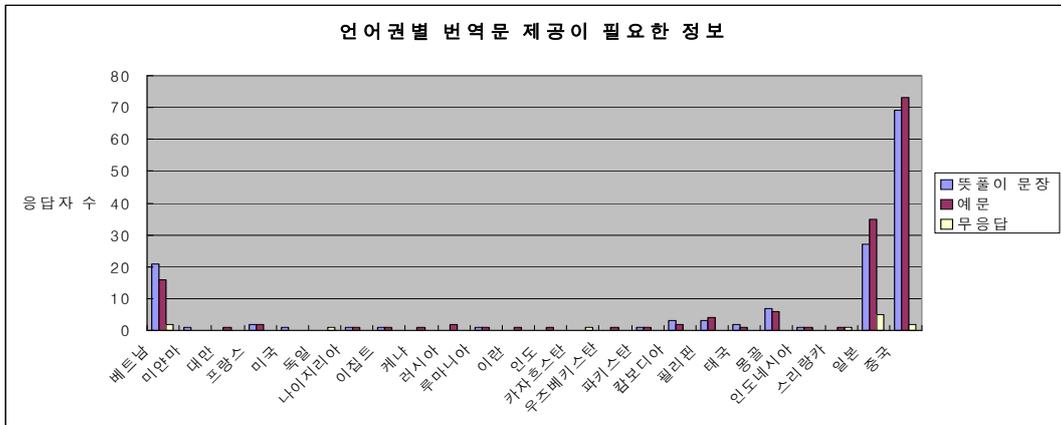


(3) 번역문 제공이 필요한 항목(복수 응답 가능)

① 언어권

절반 이상의 학습자들이 뜻풀이와 예문의 영역에서 번역이 필요하다고 응답했다. 이는 표제어 외의 다른 정보에 대해서도 모국어 번역에의 요구가 강하다는 것을 확인할 수 있다.

국가	뜻풀이 문장	예문	무응답
베트남	21	16	2
미얀마	1		
대만		1	
프랑스	2	2	
미국	1		
독일			1
나이지리아	1	1	
이집트	1	1	
케냐		1	
러시아		2	
루마니아	1	1	
이란		1	
인도		1	
카자흐스탄			1
우즈베키스탄		1	
파키스탄	1	1	
캄보디아	3	2	
필리핀	3	4	
태국	2	1	
몽골	7	6	
인도네시아	1	1	
스리랑카		1	1
일본	27	35	5
중국	69	73	2
총계	141	152	12

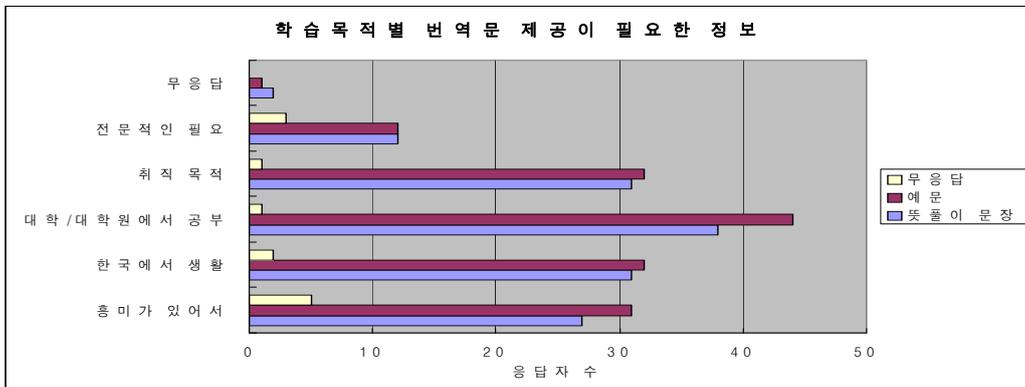


② 학습 목적

많은 학생들이 뜻풀이와 예문에서의 번역의 필요성을 응답했으며, 전문적 필요를 가진 학습자와 취직 목적의 학습자가 특히 뜻풀이에 대한 요구가 높았고, 예문에 대한 번역 요구도 같은 순서였다.

학습목적	뜻풀이 문장	예문	무응답
흥미가 있어서	27 (59%)	31 (67%)	5
한국에서 생활	31 (66%)	32 (68%)	2
대학/대학원에서 공부	38 (58%)	44 (67%)	1
취직 목적	31 (63%)	32 (65%)	1
전문적인 필요	12 (71%)	12 (71%)	3
무응답	2	1	
총계	141	152	12

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

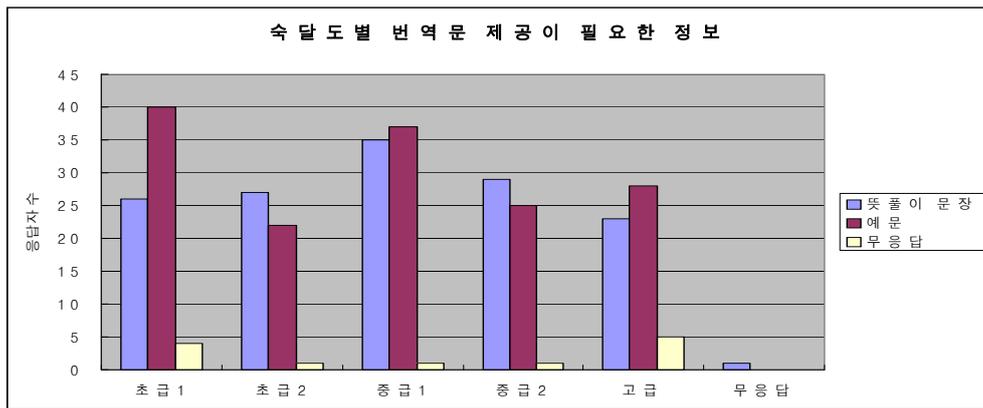


③ 숙달도

중급이나 고급으로 갈수록 뜻풀이 문장에 대한 번역 요구가 높았으며, 예문에 대한 번역 요구는 공히 다 높은 요구를 보였다.

숙달도	뜻풀이 문장	예문	무응답
초급1	26 (49%)	40 (75%)	4
초급2	27 (63%)	22 (51%)	1
중급1	35 (66%)	37 (70%)	1
중급2	29 (71%)	25 (61%)	1
고급	23 (62%)	28 (76%)	5
무응답	1		
총계	141	152	12

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

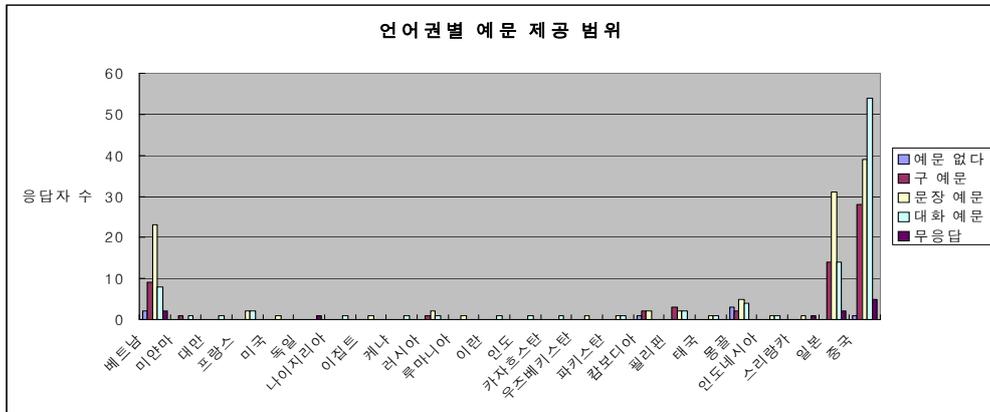


(4) 예문의 제공 범위

① 언어권

베트남 학습자와 일본 학습자는 문장 예문을, 중국 학습자는 대화 예문을 더 선호하였다.

	예문 없다	구 예문	문장 예문	대화 예문	무응답
베트남	2	9	23	8	2
미얀마		1		1	
대만				1	
프랑스			2	2	
미국			1		
독일					1
나이지리아				1	
이집트			1		
케냐				1	
러시아		1	2	1	
루마니아			1		
이란				1	
인도				1	
카자흐스탄				1	
우즈베키스탄			1		
파키스탄			1	1	
캄보디아	1	2	2		
필리핀		3	2	2	
태국			1	1	
몽골	3	2	5	4	
인도네시아			1	1	
스리랑카			1		1
일본		14	31	14	2
중국	1	28	39	54	5
총합	7	60	114	95	11

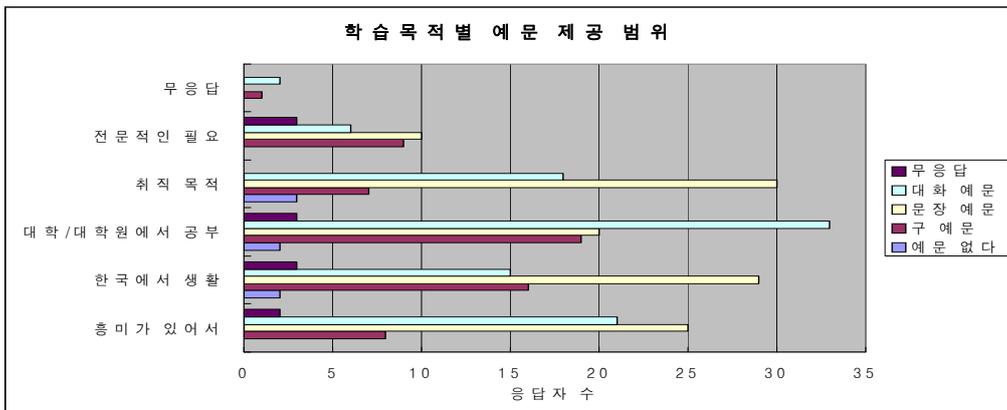


② 학습 목적

학문 목적 학습자는 대화 예문을 더 선호하였으나 나머지 목적의 학습자는 문장 예문을 더 원했다.

	예문 없다	구 예문	문장 예문	대화 예문	무응답
흥미가 있어서		8 (16%)	25 (51%)	21 (43%)	2
한국에서 생활	2 (4%)	16 (35%)	29 (63%)	15 (33%)	3
대학/대학원에서 공부	2 (3%)	19 (30%)	20 (31%)	33 (52%)	3
취직 목적	3 (6%)	7 (14%)	30 (60%)	18 (36%)	
전문적인 필요		9 (53%)	10 (59%)	6 (35%)	3
무응답		1		2	
총합	7	60	114	95	11

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

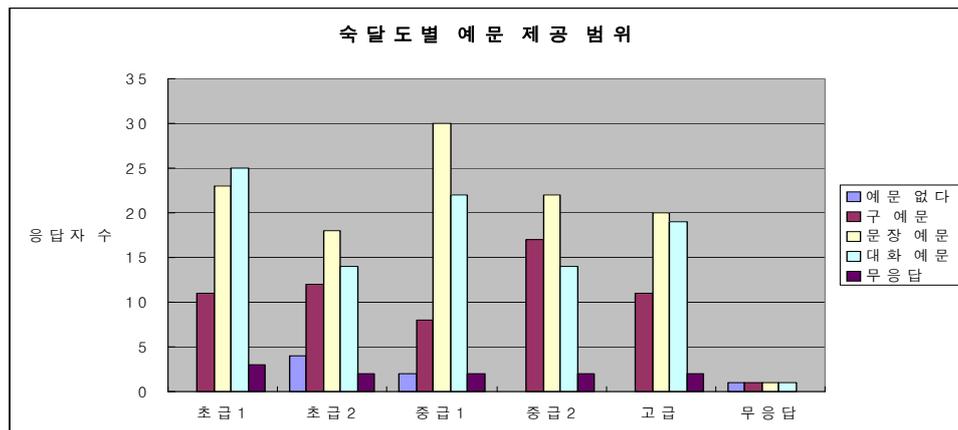


③ 숙달도

초급일수록 대화예문을 원하나 중급이나 고급으로 갈수록 문장 예문을 더 원하는 경향을 보인다.

	예문 없다	구 예문	문장 예문	대화 예문	무응답
초급1		11 (20%)	23 (43%)	25 (46%)	3
초급2	4 (10%)	12 (29%)	18 (43%)	14 (33%)	2
중급1	2 (4%)	8 (15%)	30 (58%)	22 (42%)	2
중급2		17 (43%)	22 (55%)	14 (35%)	2
고급		11 (28%)	20 (50%)	19 (48%)	2
무응답	1	1	1	1	
총합	7	60	114	95	11

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

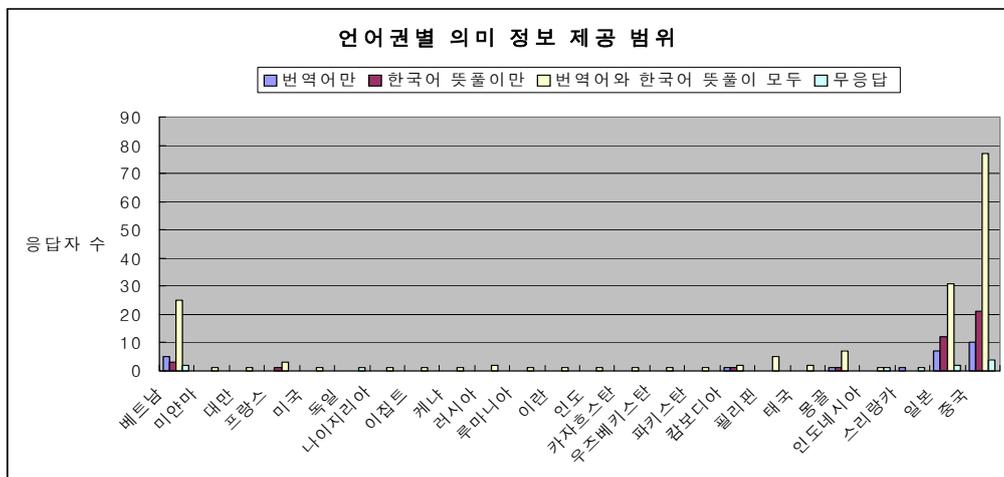


(5) 단어의 의미 정보 제공 범위

① 언어권

의미 정보 제공에 있어 번역과 뜻풀이 모두를 원하는 학습자의 요구가 가장 많았고, 언어권별 편차는 적었다.

	번역어만	한국어 뜻풀이만	번역어와 한국어 뜻풀이 모두	무응답
베트남	5	3	25	2
미얀마			1	
대만			1	
프랑스		1	3	
미국			1	
독일				1
나이지리아			1	
이집트			1	
케냐			1	
러시아			2	
루마니아			1	
이란			1	
인도			1	
카자흐스탄			1	
우즈베키스탄			1	
파키스탄			1	
캄보디아	1	1	2	
필리핀			5	
태국			2	
몽골	1	1	7	
인도네시아			1	1
스리랑카	1			1
일본	7	12	31	2
중국	10	21	77	4
총합	25	39	167	11

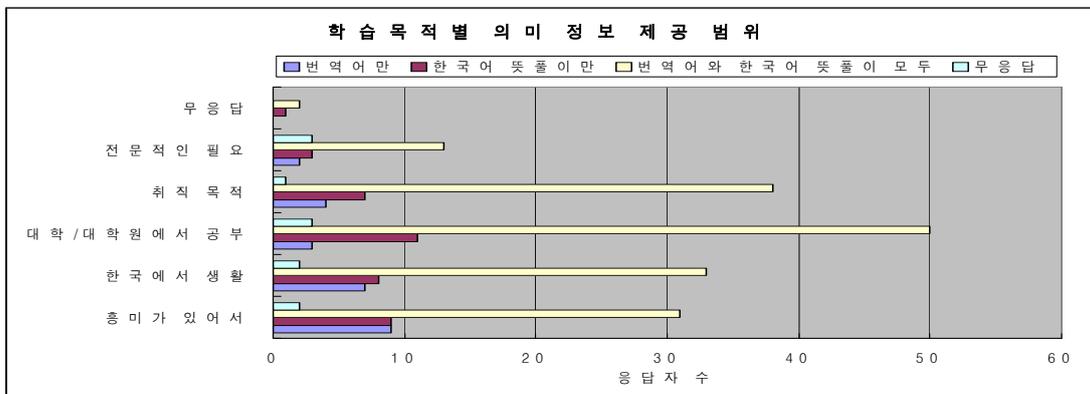


② 학습 목적

대부분의 학습자가 공히 번역어와 뜻풀이를 모두 제공해주기를 바란다. 목적별 편차는 적었다.

	번역어만	한국어 뜻풀이만	번역어와 한국어 뜻풀이 모두	무응답
흥미가 있어서	9 (18%)	9 (18%)	31 (63%)	2
한국에서 생활	7 (15%)	8 (17%)	33 (70%)	2
대학/대학원에서 공부	3 (5%)	11 (17%)	50 (78%)	3
취직 목적	4 (8%)	7 (14%)	38 (78%)	1
전문적인 필요	2 (12%)	3 (18%)	13 (76%)	3
무응답		1	2	
총합	25	39	167	11

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

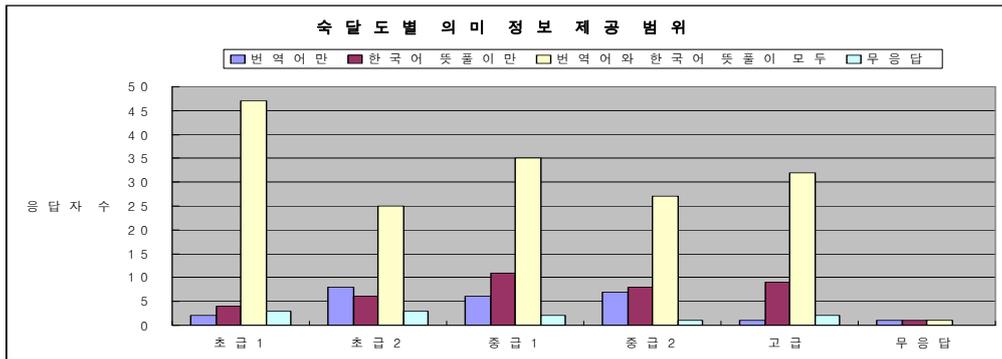


③ 숙달도

대부분의 학습자가 대부분의 학습자가 공히 번역어와 뜻풀이를 모두 제공해주기를 바랐고, 숙달도별 편차는 적었다.

	번역어만	한국어 뜻풀이만	번역어와 한국어 뜻풀이 모두	무응답
초급1	2 (4%)	4 (7%)	47 (87%)	3
초급2	8 (20%)	6 (15%)	25 (61%)	3
중급1	6 (12%)	11 (21%)	35 (67%)	2
중급2	7 (17%)	8 (20%)	27 (66%)	1
고급	1 (3%)	9 (23%)	32 (80%)	2
무응답	1	1	1	
총합	25	39	167	11

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

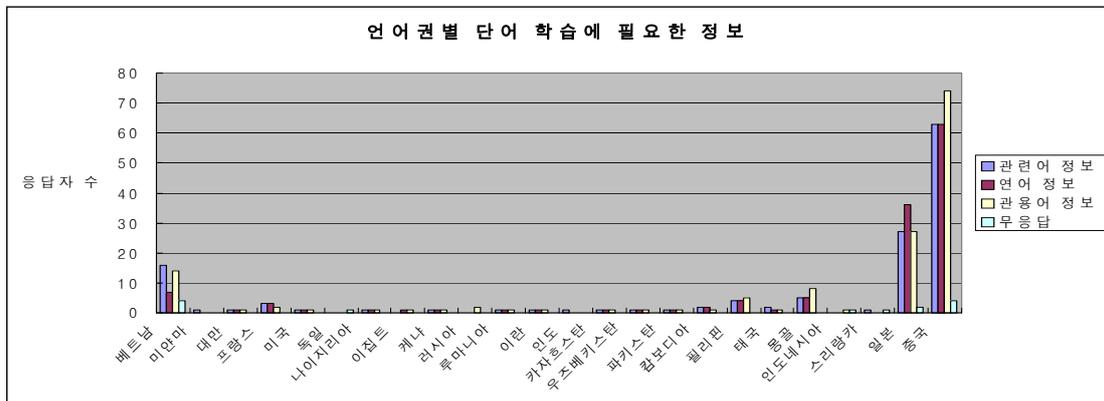


(6) 단어 배울 때 필요하다고 생각하는 정보 (복수 응답 가능)

① 언어권

베트남 학습자는 관련어 정보와 관용어 정보를 선호하였고 일본 학습자는 언어 정보를 더 선호하였다. 중국 학습자는 관용어를 선호하는 경향을 보인다.

	관련어 정보	언어 정보	관용어 정보	무응답
베트남	16	7	14	4
미얀마	1			
대만	1	1	1	
프랑스	3	3	2	
미국	1	1	1	
독일				1
나이지리아	1	1	1	
이집트		1	1	
케냐	1	1	1	
러시아			2	
루마니아	1	1	1	
이란	1	1	1	
인도	1			
카자흐스탄	1	1	1	
우즈베키스탄	1	1	1	
파키스탄	1	1	1	
캄보디아	2	2	1	
필리핀	4	4	5	
태국	2	1	1	
몽골	5	5	8	
인도네시아			1	1
스리랑카	1			1
일본	27	36	27	2
중국	63	63	74	4
총합	134	131	145	13

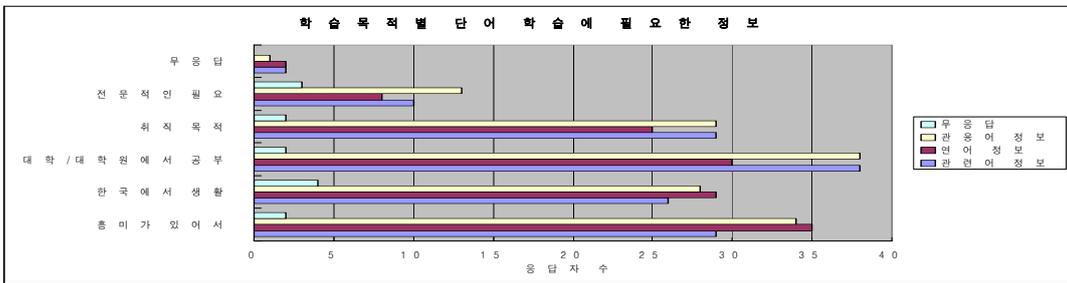


② 학습 목적

전문적 필요, 취직 목적, 학문 목적은 관용어 정보와 관련어 정보를 더 선호하고 한국에서 생활, 흥미 때문에 배우는 학습자들은 언어 정보를 가장 선호하는 경향을 보인다.

	관련어 정보	언어 정보	관용어 정보	무응답
흥미가 있어서	29 (59%)	35 (71%)	34 (69%)	2
한국에서 생활	26 (58%)	29 (64%)	28 (62%)	4
대학/대학원에서 공부	38 (58%)	30 (46%)	38 (58%)	2
취직 목적	29 (60%)	25 (52%)	29 (60%)	2
전문적인 필요	10 (59%)	8 (47%)	13 (76%)	3
무응답	2	2	1	
총합	134	129	143	13

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

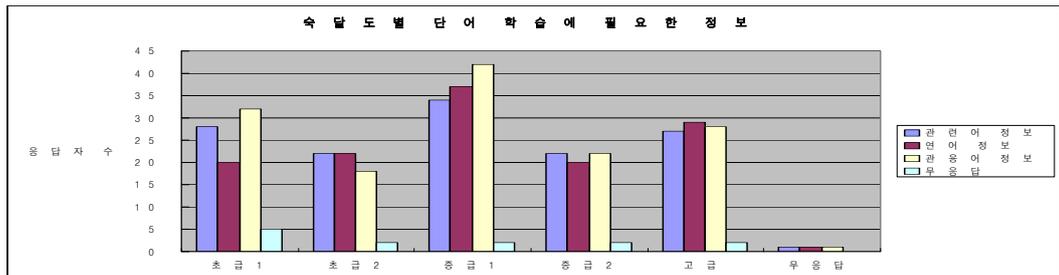


③ 숙달도

고급은 세 정보를 골고루 얻기를 원하고 초급1과 중급1은 관용어 정보에 선호하는 경향을 보인다.

	관련어 정보	언어 정보	관용어 정보	무응답
초급1	28 (54%)	20 (38%)	32 (62%)	5
초급2	22 (52%)	22 (52%)	18 (43%)	2
중급1	34 (65%)	37 (71%)	42 (81%)	2
중급2	22 (55%)	20 (50%)	22 (55%)	2
고급	27 (68%)	29 (73%)	28 (70%)	2
무응답	1	1	1	
총합	134	129	143	13

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

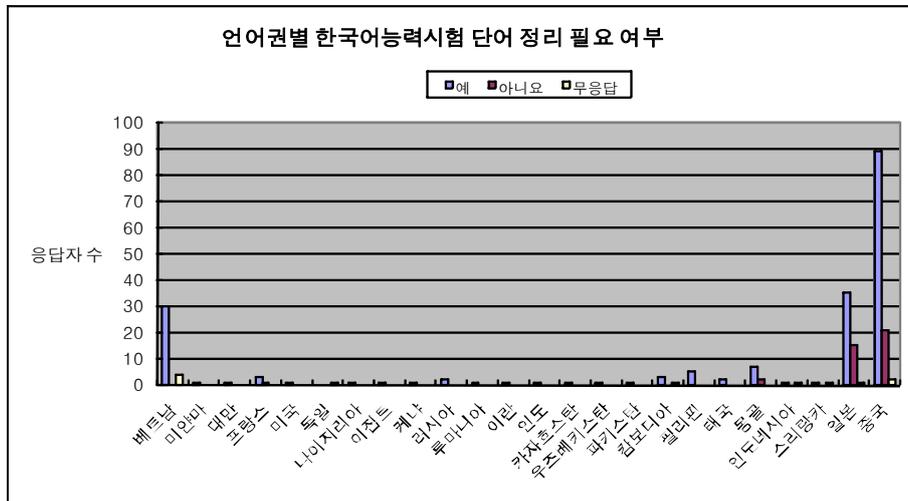


(7) 한국어 능력 시험 문제 단어를 따로 정리하면 좋을지 여부

① 언어권

대부분의 학습자들의 요구가 많았으며, 언어권별 차이는 없었다.

	예	아니요	무응답	총계
베트남	30		4	34
미얀마	1			1
대만	1			1
프랑스	3	1		4
미국	1			1
독일			1	1
나이지리아	1			1
이집트	1			1
케냐	1			1
러시아	2			2
루마니아	1			1
이란	1			1
인도	1			1
카자흐스탄	1			1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	3		1	4
필리핀	5			5
태국	2			2
몽골	7	2		9
인도네시아	1		1	2
스리랑카	1		1	2
일본	35	15	1	51
중국	89	21	2	112
총합	190	39	11	240

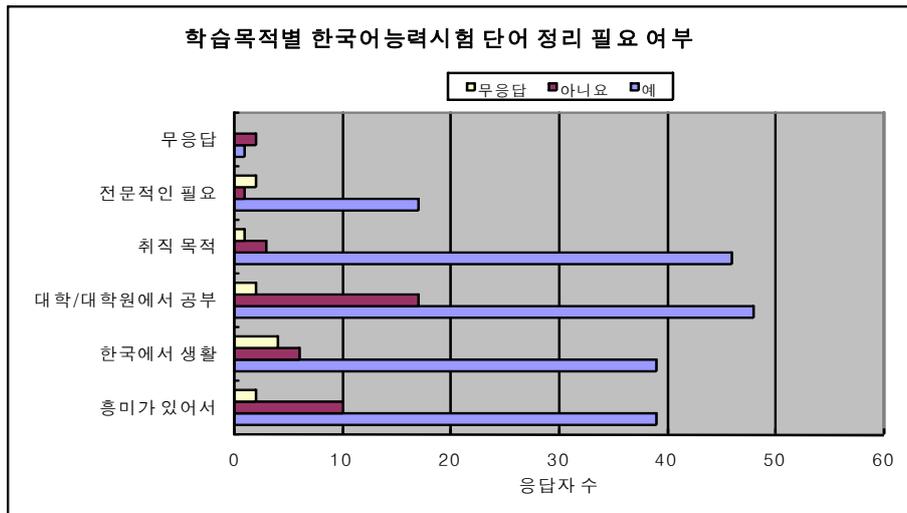


② 학습 목적

대부분의 학습자들의 요구가 많았으며, 학문 목적 학습자의 경우, 상대적으로 요구가 적었다.

	예	아니요	무응답	총계
흥미가 있어서	39 (80%)	10 (20%)	2	51
한국에서 생활	39 (87%)	6 (13%)	4	49
대학/대학원에서 공부	48 (74%)	17 (26%)	2	67
취직 목적	46 (94%)	3 (6%)	1	50
전문적인 필요	17 (94%)	1 (6%)	2	20
무응답	1	2		3
총합	190	39	11	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

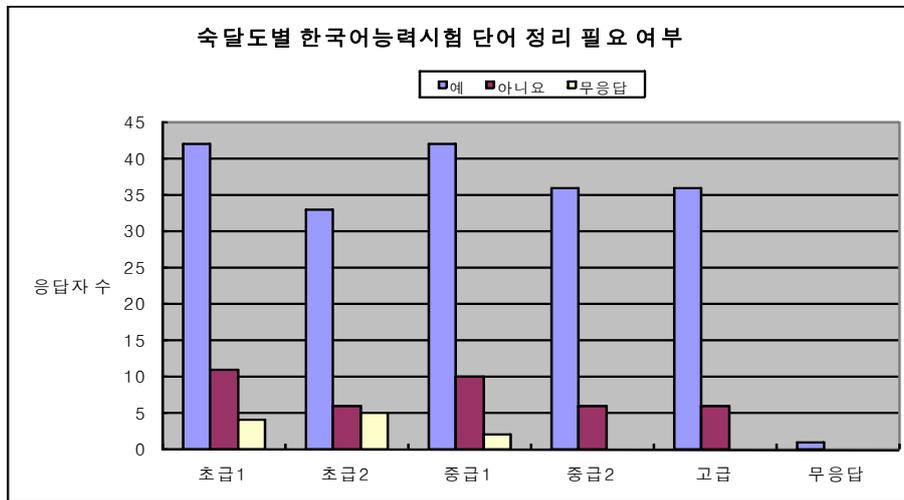


③ 숙달도

대부분의 학습자들의 요구가 많았으며, 초급이나 중급에 비해 고급의 요구가 상대적으로 많았다.

	예	아니요	무응답	총계
초급1	42 (79%)	11 (21%)	4	57
초급2	33 (85%)	6 (15%)	5	44
중급1	42 (81%)	10 (19%)	2	54
중급2	36 (86%)	6 (14%)		42
고급	36 (86%)	6 (14%)		42
무응답	1			1
총합	190	39	11	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

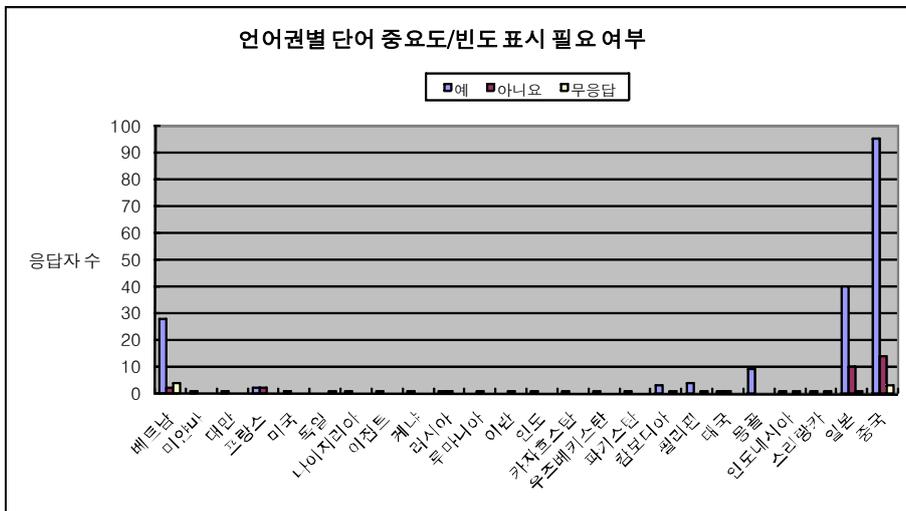


(8) 단어에 중요도나 빈도 표시 필요의 여부

① 언어권

대부분의 학습자의 요구가 높았으며, 언어권별 편차는 없었다.

	예	아니요	무응답	총계
베트남	28	2	4	34
미얀마	1			1
대만	1			1
프랑스	2	2		4
미국	1			1
독일			1	1
나이지리아	1			1
이집트	1			1
케냐	1			1
러시아	1	1		2
루마니아		1		1
이란		1		1
인도	1			1
카자흐스탄	1			1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	3		1	4
필리핀	4		1	5
태국	1	1		2
몽골	9			9
인도네시아	1		1	2
스리랑카	1		1	2
일본	40	10	1	51
중국	95	14	3	112
총합	195	32	13	240

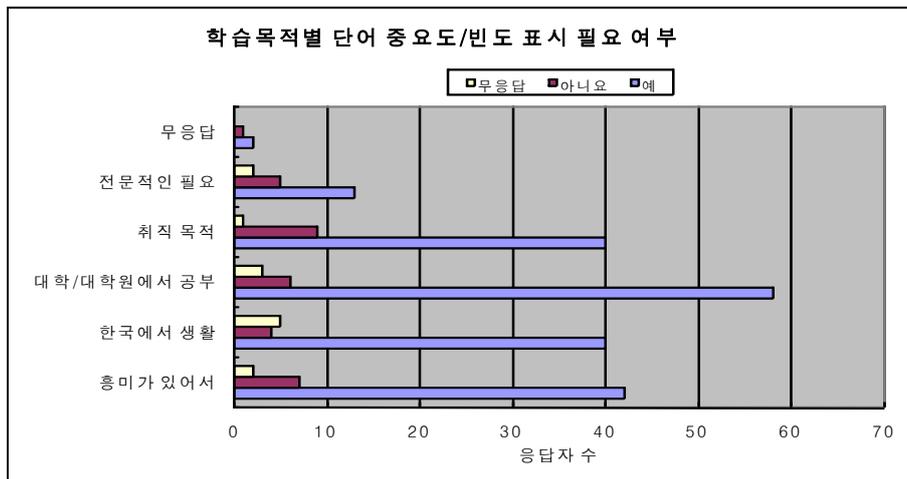


② 학습 목적

대부분의 학습자의 요구가 높았으며, 전문적 필요를 가진 응답자의 요구가 상대적으로 낮았다.

	예	아니요	무응답	총계
흥미가 있어서	42 (86%)	7 (14%)	2	51
한국에서 생활	40 (91%)	4 (9%)	5	49
대학/대학원에서 공부	58 (91%)	6 (9%)	3	67
취직 목적	40 (82%)	9 (18%)	1	50
전문적인 필요	13 (72%)	5 (28%)	2	20
무응답	2	1		3
총합	195	32	13	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

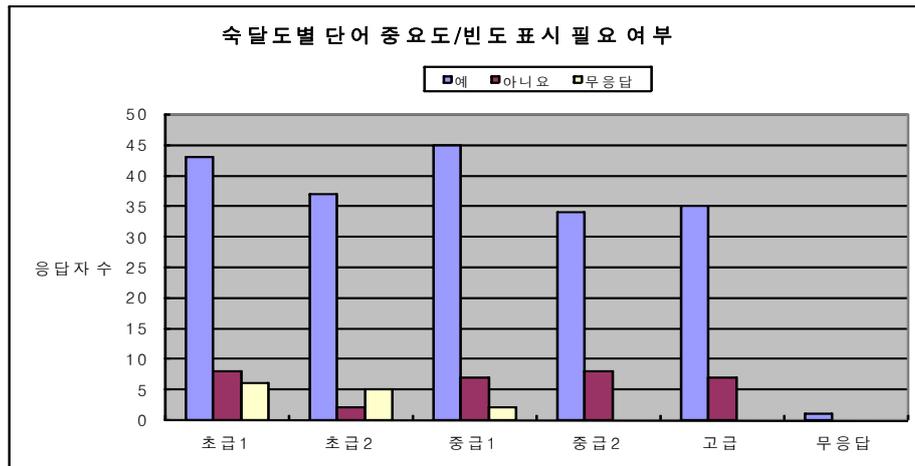


③ 숙달도

대부분의 학습자들이 높은 요구를 보였으며 숙달도별 편차는 적었다.

	예	아니요	무응답	총계
초급1	43 (84%)	8 (16%)	6	57
초급2	37 (95%)	2 (5%)	5	44
중급1	45 (87%)	7 (13%)	2	54
중급2	34 (81%)	8 (19%)		42
고급	35 (83%)	7 (17%)		42
무응답	1			1
총합	195	32	13	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

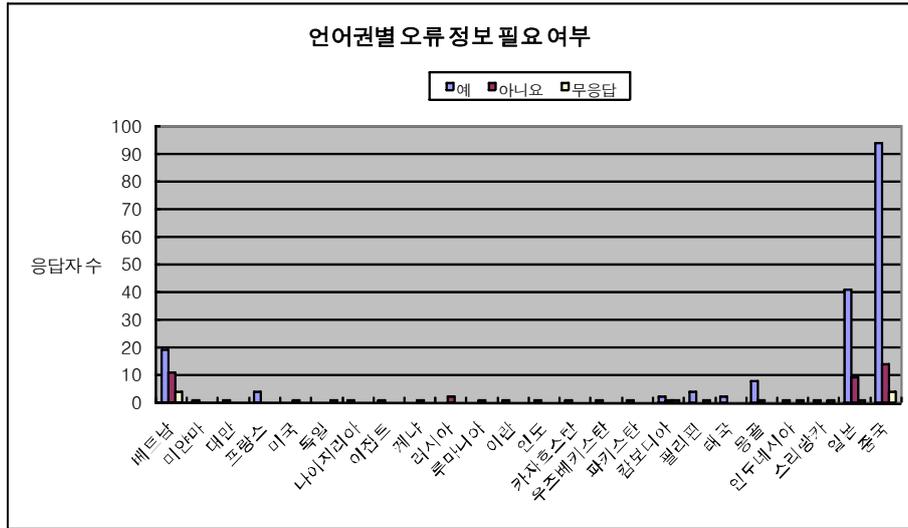


(9) 언어권별로 자주 틀리는 오류 정보 필요의 여부

① 언어권

대부분의 학습자 요구가 높았으며, 언어권별 차이는 적었다.

	예	아니오	무응답	총계
베트남	19	11	4	34
미얀마	1			1
대만	1			1
프랑스	4			4
미국		1		1
독일			1	1
나이지리아	1			1
이집트	1			1
케냐		1		1
러시아		2		2
루마니아		1		1
이란	1			1
인도	1			1
카자흐스탄	1			1
우즈베키스탄	1			1
파키스탄	1			1
캄보디아	2	1	1	4
필리핀	4		1	5
태국	2			2
몽골	8	1		9
인도네시아	1		1	2
스리랑카	1		1	2
일본	41	9	1	51
중국	94	14	4	112
총합	185	41	14	240

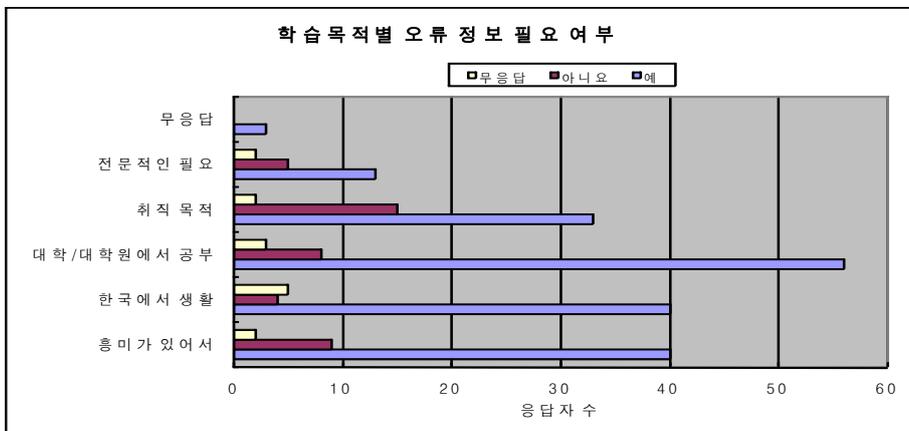


② 학습 목적

대부분의 학습자가 높은 요구를 보였으며 흥미, 생활, 학문 목적 학습자의 요구도가 상대적으로 더 높았다.

	예	아니요	무응답	총계
흥미가 있어서	40 (82%)	9 (18%)	2	51
한국에서 생활	40 (91%)	4 (9%)	5	49
대학/대학원에서 공부	56 (88%)	8 (13%)	3	67
취직 목적	33 (69%)	15 (31%)	2	50
전문적인 필요	13 (72%)	5 (28%)	2	20
무응답	3			3
총합	185	41	14	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

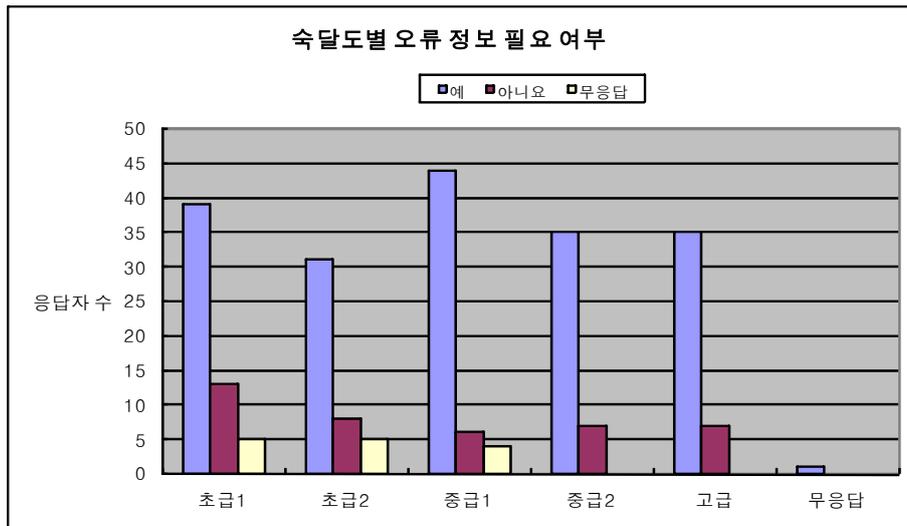


③ 숙달도

대부분의 학습자가 높은 요구를 보였으며, 숙달도별 편차는 적었다.

	예	아니요	무응답	총계
초급1	39 (75%)	13 (25%)	5	57
초급2	31 (79%)	8 (21%)	5	44
중급1	44 (88%)	6 (12%)	4	54
중급2	35 (83%)	7 (17%)		42
고급	35 (83%)	7 (17%)		42
무응답	1			1
총합	185	41	14	240

※ 괄호 안의 백분율은 무응답을 제외한 응답 중 항목별 백분율임

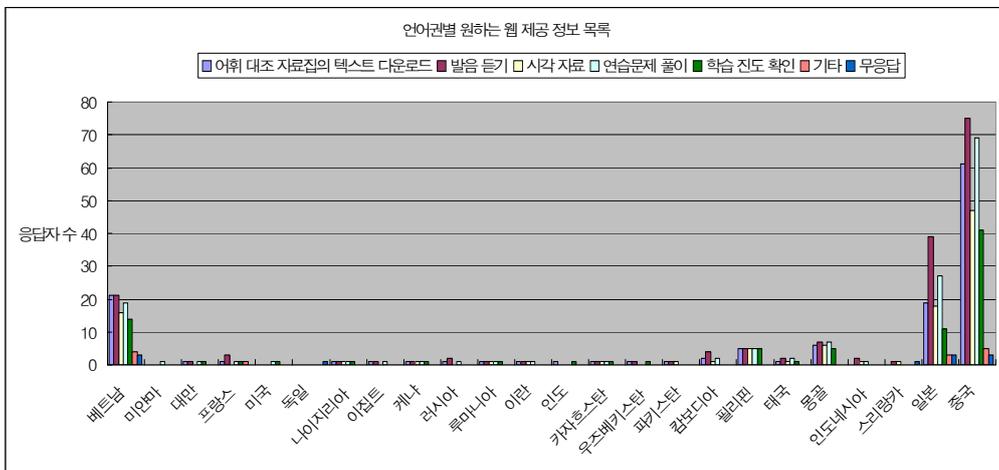


(10) 웹에서 제공되었으면 하는 것 (복수 응답 가능)

① 언어권별

언어권별 편차는 적었으나, 일본의 경우 텍스트의 다운로드 기능보다는 발음에 대한 요구가 높았다.

	어휘 대조 자료집의 텍스트 다운로드	발음 듣기	시각 자료	연습문제 풀이	학습 진도 확인	기타	무응답
베트남	21	21	16	19	14	4	3
미얀마				1			
대만	1	1		1	1		
프랑스	1	3		1	1	1	
미국				1	1		
독일							1
나이지리아	1	1	1	1	1		
이집트	1	1		1			
케냐	1	1	1	1	1		
러시아	1	2		1			
루마니아	1	1	1	1	1		
이란	1	1	1	1			
인도	1				1		
카자흐스탄	1	1	1	1	1		
우즈베키스탄	1	1			1		
파키스탄	1	1	1				
캄보디아	2	4	1	2			
필리핀	5	5	5	5	5		
태국	1	2	1	2	1		
몽골	6	7	6	7	5		
인도네시아		2	1	1			
스리랑카		1	1				1
일본	19	39	18	27	11	3	3
중국	61	75	47	69	41	5	3
총합	127	170	102	143	86	13	11



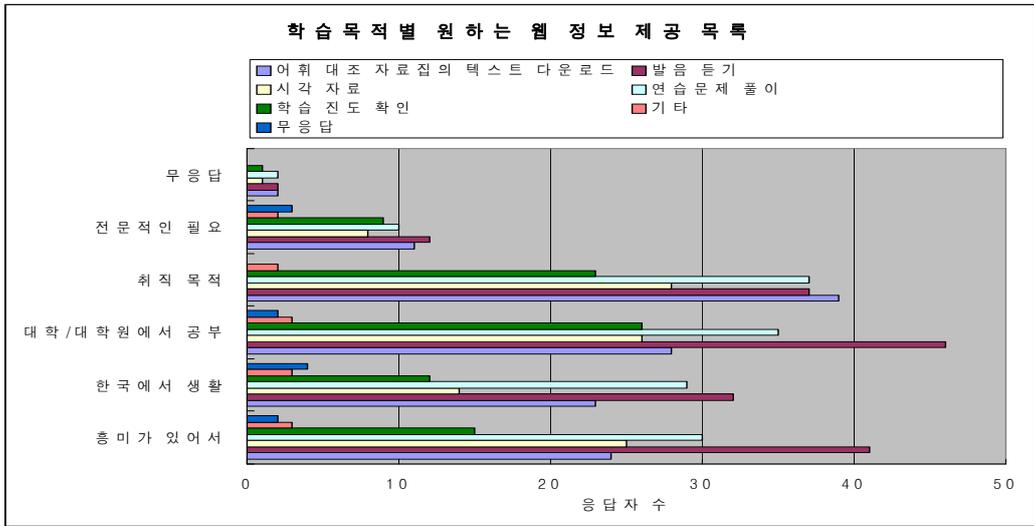
② 학습 목적

학습 목적을 흥미로 응답한 학습자의 요구는 ‘발음 > 연습문제 > 시각 자료 > 어휘집 다운로드 > 학습 평가’ 순이었고, 생활로 응답한 학습자의 요구는 ‘발음 > 연습문제 > 어휘집 다운로드 > 학습 평가 > 시각 자료’ 순이었다. 흥미로 응답한 학습자는 상대적으로 발음과 시각 자료에, 생활로 응답한 학습자는 상대적으로 발음과 연습문제에 대한 요구가 많다고 볼 수 있다.

학문 목적 학습자는 ‘발음 > 연습문제 > 어휘집 다운로드 > 시각 자료, 학습 평가’ 순이었고, 취직 목적 학습자는 ‘어휘집 다운로드 > 발음, 연습문제 > 시각 자료 > 학습 평가’ 순이었다. 전문적 필요로 응답한 학습자는 ‘발음 > 어휘집 다운로드 > 연습문제 > 학습 평가 > 시각 자료’ 순이었다. 즉, 학문 목적 학습자는 발음과 연습문제에, 취직 목적 학습자는 다운로드 기능과 발음 연습문제에 높은 요구를 보였으며, 전문적 필요를 가진 학습자는 발음과 다운로드에 관심을 보였다.

	어휘 대조 자료집의 텍스트 다운로드	발음 듣기	시각 자료	연습문제 풀이	학습 진도 확인	기타	무응 답
흥미가 있어서	24 (49%)	41 (84%)	25 (51%)	30 (61%)	15 (31%)	3 (6%)	2
한국에서 생활	23 (51%)	32 (71%)	14 (31%)	29 (64%)	12 (27%)	3 (7%)	4
대학/대학원에서 공부	28 (43%)	46 (71%)	26 (40%)	35 (54%)	26 (40%)	3 (5%)	2
취직 목적	39 (78%)	37 (74%)	28 (56%)	37 (74%)	23 (46%)	2 (4%)	
전문적인 필요	11 (65%)	12 (71%)	8 (47%)	10 (59%)	9 (53%)	2 (12%)	3
무응답	2	2	1	2	1		
총합	127	170	102	143	86	13	11

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.



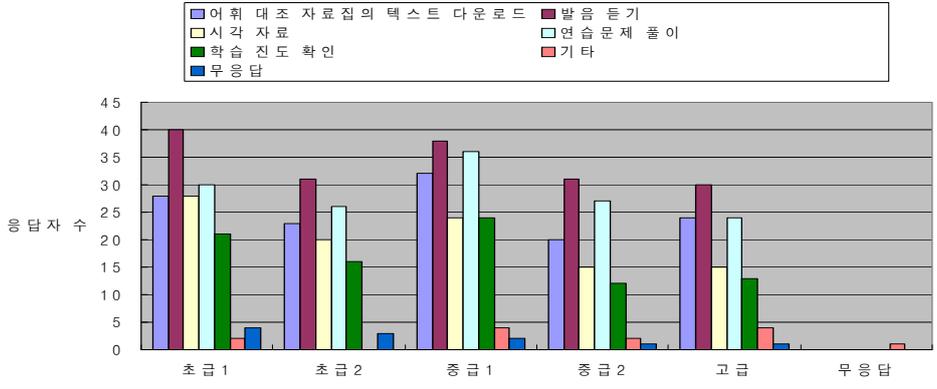
③ 숙달도

숙달도별 우선순위를 살펴보면, 초급은 발음과 연습문제에 대한 요구가 상대적으로 높았으며, 중급은 발음과 연습문제, 어휘집 다운로드 순이었다. 고급은 발음, 연습문제, 어휘집 다운로드 순이어서 숙달도별 편차는 크지 않았다.

	어휘 대조 자료 집의 텍스트 다운로드	발음 듣기	시각 자료	연습문제 풀이	학습 진도 확인	기타	무응 답
초급1	28 (53%)	40 (75%)	28 (53%)	30 (57%)	21 (40%)	2 (4%)	4
초급2	23 (56%)	31 (76%)	20 (49%)	26 (63%)	16 (39%)		3
중급1	32 (62%)	38 (73%)	24 (46%)	36 (69%)	24 (46%)	4 (8%)	2
중급2	20 (49%)	31 (76%)	15 (37%)	27 (66%)	12 (29%)	2 (5%)	1
고급	24 (59%)	30 (73%)	15 (37%)	24 (59%)	13 (32%)	4 (10%)	1
무응답						1	
총합	127	170	102	143	86	13	11

※ 괄호 안의 백분율은 항목별 응답자/조사자의 비율을 보인 것임.

속달도별 원하는 웹 정보 제공 목록



2.3. 전문가 자문 연구

각 분야의 전문가 3인에게 총 세 차례에 걸쳐 자문을 받았으며, 각 회의에서 다루어진 안전 및 반영 내용은 다음과 같다.

2.3.1. 제1차 자문 회의(03월 20일) 결과

- 일시: 2009년 3월 20일
- 장소: 연세대 외솔관 620호
- 참석자: 강현화, 김재욱, 방성원, 오광근, 최진희

[회의 내용]

1. 사업 기획 안 부문

발간 목적, 수혜 대상, 결과물 형태, 요구조사 방식에 대체로 합의했으나(계획안의 내용 참조) 아래 사항에 대해서는 다소 논의가 있었으며, 세부 사항은 2차 자문회의에서 확정하기로 함.

(1) 수혜 대상: 한국어 학습 기회가 많지 않은 국외 한국어 학습 수요자자를 중심으로 한다. 독학용 어휘 자료집(학습 검비)를 통해 한국어 학습의 기회 제공을 제공한다.

※ 국외 학습자는 도구적 동기를 가지는 이주민(이주여성, 이주근로자)을 포함하며, 어휘 자료집의 성격상 국내에 있는 한국어 학습자 전반에게도 활용 가능한 형태이다.

(2) 대상 대조 언어: 현재 대조 어휘집이 없으며, 한국어 학습 기회가 많지 않은 지역을 주된 대상으로 하며, 이들 지역을 구체적으로 선정하기 위해 사전 작업을 수행한다.

※ 이주민의 국적분포(통계청 자료), 한국어능력 시험 수험자 국적분포(TOPIK자료), 국제교류재단의 국적별 홈페이지 접속자 수 등을 참고하여, 이를 바탕으로 우선순위를 정한다.(2차 자문회의)

- (3) 설문조사 방식: 국내 어학원의 일반 학습자(각 유형의 학습자 포함)을 3곳, 이주 근로자 1곳, 이주 여성 1곳을 실시한다. 설문조사 방식은 ① 학습자 기초조사 와 ② 어휘자료집 기획에 대한 거시 구조 부분, ③ 어휘 자료집 내용에 대한 미시 구조 부분으로 나누어 실시한 뒤, 학습자 변인별(유형, 국적, 학습 기간 등) 분석 결과를 통계 처리한다.

2. 어휘 자료집의 내용 구성 방안

- (1) 어휘 참조와 간단한 학습 기능을 연계하는 형식의 어휘 자료집을 숙달도별[초급, 중급, 고급]로 출간하고, 이들 어휘집의 구성은 어휘장을 중심으로 하여 구성하되 각 숙달도별 어휘 제시와 학습이 이루어지게 한다.
- (2) 기본 어휘집 외에
- ① [단어형성법에 따른 어휘집-합성어 부분],
 - ② [어휘 의미관계에 따른 어휘집-유의어, 반의어, 상위어, 하위어 등]
 - ③ [단어형성법에 따른 어휘집-파생어 부분]
- 을 추가로 구성하여, 어휘 확장을 통한 어휘 학습을 가능하게 해 준다. 단, ① ②의 합집 여부는 2차 자문회의에서 다시 논의한다.

3. 어휘 대조 자료집의 출판 형태

- (1) 텍스트: 어휘 자료 및 어휘 학습 형태
- (2) CD(텍스트의 부록형태) : 텍스트 자료집 + 발음 정보
- (3) 웹 : 텍스트를 넘어서는 다양한 어휘 제시 및 어휘 학습 형태

※ 향후 어휘대조 자료집의 보급력을 고려하고, U세종학당과의 연계를 꾀하려 면 반드시 웹 형식의 어휘 자료집이 발간되어야 함에 일치된 의견을 보였 으며, 향후 웹 형식의 어휘 자료집의 내용 및 구현 기능 부분에 대해서는 추가적인 연구 후에 2차 자문회의에서 구체적으로 논의하기로 함.

2.3.2. 제2차 자문 회의(04월 03일) 결과

- 일시: 2009년 4월 3일
- 장소: 연세대 외솔관 620호
- 참석자: 강현화, 김재욱, 방성원, 김문오, 오광근, 최진희, 윤현애

[회의 내용]

1. 대상 대조 언어 선정 문제:

아래의 내용 자료를 충분히 기초 자료로 제공하기로 한다.

- (1) 국외 수요 - 한국어능력 시험 수험자 국적분포(TOPIK자료)
- (2) 국내 수요 - 한국 입국한 이주민의 국적분포(통계청 자료)
- (3) 잠재 수요(국외) - 교육부 국제교육진흥원의 홈페이지 접속자 수

위의 3 요소를 바탕으로 하여, 본 사업의 목적인 '국외 독학 수요자'의 요구를 가장 큰 비중치를 두어 우선순위를 제시하기로 한다.

2. 설문 문항 검토

- '설문 시안'은 대체적으로 합당하다고 판단되나, 세부 사항 문제점은 추후 이메일을 통해 세밀히 검토하여 피드백을 받기로 한다.
- 설문지의 다국어 번역이 어려운 상황에서 영어 번역만이라도 하는 것이 좋겠다는 의견이 많았으나, 이 부분은 예산과 연동하여 추후 결정한다.

3. 최종 자료집의 형식

기본 어휘집 외에

- ① [단어형성법에 따른 어휘집-합성어 부분],
- ② [어휘 의미관계에 따른 어휘집-유의어, 반의어, 상위어, 하위어 등]
- ③ [단어형성법에 따른 어휘집-파생어 부분]을 추가로 구성하여, 어휘 확장을 통한 어휘 학습을 가능하게 해 준다. 단, ①②의 합집 여부는 3차 자문 회의에서 다시 논의한다.

2.3.3. 제3차 자문 회의(04월 17일) 결과

- 일시: 2009년 4월 17일
- 장소: 연세대 외솔관 620호
- 참석자: 강현화, 김재욱, 방성원, 김문오, 오광근, 최진희, 윤현애

[회의 내용]

회의는 지난 2차 회의에서 다루지 못한 부분을 완성하고, 개별 사안별로 자문 위원단의 최종 결정을 내리는 방식으로 진행하였다. 대략의 결정사항은 아래와 같다.

I. 전체 틀

1. 사업 제안서 방향성

- 국가 주도 사업의 필요성과 연구의 효용성 부분을 강조하는 방향으로 기술하기로 한다.

2. 대조 언어 선정.

기초 자료를 바탕으로 한 최종 대조언어 우선순위를 확정한다.

II. 제안서 내용 검토

1.1. 국가 주도 연구의 필요성 부분

- (1) 상업적인 곳에서 출판할 필요가 없다고 생각하는 어휘집의 개발이 가능하다.
- (2) 국가사업을 총괄하는 기초 단계의 필요성.
- (3) 표준적인 어휘 자료집의 형태 구현 가능.
- (4) 양질의 교육 콘텐츠를 제공한다.
- (5) 웹하고 연결시키면 국가 홍보도 된다.

1.2. 기존 연구와의 연계 및 차별성 부분

- 기존 개발물과의 차별성을 명확히 서술한다.

1.3. 전문화의 필요성

- 그간 이루어진 국어원 주도 사업을 바탕으로 한 전문화 사업의 필요성을 강조한다.

2.1. 이론적 연구(국내외 어휘집 사례 연구)

- 전체 표로 보여 주고 더 자세히 분석해서 그 분석의 함의를 밑에 서술한다.

2.2. 설문 조사

- 전체, 변인별(숙달도, 국적, 학습목적별)로 정리한다.

3. 내용 연구

3.1. 최종 개발물의 형태

- 숙달도별 어휘 확정 (2차 회의의 시안대로 한다)

3.2. 대조 언어 선정

3.3. 기본 어휘집의 모형

3.3.1. 표제어 선정 방법

텍스트 교재에서의 품사는 명사, 동사로 국한하고, 그 외의 품사는 웹에서 다루기로 한다.

3.3.2. 뜻풀이 제시 방식

뜻풀이는 대역어만 주기로 한다. 웹에서는 한국어 뜻풀이도 함께 제공한다.

3.3.3. 관련어의 범위

관련어는 따로 주지 않지만, 웹에서는 사전처럼 관련어 정보를 모두 제시한다.

3.3.4. 발음 기호 제시 방법

발음기호는 따로 주지 않으며, 철자와 발음이 일치하지 않는 경우, 표준국어대사전에 기대어 한글 발음표시를 준다.

3.3.5. 예문 제시 범위

예문은 단어, 구, 문장, 대화 단위의 예문을 주되, 단어와 구 단위는 번역어도 함께 준다.

3.3.6. 삽화 제시 범위

초급은 가능한 한 많은 삽화를 주기로 하고, 중급 이상은 유의미한 삽화(모국어에 없는 것)에 주력을 한다.

3.4. 심화 어휘집

어휘 뿌리(가칭)와 어휘 그물(가칭)로 구분한다.

어휘 뿌리: 한자어, 파생접사 등의 조어단위를 이용한 어휘 확장집

어휘 그물: 합성어, 유의어, 반의어, 상위어/하위어, 다의어 등 어휘 의미 관계에 따른 어휘확장집 (기본 어휘집에 출현을 기준으로 확장하기로 한다.)

3.5. 웹 어휘집

향후 연구의 샘플을 제시하는 수준으로 제안한다.

4. 연구의 효용성

-프로토 타입을 구현한다.

(여러 언어권으로 확장이 가능한 전형. 지역별 방언으로도 확장 가능)

-학습자 독학이 가능

-어휘를 통한 문화 학습 가능.

-통합 교재 개발의 기초.

-전 세계에 가장 파급 효과가 큰 것은 어휘집.

-학습자 목적에 따라 얼마든지 조합해서 쓸 수 있는 형태.

5. 단계별 사업 추진 계획

오광근 선생님이 최종적으로 정리하시기로 했다.

*추가 논의 사항

교재 크기: 어휘 교재의 형태로 하고, 가나다 색인 부분은 단어장 형식의 별책으로 만들어 휴대가 간편하게 한다.

3. 내용 연구

3.0. 개발 방향

- 본 사업은 어휘자료집과 어휘학습을 겸비할 수 있는 어휘 학습 자료집을 목적으로 한다.
 - ; 이를 위해 어휘 통제를 통한 숙달도별 어휘 학습 자료집을 구현한다. 이를 위해서는 별도의 기초 연구를 바탕으로 한다.
- 본 사업은 학습 환경이 열악한 국외의 독학용 어휘 학습 자료집을 목적으로 한다.
 - ; 한국어 학습 환경이 갖추어지지 못한 국외 지역의 어휘 학습 자료집 발간을 목표로 하되, 국외의 집체 교육에서의 활용(범용 한국어 학습교재와의 연동성 확보)과 국내의 일반 학습자의 보충 학습 자료로의 활용(정규 수업 후의 보충 학습 자료로 사용)을 함께 추구한다.
- 본 사업이 목표로 하는 학습자는 주로 국내에 이주하고자 하는 학습자(이주 근로자, 이주여성) 및 취업 목적 학습자로 정한다.
 - ; 국내의 이주민 교육이나, 국내의 일반 목적(혹은 특수 목적) 학습자에 계도 보충 교재로 사용함이 가능하다.
- 본 사업이 목표로 하는 어휘 학습 자료집은 학습자의 모국어 대조 자료를 바탕으로 구현된다. 따라서 기본이 되는 형식(proto-type)을 완성하여 향후 다국어 버전으로 확대가 가능하게 설계한다.
 - ; 번역 언어의 선정은 국외의 한국어 학습자의 필요도에 근거하며, 차츰 수요가 낮더라도 한국어 학습의 사각지대(소외지역)로 확장하도록 한다. 이를 위해서는 자세한 근거를 마련하여 시행한다. 번역의 내용 역시 단순한 어휘 의미 대조를 넘어서서 구 단위 번역이 제공되도록 하며, 이를 위한 이중 언어 전문가를 확보하고 구체적인 지침을 마련한다.
- 본 사업은 텍스트 교재와 웹 교재의 형식으로 구분하여, 단순히 교재 타입의 차이를 넘어, 어휘 자료에 대한 내용적 심화 단계를 설정함으로써 해

서 단계적인 학습이 이루어지도록 한다. 텍스트 교재와 웹 교재에서 구별되어 제시되는 항목에 대해서는 따로 세부 지침을 마련하였다.

3.1. 최종 개발물의 형태

예상되는 최종 개발물의 형태는 다음과 같다.

	초급	중급	고급
기본 어휘 학습집	어휘장 중심 800-1,000 내외	어휘장 중심 2,000 내외	어휘장 중심 2,000~3,000 내외
	가나다순(색인)	가나다순(색인)	가나다순(색인)
심화 어휘 학습집	어휘 확장집 1 - 어휘 그물 어휘 확장집 2 - 어휘 뿌리		
웹 어휘집	웹 상의 어휘집 + 학습 기능		

① 기본 어휘 학습집은 숙달도에 따라 아래의 세 단계로 구분한다.

- 초급 기본 어휘집
- 중급 기본 어휘집
- 고급 기본 어휘집

- 어휘의 규모는 국립국어원의 조남호 외(2005)에서 제시한 한국어 학습용 기본 어휘 약 6,000여 개를 기본 자료로 하여 빈도와 중요도를 고려한 어휘 등급을 기준으로 한다. (기능어휘 및 고유명사, 일부 품사 제외함)
- 해당 어휘집은 의미장을 중심으로 하는 어휘 제시를 기본 축으로 하며, 의미장으로 분류할 수는 없으나, 학습에 필요하다고 판단되는 어휘가 있다면 이를 첨부한다. 어휘 학습 자료집은 교재의 크기로 발간한다. 아울러 모든 어휘는 다시 가나다 순 배열의 색인 작업을 통해, 해당 어휘 학습 자료집에서 나온 어휘 목록을 ‘부록’ 형태로 발간한다. (어휘-번역의 형식의 소책자로 가볍게 휴대하면서 들고 다닐 수 있는 크기로 제작한다.)
- 어휘 학습 자료집은 해당 어휘장 별로 2페이지를 할애하며, 한 면은 어휘장별로 제시하고, 다른 한 면은 이들 어휘를 학습하는 형태로 구성한다.

다.

- 중급과 고급에 출현하는 어휘는 필요에 따라 초급 및 중급에서 사용되었던 어휘가 나선형으로 제시될 수 있다.

(예) 초급 : [교통] - 배, 비행기, 자동차, 기차, 버스

중급 : [교통] - 배, 비행기, 자동차, 기차, 버스, 오토바이, 자전거, 택시, 고속버스 등

② 심화 어휘집

심화 어휘집은 다시 두 부류의 어휘 학습집으로 확장된다. 이는 주로 중급 고급 학습자에 의해 활용될 수 있으나, 초급에서도 활용할 수 있다. 한국어 학습용 기초 어휘에 기본을 두되, 필요한 경우 그 외의 단어도 사용할 수 있다.

②-1 어휘 그물 - 의미 관계를 통한 어휘 확장

; 기본 어휘집에 나온 어휘들을 대상으로 하여, 해당 어휘들의 어휘 의미 관계(유의관계, 반의관계, 상위/하위/자매 관계), 다의 관계 등으로 확장하여 제시한다.

(예) 기르다 - 키우다, 길 - 도로

(예) 크다 - 작다

(예) 맛 - 짜다, 싱겁다, 맵다, 달다, 시다, 쓰다 등

(예) 먹다 - 밥을, 물을, 가스를, 나이를, 더위를 먹다

②-2 어휘 뿌리 - 조어 단위(한자, 파생어)를 통한 확장

; 조어력을 가진 한자로 이루어진 단어나, 동일한 어근으로 확대되는 합성어(혹은 구), 접사로 확대되는 파생어 등을 학습할 수 있는 어휘집이다.

(예) 학: 수학, 물리학, // 학문, 학생, 학교

(예) 버스: 마을버스, 고속버스, 좌석 버스, 시내버스 등

(예) 풋- : 풋과일, 풋대추, 풋밤, 풋사과, 풋사랑 등

③ 웹 어휘집

웹 어휘집은 가장 완성된 형태의 어휘 학습집으로서 위에서 텍스트 형태로 구현된 어휘 학습집을 웹의 형태로 변환하고, 이를 보다 확대 기술한 형태이다.

- 텍스트 교재의 다운로드 기능
- 텍스트 교재 외의 추가적 정보
 - ; 예문 번역, 뜻풀이 한국어로도 제시, 의미관계 정보 제시
- 학습 자료 연동 기능(이중 언어 사전, 문법 사전 제공)
- 실제 발음 듣고 연습하기 기능
- 그림 및 동영상 보기를 통한 어휘 학습
- 어휘 학습 및 자가 평가 기능
- 웹 운영자(웹 교사) 혹은 학습자 간의 상호 작용 기능

3.2. 대조 언어 선정

(1) 선정 기준

어휘 대조 자료집 발간을 계획함에 있어 몇 개의 언어를 선택하여 대조할 것인가와 그 중 어느 것을 우선적으로 대조할 것인가를 정하는 것은 이 사업의 규모와 방향을 결정하는 중요한 내용 중 하나가 될 것이다. 이러한 판단을 하기 위하여 여기서는 네 가지 자료를 통하여 대조 언어를 선정하는데 자료로 활용하고자 한다.

첫째, ‘한국어 능력 시험’(이하 TOPIK이라 함) 지원자 분포를 확인하기로 한다. 일반 목적 또는 학문 목적의 한국어 학습자가 어느 언어권에 보다 많이 분포되어 있는지를 살펴보기 위한 것이다. 2003년부터 2006년까지 4년간의 TOPIK 지원자 수와 그 증가율을 확인할 것이다.

둘째, 한국에 입국하는 외국인 근로자의 국적 분포를 확인하기로 한다. 한국에 오는 외국인 근로자는 연간 8-9만 명에 이른다. 이들은 반드시 ‘고용허가제 한국어 시험’(이하 EPS-KLT라 함)에 합격해야만 한다. 그런데 이 시험에 합격한 것만으로 한국에 입국할 수 있는 것은 아니다. 합격한 자에 한해서 이들을 고용하고자 하는 한국 기업인의 선택이 뒤따라야 한다. 많은 수가 응시하여 합격하였다고 하더라도 한국 기업에서 외면하면 이들은 한국에 입국할 수 없다. 따라서 이 시험의 응시자나, 합격자보다 한국의 입국자 현황을 파악하는 것이 무엇보다 중요하다. 이 자료는 고용허가제 한국어 시험 관련 15개 MOU 협정국 가운데 어느 나라가 보다 한국과 밀접한 관련이 있는

가를 파악하기 위한 것이다. 2005년부터 2008년까지의 국가별 국내 도입 누적 결과와 2008년 분기별 도입 현황을 토대로 대조 언어의 선정 기준으로 삼고자 한다.

셋째, 한국인과 결혼한 외국인의 국적 분포를 확인하기로 한다. 이들은 미처 한국어를 배우지 못한 채 한국에 이주한 경우가 대부분이라 할 수 있다. 이들 대부분은 한국에 정착해서 살아야 하며 한국에서 보다 나은 삶을 살기 위하여 한국어를 가급적 모국어 수준으로 하루빨리 끌어올려야 하는 사람들이다. 이들에 대한 한국어 교육이 절실하고도 시급하다는 판단 아래 그 분포를 살펴보기 위한 것이다. 여기는 2008년도까지의 결혼 이민자의 누계를 통하여 언어권의 분포를 살펴보기로 한다.

현황 자료를 모으고 분석하기에 앞서 염두에 두어야 할 사항이 있다. 기본적으로 국가의 지원 속에서 이루어지는 이 사업은 민간 자본으로 시행하는 사업과 중복되어서는 안 된다는 점이다. 최근에 민간 출판사에서 어휘 관련 책자들을 발간하였다. 그 중 일부는 '영어', '중국어', '일본어'를 대조 언어로 삼아 한국어 학습자의 이해를 돕고 있다. 따라서 '영어'와 '중국어', '일본어'에 대한 대조는 고려하지 않는 것을 원칙으로 한다.

(2) 자료 분석

1) '한국어 능력 시험' (이하 TOPIK이라 함) 지원자 분포

2003년~2006년 TOPIK 지원자를 분석한 결과는 별첨 1과 같다.

<출처: 교육과학기술부 보도자료 기준>

연도				2003	2004		2005		2006		평균증가율
언어권	국가	계	소계	7회	8회	증가율	9회	증가율	10회	증가율	
일본	일본	27,316	27,316	4,986	6,185	124%	7,998	129%	8,147	102%	118%
중국	중국	23,616	22,178	1,013	2,737	270%	6,003	219%	12,425	207%	232%
	대만		1,050				520		530	102%	102%
	홍콩		388						388		-
한국	한국	15,745	15,745	2,176	3,650	168%	4,883	134%	5,036	103%	135%
영어	미국	7,502	5,155	1,280	1,090	85%	1,229	113%	1,556	127%	108%
	호주		1,232	190	292	154%	357	122%	393	110%	129%
	캐나다		371		72		136	189%	163	120%	154%
	필리핀		260				107		153	143%	143%
	말레이시아		148				52		96	185%	185%
	인도		121						121		-
	영국		108		42		33	79%	33	100%	89%
	싱가포르		107				51		56	110%	110%
러시아	우즈베키스탄	7,786	3,326	620	760	123%	1,065	140%	881	83%	115%
	러시아		2,429	741	729	98%	513	70%	446	87%	85%
	카자흐스탄		1,420	337	368	109%	418	114%	297	71%	98%
	키르기스스탄		510	130	123	95%	142	115%	115	81%	97%
	타지키스탄		55						55		-
	아제르바이잔		46						46		-
베트남	베트남	3,153	3,153	238	658	276%	1,281	195%	976	76%	182%
몽골	몽골	1,647	1,647	287	289	101%	487	169%	584	120%	130%
태국	태국	1,398	1,398		316		510	161%	572	112%	137%
남미	브라질	1,232	1,017	177	203	115%	306	151%	331	108%	125%
	아르헨티나		149				58		91	157%	157%
	파라과이		66				38		28	74%	74%
미얀마	미얀마	675	675				300		375	125%	125%
방글라데시	방글라데시	109	109				76		33	43%	43%
독일	독일	91	91	12	17	142%	24	141%	38	158%	147%
프랑스	프랑스	88	88				24		64	267%	267%
계		90,358	90,358	12,187	17,531		26,587		34,029		

<표1> 2003년~2006년 TOPIK 지원자 분포

위에서 보는 바와 같이 2003년부터 2006년까지의 TOPIK 지원자 수는 일본어권(일본), 중국어권(중국, 대만, 홍콩 포함), 영어권(미국, 캐나다, 영국, 필리핀, 싱가포르, 인도, 호주 포함)의 순서로 되어 있다. 그리고 이 3개 언어권의 지원자는 다른 어느 언어권보다 수치가 높다고 할 수 있다. 현재 민간 출판사에서 개발한 대조 언어가 영어, 중국어, 일본어 등으로 되어 있는데 이

러한 사정을 반영한 것으로 보인다.

위의 자료에서 러시아의 지원자 수는 한국을 빼면 6위권 안에 드는 나라이다. 그러나 지원자 수가 줄어드는 추세에 있다. 유럽의 러시아를 포함하여 중앙아시아의 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 아제르바이잔 등이 한동안 러시아를 공용어로 사용하였다. 이러한 점을 고려하여 이들 모두가 러시아어권이라 가정한다면 러시아의 한국어 학습자 감소 추세는 크게 문제될 것으로 보이지 않는다. 이들을 한 언어권으로 묶는다는 것을 전제로 한다면 이들의 지원자 수는 영어권의 지원자 수보다 많은 수치가 된다. 이 자료를 통해서 볼 때 러시아어 대조는 어느 언어보다 우선적이라 할 수 있다.

현재 아시아의 다양한 나라에서 TOPIK에 대한 관심을 보이고 있다. 2005년도에 대만, 미얀마, 필리핀, 말레이시아, 방글라데시, 싱가포르 등에서 처음으로 TOPIK이 시행되었고 2006년에는 홍콩, 인도 등에서 TOPIK이 시행되었다. 그렇지만 아직 그 지원자의 수는 극히 미미하다 할 수 있다. 그 중 지원자의 수가 적지도 않으면서 최근 지원자의 증가율이 높게 나타나고 있는 베트남(82%)과 태국(37%) 그리고 몽골(30%)에 주목할 필요가 있다.

기타 언어로 유럽의 독일과 프랑스, 남미의 아르헨티나, 파라과이, 브라질 등이 있으나 이들은 언어권의 지원자 수가 적을 뿐 아니라 증가폭도 매우 작으므로 고려할 대상이 되지 않는다.

2003년부터 2007년의 상반기 TOPIK의 언어권별 지원자를 분석을 토대로 대조할 언어를 선정한다면 다음과 같다.

<1> 러시아어 - 베트남어 - 몽골어 - 태국어

☞ 필리핀, 미얀마, 브라질 등은 평균 증가율이 높은 편이다.

2) 한국에 입국하는 외국인 근로자의 국적 분포

고용허가제 한국어 시험으로 한국에 입국한 외국인 근로자들의 국적 분포는 다음과 같다.⁶⁾ 이 표를 보면 현재까지 한국에 입국한 국적의 현황과 2008년도 한 해에 한국에 입국한 외국인 근로자의 입국 현황이 다르다는 것을 알 수 있다.

현재까지 한국에 입국한 외국인 근로자의 국적 분포의 순서는 다음과 같

6) <출처: 노동부 외국인력정책과 2008년 12월 말 기준>

다. 필리핀의 경우 영어를 공용어로 사용하므로 괄호로 묶었다.

국가	~07 누계	08도입인원	2008년도						평균증가율	
			1분기	2분기	증가율	3분기	증가율	4분기		증가율
베트남	26,542	19,707	3,126	4,854	155%	5,909	122%	5,818	98%	125%
필리핀	20,502	6,289	1,209	982	81%	2,171	221%	1,927	89%	130%
태국	19,066	9,287	2,838	1,390	49%	2,710	195%	2,349	87%	110%
몽골	12,278	4,775	1,748	730	42%	1,216	167%	1,081	89%	99%
인도네시아	10,278	12,304	1,713	2,254	132%	5,291	235%	3,046	58%	141%
스리랑카	7,548	7,163	1,101	1,213	110%	2,624	216%	2,225	85%	137%
중국	403	1,833	234	161	69%	870	540%	568	65%	225%
파키스탄	365	2,355	335	334	100%	703	210%	983	140%	150%
우즈베크	275	4,492	1,106	945	85%	1,597	169%	844	53%	102%
캄보디아	198	2,793	735	520	71%	449	86%	1,089	243%	133%
네팔	34	2,014	200	22	11%	476	2164%	1,316	276%	817%
방글라데시	0	1,494	-	74	-	768	1038%	652	85%	561%
키르기스	0	451	25	152	608%	167	110%	107	64%	261%
미얀마	0	67	45	12	27%	-	-	10	83%	55%
계	97,489	75,024	14,415	13,643		24,951		22,015		

<표2-1> 외국인 입국자 누계에 의한 국적별 순위

즉, 이들의 순위를 정리해 보면 다음과 같다.

<2-1> 베트남 - (필리핀) - 태국 - 몽골 - 인도네시아 - 스리랑카 - 중국 - 우즈베크스탄 등

그런데 누계에 근거하지 않고 2008년도 한 해를 기준으로 삼아 이 해에 들어온 한국 입국 현황을 살펴보면 그 순서는 다음과 같다. 이는 가장 최근 시점에서 입국자의 분포를 살피기 위함이다.

국가	~07 누계	08도입인원	2008년도							평균증가율
			1분기	2분기	증가율	3분기	증가율	4분기	증가율	
베 트 남	26,542	19,707	3,126	4,854	155%	5,909	122%	5,818	98%	125%
인 니	10,278	12,304	1,713	2,254	132%	5,291	235%	3,046	58%	141%
태 국	19,066	9,287	2,838	1,390	49%	2,710	195%	2,349	87%	110%
스리랑카	7,548	7,163	1,101	1,213	110%	2,624	216%	2,225	85%	137%
필 리 핀	20,502	6,289	1,209	982	81%	2,171	221%	1,927	89%	130%
몽 골	12,278	4,775	1,748	730	42%	1,216	167%	1,081	89%	99%
우 즈 벡	275	4,492	1,106	945	85%	1,597	169%	844	53%	102%
캄보디아	198	2,793	735	520	71%	449	86%	1,089	243%	133%
파키스탄	365	2,355	335	334	100%	703	210%	983	140%	150%
네 팔	34	2,014	200	22	11%	476	2164%	1,316	276%	817%
중 국	403	1,833	234	161	69%	870	540%	568	65%	225%
방글라데시	0	1,494	-	74	-	768	1038%	652	85%	561%
키르기스	0	451	25	152	608%	167	110%	107	64%	261%
미얀마	0	67	45	12	27%	-	-	10	83%	55%
계	97,489	75,024	14,415	13,643		24,951		22,015		

<표2-2> 2008년도 입국자의 국적별 순위

이들을 국가별로 순위를 매겨 보면 아래와 같다.

<2-2>베트남 - 인도네시아 - 태국 - 스리랑카 - (필리핀) - 몽골 - 우즈베키스탄 등

이 자료만으로 본다면 어느 언어권을 우선순위로 두어야 할지에 대한 판단이 명확하게 서지 않는다. 인도네시아의 경우 2007년까지 한국에 입국한 인원보다 2008년 한 해 동안 입국한 인원이 많고, 스리랑카의 경우 2007년까지 입국한 인원과 거의 비슷한 수로 2008년에 한국에 입국한 것으로 나타난다. 이러한 수치의 변화에 대해서 결과적으로 한국 기업의 인력 송출 국가에 대한 선호도에 변화가 일어난 것으로 해석할 수도 있겠다. 만약 이 점을 중시한다면 최근의 입국 현황과 평균 증가율의 변화가 우선적으로 고려되어야 할 것으로 보인다. 그렇다면 <2-2>의 순서가 보다 합리적인 것이라 할 수 있다.

3) 한국인과 결혼한 외국인의 국적 분포

결혼 이민자의 국가별 분포를 보면 다음과 같다.

<출처: 법무부 홈페이지, 국적별·성별 현황 2008년 12월 말 기준>

국적명	총계	남자	여자	남자비율	여자비율	국가별 비율
총계	122,552	14,753	107,799	12.0%	88.0%	100.0%
중국	67,787	9,257	58,530	13.7%	86.3%	55.3%
한국계중국인	35,707	6,189	29,518	17.3%	82.7%	29.1%
베트남	27,092	141	26,951	0.5%	99.5%	22.1%
필리핀	5,819	162	5,657	2.8%	97.2%	4.7%
일본	5,223	515	4,708	9.9%	90.1%	4.3%
캄보디아	2,683	9	2,674	0.3%	99.7%	2.2%
몽골	2,325	37	2,288	1.6%	98.4%	1.9%
타이	2,041	40	2,001	2.0%	98.0%	1.7%
미국	1,558	1,053	505	67.6%	32.4%	1.3%
우즈베키스탄	1,384	45	1,339	3.3%	96.7%	1.1%
러시아	956	44	912	4.6%	95.4%	0.8%
(이하 생략)						

<표3> 한국인과 결혼한 외국인의 국적 분포

누계의 수치 상으로는 결혼이민자의 앞으로 변화가 어떻게 될지에 대해서는 예측할 수 없다. 상기 표에서 제시된 결과만 놓고 대조 언어에 대한 순서를 정할 수밖에 없는 형편이다. 상기 표에서 중국어권, 영어권, 일본어 권을 제외하고 그 순서를 제시하면 다음과 같다.

<3-1> 베트남 - (필리핀) - 캄보디아 - 몽골 - 태국 - 우즈베키스탄 - 러시아

필리핀의 경우 공용어가 타갈로그어와 영어이므로 필리핀은 괄호로 묶었다. 필리핀을 영어권으로 포함시킬 경우 필리핀은 고려의 대상이 될 수 없다. 그렇지만 타갈로그어를 구사하는 필리핀 사람을 고려한다면 이를 순서에 반영해야 한다. 러시아와 우즈베키스탄을 앞에서 언급한 바와 같이 한 언어권임을 고려하여 그 수치를 합쳐서 그 순서를 제시하면 다음과 같다.

<3-2> 베트남 - 필리핀 - 캄보디아 - 러시아(러+우) - 몽골 - 태국

(3) 대조 언어 선정

자료 분석의 결과 매겨진 순위를 다시 모아 보면 다음과 같다.

- <1-1> 러시아어 - 베트남어 - 몽골어 - 태국어
- <2-1> 베트남 - (필리핀) - 태국 - 몽골 - 인도네시아 - 스리랑카 - 중국 - 우즈베키스탄 등
- <2-2> 베트남 - 인도네시아 - 태국 - 스리랑카 - (필리핀) - 몽골 - 우즈베키스탄 등
- <3-1> 베트남 - (필리핀) - 캄보디아 - 몽골 - 태국 - 우즈베키스탄 - 러시아
- <3-2> 베트남 - 필리핀 - 캄보디아 - 러시아(러+우) - 몽골 - 태국

여기서 염두에 두어야 할 것은 <1>에서 <3>이 대등한 가치를 지니는 것은 아니라는 점이다. 계량적인 수치를 염두에 두면 <2>가 어느 수치보다 높게 나타남을 알 수 있다. 즉 <1>과 <3>에 보이지 않는 <2>의 스리랑카는 <1>과 <3>의 첫 번째 순위의 수치보다 높다. 그렇다고 <2>를 절대적 기준으로 보아서는 안 될 것이다. 이보다는 <1>에서 <3>까지의 공통분모 속에서 또 다른 분류 기준으로 순서를 매기는 것이 오히려 일반화를 얻을 수 있지 않을까 한다.

여기에 적용될 수 있는 기준은 해당 송출 국가의 한국어교육 기관의 분포이다. 해당 국가의 교육기관의 현황은 해당 언어를 대조할 수 있는 능력이 있느냐의 문제와 어느 정도 직결된다고 할 수 있다.

아래의 ‘가’류는 한국어교육 기관이 많은 국가이고 그것으로부터 적은 순으로 분류한 것이 ‘나’류에서부터 ‘라’류다. ‘라’류는 ‘한국어과’가 없는 나라들이다.

가	나	다	라
베트남 태국	몽골 러시아	인도네시아	필리핀 캄보디아 스리랑카

그렇다면 ‘가’류부터 언어를 선정할 것인가 아니면 ‘라’부터 시작할 것인가

또는 각각에서 하나씩 선정할 것인가 등에 대해서는 사업 예산의 규모에 따라 정해져야 할 것으로 보인다.

(4) 분석 결과

위의 자료는 한국어 학습자의 수요에 대한 다양한 시각의 분석이다. 결과적으로 이들의 우선순위는 크게 차별화되지 않는다. 따라서 향후 집필 팀은 위의 다양한 고려를 염두에 두고 우선순위를 결정하면 될 것이다. 하지만 대조 언어 선정에 있어, 아래의 사항도 고려해야 할 것이다.

○ 숙달도별 수요의 차이

√ 초급: 실제 학습자의 수요가 외국인 근로자가 많으며 빠른 시간 안에 한국어를 공부해야 하는 사람들이라는 점에서, 이들을 주요 대상으로 삼을 만하다.

√ 중급: 한국어를 어느 정도 학습한 학습자들은 TOPIK에 대한 요구가 높을 수 있다. 따라서 중급의 개발에 있어서는 이 점을 고려해야 한다.

○ 전체 학습자 수의 분포

본 연구에서는 국외의 수요를 기준으로 하였으므로 위와 같은 우선순위를 배정하였으나, 실제로 학습자의 규모를 본다면 영어권, 중국어권, 일본어권을 무시할 수 없다. 특히 영어가 가지는 파급력을 고려한다면, 국외의 이주민을 대상으로 하는 수요도 중요하지만 기본적 수요를 가지는 언어들(영어, 중국어, 일본어)에 대한 고려를 하지 않을 수 없다.

3.3. 기본 어휘집의 모형

3.3.1. 표제어 선정 방법

○ <기초 어휘 자료집>에 선정될 숙달도별 어휘의 선정은 아래와 같은 목록을 참고하여 선정할 수 있다.

◇ 기본 목록: <한국어 학습용 기본 어휘 목록> 중 실질 어휘

◇ 추가 목록:

- ① 국립국어원의 범용 한국어교재의 어휘 목록 보강
- ② 국립국어원의 이주여성 대상 교재의 어휘 목록 보강
- ③ TOPIK 기출 문제지의 어휘 목록

◇ 표제어 수 : 각 숙달도별로 800~2,000 어휘 내외로 정한다.

숙달도	어휘 수
초급 어휘집	800 여개
중급 어휘집	1,500-2,000여 개
고급 어휘집	1,500-2,000여 개

◇ 표제어 제시 순서 : 어휘장을 중심으로 제공하고, 뒤에 가나다순 색인을 붙여 해당 어휘를 찾아 가게 한다. 색인집 [한국 어휘 - 번역 어휘]은 크기를 작게 하여, 휴대용 단어집의 형태로 만든다.

○ 어휘장 선정

; 숙달도별 어휘장의 선정은 아래의 자료를 기준으로 하되, 일부 어휘장은 반복될 수 있으며, 난이도별로 새롭게 추가될 수도 있다.

- ① 어휘장은 '학습자용 기초 어휘 목록'의 어휘를 귀납적으로 분류하여, 해당 어휘 목록에서 어휘장을 추출한다.
- ② 이주여성 교재의 어휘 영역의 의미장 목록을 반영한다.
- ③ 강현화(2006), 어휘장별로 구성된 Korean Picture Dictionary의 목록
- ④ 신현숙(2003), 어휘장별로 구분된 어휘학습 사전(중·고급에 유리함)

※ 어휘장을 중심으로 할 때 빠지는 실질 어휘 중 고빈도 주요 어휘는 독립된 장으로 선정하여 맨 뒤에 넣기로 한다.

○ 품사 범위 한정

; 품사는 접사와 조사, 어미와 같은 기능 어휘는 제외하고 실질 어휘에 국한한다. 주로 명사 및 용언(동사, 형용사)을 중심으로 하되, 필요에 따라 대명사, 수사, 관형사, 부사도 추가될 수 있으나 일부만 다룬다.

☆ 텍스트에서는 가능한 명사나 용언 중심으로 다루고, 나머지 품사는 웹에서 더 활발히 다루는 것도 방법이다.

3.3.2. 뜻풀이 제시 방식

○ 뜻풀이 방식

학습자의 모국어 대역어를 주며, 의미 항목별로 의미를 제시하는 것을 원칙으로 한다.

※ 단, Web에서는 간단한 한국어 뜻풀이와 함께 제공하며, 이때의 뜻풀이는 『외국어로서의 한국어 학습사전』의 뜻풀이를 활용한다.

○ 대역어의 제공은 아래와 같이 유형화될 수 있다.

◇ 한국어 단어의 개별 의미 항목- 모국어 한 단어

(예) 비행기: airplane

◇ 한국어 단어의 개별 의미 항목 - 모국어 여러 단어

* 문맥에 따라 여러 단어로 번역된다면, 모두 제시하고 가능한 문맥에 따라 달라지는 예문을 함께 제시할 것

(예) '중요하다'는 문맥이나 공기하는 명사에 따라 'important, significant, major, enormous/considerable, particular' 등으로 번역될 수 있다.:

중요한 질문 important

중요한 역할 major

중요한 영향 considerable

중요한 관심사 particular

◇ 한국어 단어의 개별 의미 항목 - 모국어에 없는 경우

* 모국어에 대역이 존재하지 않는 경우, 풀어서 설명하든지 대역이 되는 영어 어휘를 제공한다.

(예) 비빔밥: 한국어 뜻풀이 전체를 모국어로 번역하여 설명

비행기: airplane

3.3.3. 관련어의 범위

○ 관련어는 어휘 의미 관계로 확장되는 유의어, 반의어, 상위어, 하위어, 자매어 등과 조어법과 관련되는 파생어, 합성어 등이 그 대상이 된다.

『외국인을 위한 한국어 학습사전』에서는 이러한 정보를 모두 담고 있다. 그런데 본 어휘 학습 교재에 이를 반영할 경우, 정보의 분량이 지나치게 늘어나는데다가 기존의 사전과 차별화되지 않는 문제점이 있다. 또한 어휘 학습 자료집의 구성 자체가 어휘 의미장을 바탕으로 하며, 연습 문제를 통해 이러한 어휘 의미 관계를 학습한다는 점에서 다소 중복되는 문제가 있다.

→ 따라서 어휘 학습 자료집에서는 관련어의 정보는 주지 않는다.

※ 다만, 분량의 제한이 없는 Web에서는 이러한 관련어 정보를 모두 제공하기로 한다. 관련어의 제시 범위는 『외국인을 위한 한국어 학습사전』을 활용하기로 한다. (준말, 본딤말, 비슷한 말, 반대말 등 표제어와 관련된 단어를 보임.)

○ 학습자의 요구사항에는 학습자 고빈도 오류에 대한 학습 정보에 대한 요구가 있었다. 학습자들이 양산하는 오류는 크게 두 가지 유형으로 구분할 수 있을 것이다.

◇ 발달상의 오류 : 언어권과 상관없이 목표 언어인 한국어 학습에서 드러나는 고빈도 오류들

◇ 모국어 전이에 의한 오류 : 학습자의 모국어의 영향에 따라 나타나는 특정 언어권 학습자에게 발생하는 오류

→ 모든 학습자에게 공통적으로 나타나는 발달상의 오류에 대해서는 학습 TIP의 형태로 설명을 제공해 줄 수 있다. (모든 어휘에 적용할 필요는 없으며, 특별히 오류가 많이 예측되는 경우로만 한정한다.)

※ 다만, 분량의 제한이 없는 Web에서는 이러한 관련어 정보를 모두 제공하기로 한다.

(예) 외국어로서의 한국어 학습사전에서는 다음과 같은 의미 비교 정보를 제공하고 있다.

<‘값’과 ‘가격’의 다른 점>	
‘가격’은 주로 한자어 명사와 함께 쓰이지만, ‘값’은 한자어와 고유어에 두루 쓰인다.	
가격	값
농수산물 가격, 청소기 가격	쌀값, 밥값, 반찬 값

- 개별 어휘의 중요도 표시 및 TOPIK 기출 단어들에 대한 표지 제공 여부
; 학습자들은 TOPIK 기출 단어를 변별하는 표지에 대한 강한 요구가 있었다. 하지만 이는 자칫하면 해당 단어들에만 중점을 두게 되는 문제를 낳을 수도 있다.

→ 개별 어휘의 중요도 표시는 ‘한국어 학습용 기본 어휘’에서 빈도와 중요도가 모두 높은 경우, 이를 ‘별표’ 등으로 표시해 줄 수 있다. TOPIK 기출 어휘의 경우에도 간단한 표지로 이를 나타낼 수 있다. 다만 그 표지가 ‘너무 두드러지지 않는 범위’ 내에서 정보로 나타나는 것이 바람직하다고 본다.

(예) 가격 ★★☆ (★:사용빈도 표시, ☆:기출빈도 표시)

- 연어 및 관용 구문 정보

; 연어 정보(어휘적, 통사적)는 반드시 넣되, 표제어 아래에서, 부표제어 처럼 리스트를 작성하여 넣는다. 관용구문도 이에 준한다. 연어 및 관용어의 제시 범위는 『외국인을 위한 한국어 학습사전』을 활용하기로 한다.

→ 학습자의 모국어 전이로 인한 오류가 가장 많이 발생하는 경우는 연어와 관용구이다. 이들을 개별 어휘로 번역했을 때에는 전체의 의미를 알 수 없거나, 특정 단어와 습관적으로 공기하는 한국어의 연어적 특성을 보여줄 수 없다. 따라서 이 부분에 대한 번역은 반드시 전문가의 전문성이 확보되어야만 한다. 특히 언어전이로 인한 오류가 예측될 때는 이를 TIP 형식으로 따로 제공할 수도 있다.

3.3.4. 발음 기호 제시 방법

○ 기존 사전에서 발음 기호를 제시하는 방법은 아래와 같이 분류할 수 있다.

발음 기호 표시 방법	기타 세부 방식	예시
한글로 표시	-	[이러나다]
IPA(국제음성기호)로 표시	-	[irʌnada]
로마자	단어 단위의 표기	[ireonada]
	음절 단위의 표기	[i-reo-na-da]
발음 정보 없음	-	-

→ 학습자의 요구조사 결과에 근거해 한글로만 발음을 제공하도록 한다. 다만 아래 제시하는 『표준국어 대사전』의 발음기호 제시 방법 중 ‘연음 표시’만을 예외로 인정해 이를 반영하도록 한다. 즉, 연음 표시는 외국인의 경우, 필수적인 규칙이 아닌 언어권의 학습자도 많으므로 이를 표시해 준다는 의미이다. 아래는 표준국어대사전의 발음 표시 방법이다.

[표준]

I. 표시 원칙

- ① 발음 표시는 한글 맞춤법에서 규정한 한글 자모만 이용하는 음소 표기로 한다.
- ② 외래어 따위에는 발음 표시를 하지 않는다.
- ③ 준말의 경우 품사가 주어진 경우에는 발음 표시를 하며 품사가 없는 준말은 발음 표시를 하지 않는다.
- ④ 발음 표시에 관련된 모든 정보는 발음란 ‘[]’에 표시한다.

II. 제시 방법

1. 표제항이 표기와 발음 표시가 완전히 일치하는 경우와 순수히 연음화 현상만 적용되는 경우는 발음 표시를 하지 않는다. ----> **표시한다.**

(예) 고래, 다리미, 끈끈이

2. 표제항의 표기와 발음 표시가 일치하지 않는 부분이 포함될 때에는 다음과 같은 방법으로 발음란에 그 발음 변화를 표시한다.

- ① 해당 음절 수대로 ‘-’로 표시함을 원칙으로 한다.

(예) 손재주[-째-], 짓밟을[전--], 맘머느리[만---]

- ② 긴소리가 포함된 음절은 생략하지 않는다. 긴소리 표시는 해당 음절 뒤에 ‘:’로 표시한다.

(예) 대통령[대:-녕], 곱다[곱:따]

- ③ 복수 발음이 문제 되는 음절에서는 발음 표시가 표제항의 표기와 일치하더라도 생략하

지 않는다.

(예) 금융[금뉡/그뉡]

- ④ '표준 발음법'에 의하여 발음이 둘 이상으로 될 경우에만 '/'을 이용하여 해당 음절에 둘 이상의 발음을 병기한다. '/'의 왼쪽에는 원칙적인 발음을, 오른쪽에는 허용되는 발음을 표시한다.

(예) 강의[강:의/강이], 맛있다[마뉡따/마싡따]

- ⑤ 'ㄱ, ㅋ'는 '표준 발음법'에 단모음 또는 이중모음으로 발음하도록 규정되어 있다. 그러나 'ㄱ'의 경우에는 한글 자모로 두 발음을 다 나타낼 수 없으므로 그 발음을 복수로 처리하지 않는다.

(예) 쇠고기[쇠--/쉐--]

3.3.5. 예문 제시 범위

- 예문 제시는 학습자의 요구에 따라 구 단위, 문장 단위, 대화 단위로 나누어 제시하되, 대화 단위는 대화 예문이 의미 있는 경우로 한정한다. 언어적 오류가 많이 나타나는 구 단위는 번역어도 함께 제시하기로 한다.

※ 텍스트 상에서는 지면 제약으로 예문 유형당 한 개의 예문을 제시하는 것을 원칙으로 하나, Web에서는 지면 제약이 없으므로 충분한 예문을 제공하기로 한다. <참고> 국립국어원 주요 어휘 용례집.

(예) 정신★★ (대역어 제공)

□□ 봉사 정신, 맑은 정신, 민주주의 정신 (번역 제공)

□□ 정신이 있다/없다, 정신을 잃다, 정신이 나가다, 정신이 팔리다, 정신이 들다, 정신을 차리다 (번역 제공)

□□ 그는 정신 차리고 새사람이 되었다. (번역 제공 - web에서만)

□□ 가: 어제 운전을 하다가 저도 모르게 깜빡 졸았던 것을 알고는 정말 놀랐어요.

나: 그 순간 정신이 번쩍 들었겠네요. (번역 제공 - web에서만)

3.3.6. 삽화 제시 범위

- 삽화 제시 범위는 뜻풀이나 번역으로 알 수 있는 일반 사물 명사나 동작 어휘의 삽화 제시는 지양하고, 목표 언어를 알지 못하면 뜻을 이해하기 어려운 '한국적 사물이나 음식 등'과 같은 문화 관련 어휘나 추상적

개념의 어휘 등 삽화 제시가 필요하다고 판단되는 경우에만 넣는 것을 원칙으로 한다. 다만, 초급 학습자의 경우에는 구체적 실물 어휘라도 충분한 그림 정보를 제공하여 어휘 의미의 이해를 돕기로 한다.

(예) 비빔밥★★★ : 고기나 나물 따위와 여러 가지 양념을 넣어 비빔 밥.



※ 번역어가 제공되므로 성인 학습자가 번역으로 알만한 ‘공’, ‘가다’와 같은 사물이나 동작을 무의미하게 넣지 않는다는 의미이다. 그림 정보는 이주여성 교재의 그림을 적극 활용하기로 한다.

3.4. 심화 어휘집

3.4.1. 의미 관계를 이용한 어휘집 + 학습집

○ 의미 관계를 통한 어휘 확장

; 기본 어휘집에 나온 어휘들을 대상으로 하여, 해당 어휘들의 어휘 의미 관계(유의관계, 반의관계, 상위/하위/자매 관계), 다의 관계 등으로 확장하여 제시한다.

(예) 기르다 - 키우다, 길 - 도로

(예) 크다 - 작다

(예) 맛 - 짜다, 싱겁다, 맵다, 달다, 시다, 쓰다 등

(예) 먹다 - 밥을, 물을, 가스를, 나이를, 더위를 먹다

○ 제시 예시_상하위어

표제어: 의상

관련어: 무대 의상

하위어: 겹옷, 속옷, 상의, 하의,
치마, 저고리

○ 제시 예시_다의어

표제어: 먹다

- ① 밥을 먹다.
- ② 담배를 먹다.
- ③ 연탄가스를 먹다.
- ④ 마음을 먹다.
- ⑤ 나이를 먹다.
- ⑥ 욕을 먹다.
- ⑦ 뇌물을 먹다.
- ⑧ 기름 먹은 종이, 숨이 물을 먹어 무겁다.
- ⑨ 우승을 먹다, 1등을 먹다
- ⑩ 화장이 먹다.
- ⑪ 벌레가 먹다

○ 제시 예시_관련 어휘

표제어: 지불

관련어:

(지불 수단에 따라) 현금, 카드, 수표

(지불 목적에 따라) 선불, 후불, 계약금, 보증금, 할부금

(지불 대상에 따라) 전기료, 수입료, 통행료
버스 요금, 택시 요금
등록금,
생활비, 교통비, 식비, 주거비, 하숙비

(기타) 계산서, 영수증,
지불 기한/ 지불 기일
연체되다/ 연체하다

3.4.2. 조어 단위(한자, 파생어)를 이용한 어휘집 + 학습집

○ 단어 형성에 따른 어휘집

; 고급 학습자를 대상으로 한 어휘집에서 '접사'를 활용한 어휘집을 2부로 구성할 수 있다. 단, 접사로 확대되는 어휘는 기초 어휘를 넘어설 수 있으므로 이를 허용하며, 리스트와 번역어를 함께 제공한다. 『외국인을 위한 한국어 학습사전』의 접사 목록에 한정한다.

- (예) -가 : 음악가, 성악가, 기업가 등등
-소: 동사무소, 보건소 등
-하다: 공부하다, 연구하다 등

3.4.3. 기타

아래의 어휘집은 예산이 허락한다면 추가적으로 개발할 수 있는 것들이다.

○ 외래어 어휘집

; 기초 어휘에 포함되는 외래어 목록을 제공하고 원어를 밝혀 준다. 이들이 한국어의 문맥에서 어떻게 사용되는지를 사용 용례를 보여 이해를 돕는다. 외래어는 개별 언어권에 차용되면서 원어와는 다른 용법을 가질 수 있기 때문이다. 필요한 경우 외래어의 대역집(모국어와의)을 개발할 수도 있다.

○ 관용구 어휘집

; 관용어구나 관용 구문, 상투 구문을 모아 목록을 제공하고, 사용 환경을 보여준다. 화자의 의도와 표현 효과에 주목하여 설명한다. 가능한 사용 맥락을 충분히 보여주고, 해당 관용 표현에 담긴 한국 문화도 연계할 수 있다면 학습자의 흥미를 배가할 수 있다.

3.5. 웹 어휘집

3.5.1. 과제 제안 단계에서의 고려 사항

- 프로그램 개발자: CD와 웹 두 가지를 모두 다룰 수 있는 개발자를 섭외하고, 원고 작성 단계에서 충분한 논의를 진행한다.
- 온라인 편집기의 활용 가능성: 온라인 편집기를 활용할 수 있다면, 작업의 효율성 측면에서뿐만 아니라 향후 작업의 확장 가능성을 고려한 데이터베이스 관리를 위해 이상적이다.
- 콘텐츠 개발 및 확보의 중요성: CD 및 웹 교재의 핵심은 세련된 디자인의 문제라기보다는 '콘텐츠'이다. CD 및 웹 교재가 국가적 사업으로서의 대표성을 확보하기 위해서는 콘텐츠 개발에 주력할 필요가 있다.
- 국내외 참고 웹 사이트 및 CD
 - 국내 한국어 학습 웹사이트
 - 주식회사 '날말' 홈페이지
 - OED, COBUILD, ELDIT(독일어/이탈리아어 학습자 전자사전)

3.5.2. 콘텐츠 관련 논의 사항

- 제작 범위
 - CD와 웹 교재 모두 제작한다. 웹 교재가 이상적이거나 웹 사용 환경이 열악한 지역을 고려하여 두 가지를 모두 제작한다. 단 CD 교재는 쌍방향 학습과 수정, 보완이 취약하므로 웹 교재를 중심으로 콘텐츠를 개발한다.
 - 1) CD의 내용 = 어휘 학습 교재(발음정보 포함)
 - 2) 웹 교재 = 어휘 학습 교재 + 별도의 내용(2.2.2 참조.)
- 매체에 따른 콘텐츠의 유형
 - 1) CD 교재
 - 종이책과 별도의 내용을 제작하지 않고, 종이책의 내용을 그대로 담고, 발음 정보(단어와 예문)만을 추가하여 책과 함께 하나의 구성을 이루도록 한다.
 - 2) 웹 교재
 - 웹 교재는 종이책이 가지는 지면의 제한성, 검색의 불편함 등을 해결할

수 있으며 관리 인력이 보장될 경우 쌍방향의 교수-학습이 가능하다는 장점이 있다. 그러므로 웹 교재의 관건은 종이책과 어느 정도의 변별성을 가지도록 할 것인가, 어떤 유형의 콘텐츠를 얼마만큼 포함할 것인가인데 이는 전적으로 콘텐츠 개발에 소요되는 예산, 연구 인력 확보와 밀접한 관련이 있다. 여기서는 종이 어휘집과 변별성을 가지는 콘텐츠의 개발 가능한 많은 유형을 제시하되, 예산과 연구 인력의 상황에 맞게 적절히 선택할 수 있도록 제시한다.

3.6. 최종 교재 형식의 샘플

3.6.1. 기본 어휘집

3.6.1.1. 초급 어휘집

- 주제: <교통>
- 숙달도: 초급
- 제시: 교통과 관계된 단어들 중 A단계(조남호,2002)에 해당하는 어휘들을 묶음으로 제시한다. (시각적으로 아래의 어휘들을 범주화해서 보여주기 위해 어휘 지도를 그릴 것을 권함.)

교통수단 - (자전거 그림) 자전거

(자동차 그림) 자동차

(버스 그림) 버스 : (마을버스 그림) 마을버스

(시내버스 그림) 시내버스

(시외버스 그림) 시외버스

(좌석버스 그림) 좌석버스

(고속버스 그림) 고속버스

(셔틀버스 그림) 셔틀버스

(관광버스 그림) 관광버스

(택시 그림) 택시: (일반택시 그림) 일반택시

(모범택시 그림) 모범택시

(기차 그림) 기차: (KTX 사진) KTX

(새마을호 사진) 새마을호

(무궁화호 사진) 무궁화호

(지하철 그림) 지하철:

(지하철 노선도 그림) 지하철 노선도

지하철 1호선

(비행기 그림) 비행기

(배 그림) 배

- 단어 정보: 각 단어들의 정보(표제어/사용빈도/대역어/ 발음 정보/의미 정보/ 형태·통사 정보/ 담화·화용 정보/예문)는 위의 그림 아래에 각 단어마다 해설형식으로 삽입.

(ㄱ) 교통★★★ (交通) traffic

□□ · 교통 카드, 교통경찰 (번역 제공)

· 출근 시간에는 교통이 복잡하다. (번역 제공)

· 가: 롯데월드에 가려고 해요. 어떻게 가요? (번역 제공)

나: 지하철이나 버스를 타세요.

지금은 교통이 복잡하니까 지하철이 더 빠를 거예요.

(아래의 단어들도 위에 준하여 해설)

- (ㄴ) 자전거
- (ㄷ) 자동차
- (ㄹ) 버스
- (ㅁ) 택시
- (ㅂ) 기차
- (ㅅ) 지하철
- (ㅇ) 비행기
- (ㅈ) 배

○ 활용 연습

1. 어휘인지 확인하기 (그림에 맞는 단어를 연결하십시오.)

(그림)

배
자동차
기차
택시
버스
비행기

(단어)

기차
비행기
배
자동차
버스
택시

2. 대화 완성하기 (대답하십시오.)

<보기>

가: 여기에서 명동까지 어떻게 가요?

나: 버스를 타세요.

가: 여기에서 _____까지 어떻게 가요?

나: _____을/를 타세요.

(버스, 택시, 지하철, 기차, 비행기, 배, 자전거, 자동차)

3.6.1.2. 중급 어휘집

- 주제: <얼굴>
- 숙달도: 중급
- 제시: 얼굴과 관계된 단어를 복습하면서 관련 표현들을 중급 단계의 수준으로 확장해서 제시한다.



(눈, 코, 입, 귀, 턱, 얼굴 등을 초급 단계에서 배웠다고 전제하고, 얼굴과 관련된 단어를 더 확장해 제시하는 것이며, 기존에 배운 어휘들의 경우에도 관련된 관용 표현 등을 더 제시한다. 기존에 나온 단어는 해설하지 않고 새로 제시되는 어휘만 해설한다.)

초급에서의 해설 예시:

1. 눈

□□ 초롱초롱한 눈

눈을 뜨다.

(*Web: '눈을 열다(open your eyes.)'가
아님을 학습자 tip으로 제공)

가: 찾았다!

나: 너 참 눈이 좋구나.

<새 어휘 및 표현>

1. 눈이 높다
 2. 코대가 세다
 3. 입을 모으다
 4. 이를 악물다
 5. 귀가 얇다
 6. 한턱내다
 7. 얼굴이 두껍다
- 가. 이마
나. 눈동자
다. 쌍꺼풀
라. 눈썹
마. 콧등
바. 콧대
사. 뺨

○ 단어 정보

1. **관용** 눈이 높다 (모국어로 의미 해설: “안목이 높다”)

가: 이건 별로 마음에 들지 않네요.

나: 부인은 눈이 높으시군요. 그럼 다른 것으로 보여 드리지요.

관용 콧대가 세다

관용 입을 모으다

관용 이를 악물다

관용 귀가 얇다

관용 얼굴이 두껍다

2. 눈썹 (대역어 제공)

□□ 짙은 눈썹 (번역 제공)

눈썹이 없다. (번역 제공)

눈썹이 하얗게 세다. (번역 제공)

(아래의 단어들도 같은 방식으로 설명)

가. 이마

나. 눈동자

다. 쌍꺼풀

라. 뺨

마. 콧등

바. 콧대

<기타 참고 어휘>(*web에서 제공)여드름, 주근깨, 뽀루지, 턱수염, 콧수염...

○ 활용 연습

1, 다음의 단어를 맞는 그림과 연결하십시오

- | | | | |
|----------|---|---|-----|
| (이마 그림) | ■ | ■ | 눈썹 |
| (콧등 그림) | ■ | ■ | 콧대 |
| (뺨 그림) | ■ | ■ | 쌍꺼풀 |
| (눈썹 그림) | ■ | ■ | 눈동자 |
| (쌍꺼풀 그림) | ■ | ■ | 콧등 |
| (콧대 그림) | ■ | ■ | 뺨 |
| (눈동자 그림) | ■ | ■ | 이마 |

2. 다음의 이야기를 듣고 <보기>에서 맞는 표현을 찾아 쓰시오.

<보기> 한턱내다, 얼굴이 두꺼워지다, 눈이 높다, 콧대가 세다, 귀가 얇다,
이를 악물다, 입을 모으다

- (1) 가: 00 씨 남편은 결국 안 오셨네요.
나: 그 사람은 콧대가 세서 제 말은 들으려고 하지 않아요.
- (2) 가: 나 장학금 받았어!!
나: 그럼, 한턱내!
- (3) 가: 나 어제 술 먹고 도로 위에서 춤 췄다.
나: 술 먹으면 얼굴이 두꺼워지는구나.
- (4) 가: 우리 아들은 선배들 얘기를 듣더니 다니던 학원을 옮기겠대요.
나: 귀가 얇은 편인가 봐요.
- (5) 가: 요즘 연예인들이 여자도 안 예쁘고 남자도 잘 생긴 사람이 없
는 것 같아.
나: 넌 참 눈이 높구나!
- (6) 가: 와..! 지난 학기에 비해서 성적이 많이 올랐네요!
나: 네. 이번에는 이를 악물고 공부했어요.
- (7) 가: 우리 회사에 흡연실이 생겼네요!
나: 네. 직원들이 입을 모았더니 회사에서 만들어 줬어요.

3.6.1.3. 고급 어휘집

- 주제: <사람>의 성격 및 태도 묘사하기
- 숙달도: 고급
- 제시: 어떤 사람의 성격이나 태도에 대해서 고급 단계의 어휘로 묘사할 수 있다. (아래의 어휘를 연상시키는 몇 개의 간단한 삽화와 함께 아래 어휘 목록을 제시한다.)

감정적이다 ≠ 이성적이다
개인적이다
규칙적이다
긍정적이다 ≠ 부정적이다
무관심하다
보수적이다 ≠ 진보적이다
이상적이다 ≠ 현실적이다
인간적이다 ≠ 비인간적이다
적극적이다 ≠ 소극적이다
지적이다
창의적이다
책임감이 있다 ≠ 무책임하다
감수성이 풍부하다 ≠ 감수성이 부족하다
합리적이다

○ 단어 정보

감수성★ (感受-性) [--甹] sensibility
□□ 예술적 감수성 (번역 제공)
 감수성이 예민하다 (번역 제공)
 감수성이 풍부하다 (번역 제공)
가: 000 씨는 감수성이 풍부한 사람인가 봐요. (번역 제공)
나: 왜요?
가: 작은 일에도 잘 감동하고, 눈물도 잘 흘리니까요.

○ 활용 연습

(읽기 텍스트를 주고 텍스트가 묘사하는 사람의 성격을 학습한 어휘로 기술하게 한다.)

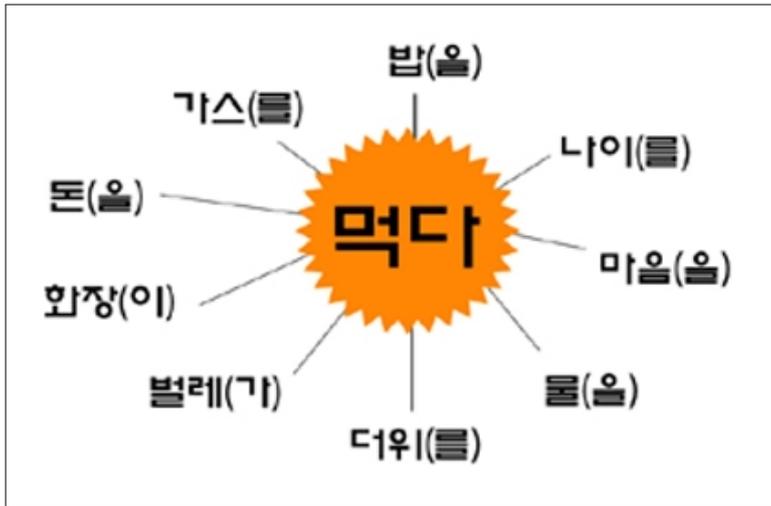
1. 제 친구는 눈물이 참 많은 친구예요. 텔레비전에서 열심히 사는 사람들의 이야기나 환경 문제, 또는 식량 문제 등을 다루는 다큐멘터리를 볼 때면 눈물을 뚝뚝 흘리면서 본답니다.

☞ 감수성이 풍부한 친구로군요!

3.6.2. 심화 어휘집

3.6.2.1. 어휘 그물 (의미관계 어휘집)

(I.다의어 제시의 예시)



○ 각 단어의 쓰임은 아래와 같이 간단한 대화문에서 더 보여줄 수 있다.

- ㉠ 밥을 먹다
가: 밥 먹었니?
나: 아니. 아직 안 먹었어. 너는?
- ㉡ 나이를 먹다
가: 괜찮으세요? 어디가 안 좋아 보여요.
나: 나이를 먹어서 그런지 비가 오니까 허리가 아프네요.
- ㉢ 마음을 먹다 (마음먹다)
가: 시험 준비 잘 하고 있어?
나: 응. 이번에 열심히 해서 장학금을 꼭 받기로 마음을 먹었거든.
- ㉣ 물을 먹다
가: 시험 잘 봤어? 합격 발표 났니?
나: 이번에도 물을 먹었어.

가: 왜 이렇게 무겁지?
나: 숨이 물을 먹어서 그래.

㉔ 더위를 먹다

가: 얼굴이 많이 안 좋아 보인다.

나: 응. 어지럽기도 한 게 더위 먹었나봐.

㉕ 가스를 먹다

굴에 연기를 핀 아이들이 먼저 연기를 먹고 물러났다.

㉖ 돈을 먹다

가: 어제 그 얘기 들었어요?

나: 네. 김 부장이 거래처로부터 돈을 먹었다면서요?

가: 네. 그래서 지금 긴급회의가 열렸대요.

㉗ 화장이 먹다

가: 오늘 정말 예쁘다!

나: 정말? 오늘 얼굴에 화장이 잘 먹었나보다.

㉘ 벌레가 먹다

가: 이 사과 좀 바꿔 주세요. 사과에 벌레가 먹었네요.

나: 그렇군요. 죄송합니다. 이것으로 바꿔 가세요.

- 활용 연습 ('먹다' 외에 다른 다의어를 더 배운 뒤에 아래와 같은 활용 연습을 제안한다.)

다음 <보기>에서 빈 칸에 공통적으로 들어갈 말을 골라 넣으시오.

<보기> 먹다, 서다, 가다

- 1) 이 사과에 벌레가 먹은 것 같아요. 바꿔 주세요.
- 2) 세상일이란 마음먹기에 달려 있다.

(Ⅱ. 합성어 제시의 예시) '교통'으로부터 확장되는 어휘를 제시한다.



○ 활용 연습

다음 <보기>에서 알맞은 말을 골라 빈 칸에 넣으시오.

<보기> 교통사고, 교통정보, 교통정리, 교통질서, 교통안전, 교통수단

막히다, 교통신호

지난 주말에 나는 가족여행을 갔다. 아름다운 도시, 경주로 가는 길이었다. 아침 일찍 출발해서 그런지 도로에 차가 별로 없어서 운전하기에 좋았다. 그런데 교통질서를 잘 지키지 않는 차가 하나, 둘 늘기 시작했다. 교통안전을 위해서는 차선도 잘 지키고 너무 빠르게 달리지 않아야 하는데 그렇지 않은 차들이 늘어나면서 걱정이 되기 시작했다.

결국, 얼마 지나지 않아 수원에서부터 길이 막히기 시작했다. 도로 위에 삼십 분 정도를 서 있었다. 아내가 교통정보를 들어보려고 해서 나는 라디오 교통방송을 켰다. 방송을 들어보니 앞에 교통사고가 난 것 같았다.

다행히 교통경찰이 와서 곧 교통정리를 해 주었기 때문에 우리는 그곳을 빠져나와 경주까지 갈 수 있었다. 그렇지만 가족과 함께 한 여행이었기 때문에 나는 그 일을 잊을 수가 없다. 모두가 안전 운전을 했으면 좋겠다.

3.6.2.2. 어휘 뿌리 (파생어 어휘집)

○ -장(場)

다음은 아래의 일을 하는 장소 이름입니다.

(운동하는 그림)	운동장
(축구하는 그림)	축구장
(농구하는 그림)	농구장
(경기하는 그림)	경기장
(공사하는 그림)	공사장
(시험 보는 그림)	시험장

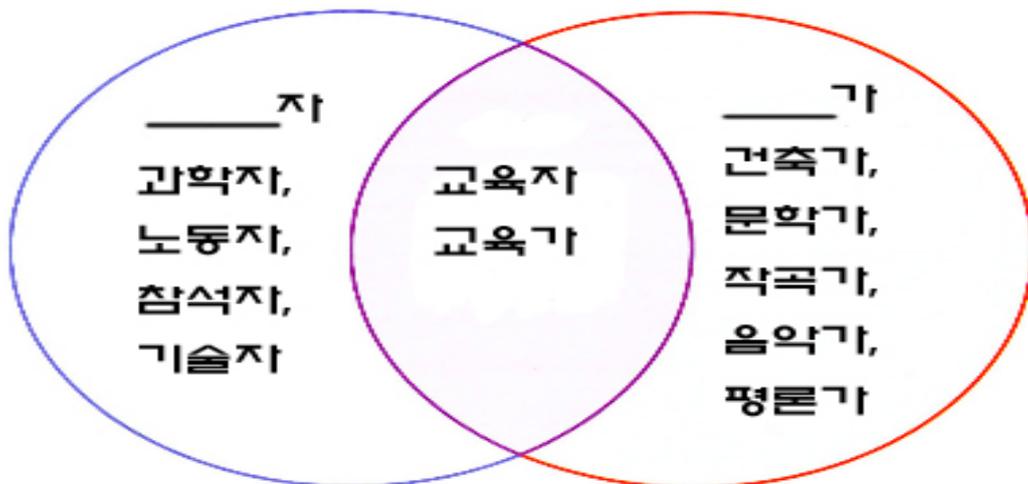
○ -화(畵)

다음은 그림을 뜻하는 단어입니다.

(풍경 그림)	풍경화
(인물 그림)	인물화
(추상적 그림)	추상화
(정물 그림)	정물화
(동양 그림)	동양화
(서양 그림)	서양화

○ -자, -가

다음은 사람을 뜻하는 단어입니다.

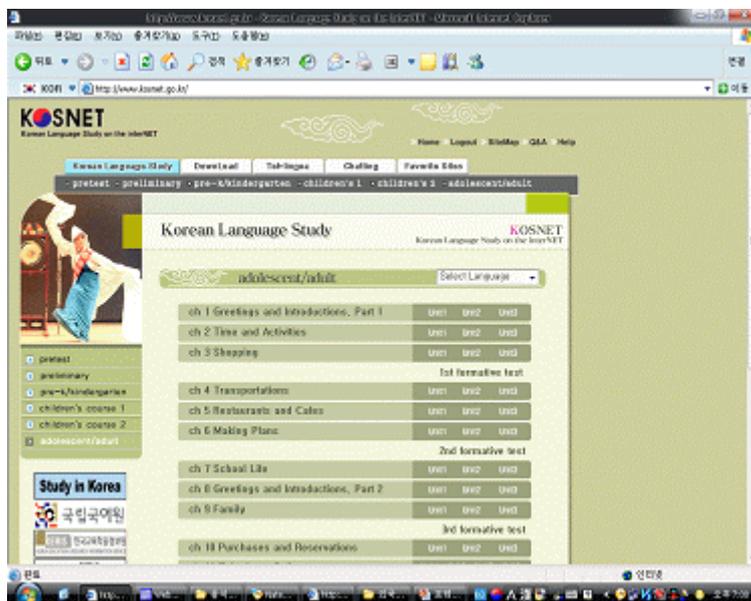


3.6.3. 웹 어휘집

향후 구현될 웹 어휘집은 어휘 자료집의 기능과 어휘 학습(자가 평가 포함)의 기능을 수행하는 것으로 개발한다.

① 시작 화면

- 사용자가 대역 언어와 학습 수준을 선택할 수 있도록 언어 선택 탭(상단)과 수준 선택 탭(좌측)을 포함하도록 구성한다.
- 사용자의 수준 선택을 정확하게 측정할 수 있도록 시작화면에 간단한 어휘 테스트 제작하여 활용할 수도 있다.



<참조할 만한 사이트 KOSNET_ 학습 수준, 전체 학습 과정과 test 목차를 제시한 화면>

<참조할 만한 사이트 KOSNET_pretest 화면>

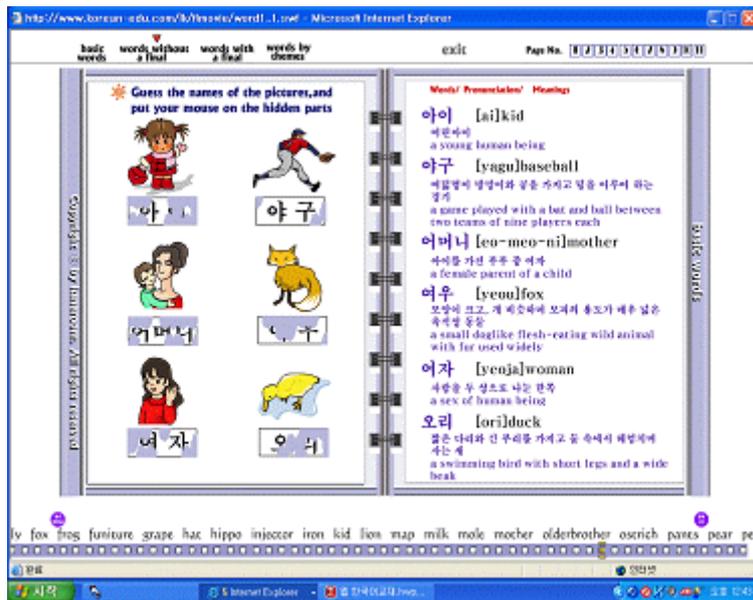
② 어휘 교재 화면

- 수준에 따라 종이책 어휘집의 내용으로 구성한다.
- 어휘집의 내용에 더하여, (ㄱ) 발음(어휘와 예문의 발음), (ㄴ) 시각 자료(사진, 그림, 동영상) (ㄷ) 풍부한 용례 등을 제공한다.
- 어휘집의 연습 문제를 더 풍부하게 제공하여 학습자가 선별하여 활용할 수 있도록 한다.

예) 기본, 심화, 관련 어휘 test



<참조할 만한 사이트 study KOREAN_ 대역어 제시 화면>



<참조할 만한 사이트 사이버 한국학교_ 그림 제시 화면>

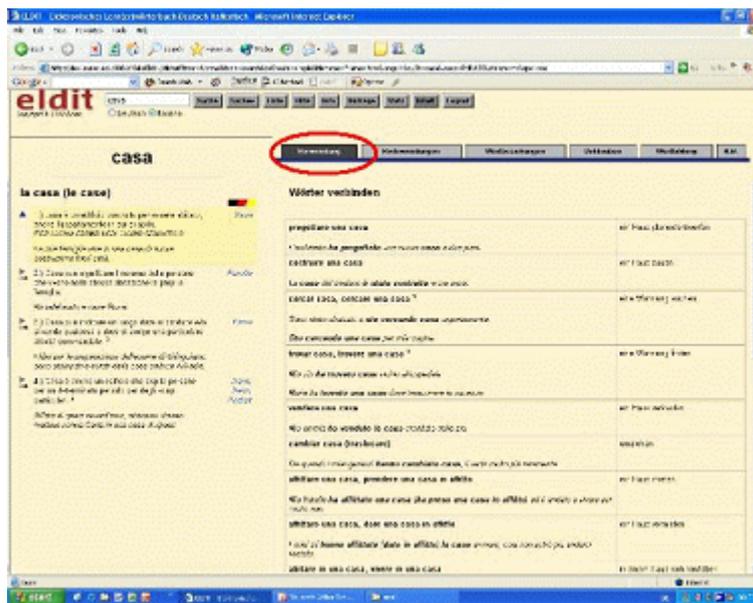
2) 부가 정보

① 검색 기능

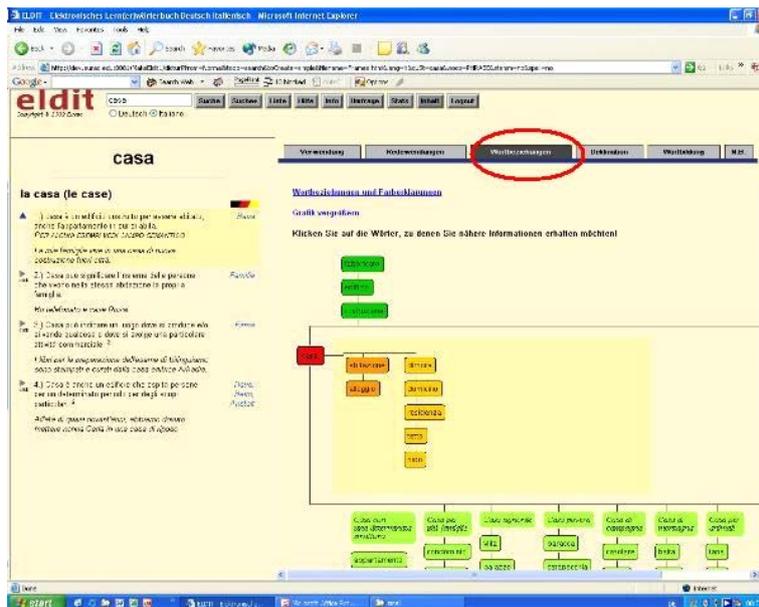
- 위의 정보에 더하여, 합성어, 파생어, 유의어, 반의어 어휘자료집의 내용

을 함께 검색하고 연동하여 살펴볼 수 있는 기능을 더할 수 있다.

- 예를 들어 ELDIT의 경우, 좌측에는 해당 어휘에 대한 사전적 설명과 예문이, 우측 메인 화면에는 해당 어휘의 관용표현, 합성어, 파생어, 온톨로지 내에서의 해당 어휘의 위치 등을 검색할 수 있도록 하였다. 한국어의 경우, 합성어 파생어뿐만 아니라 해당 용언, 체언의 경우 용언의 활용 형태, 체언의 조사 결합에 따른 예도 풍부하게 보여줄 수 있다.



<참조할 만한 사이트 ELDIT_ 어휘의 사전적 정보 및 파생어, 관용어 등의 확장 정보 수록 화면>



<참조할 만한 사이트 ELDIT_ 온톨로지 내의 해당 어휘 정보 화면>

4. 연구의 효용성

- 숙달도별 어휘력 신장(숙달도별 학습 기능)
; 단순한 어휘 목록 제공을 넘어서서 어휘 인지 및 어휘 연습을 통해 어휘 학습이 이루어지도록 설계하였으므로, 학습자의 어휘력이 향상된다. 특히 숙달도별 어휘 학습이 가능하므로 단계적 학습이 가능하다.

- 언어권별 학습의 용이성(대조분석 결과 반영)
; 개별 어휘와 언어 구에 대한 대조분석의 결과가 반영된 번역을 제공함으로써, 학습자의 어휘학습 접근이 용이하도록 설계하였다. 현재 이중언어 사전이 가지고 있는 단어 대 단어의 기계적 번역을 넘어, 이중언어를 구사하는 한국어 교육 전문가에 의한 유의미한 번역을 제공받음으로써, 한국어 학습자의 어휘 오류 중 가장 많은 부분을 차지하는 언어의 오류 및 관용 표현의 오류를 낮출 수 있다.

- 독학 가능성 제공(교사 부재 한국어학습 확대 기회)
; 한국어 학습 환경이 충분하지 못한 학습 지역(교사나 교재, 물리적 환경의 부족)에 텍스트와 Web을 연계한 자료의 보급을 통해 학습의 효과를 배가시킬 수 있다. 아울러 국내의 일반목적 학습자나 이주여성들의 정규 교육 외에 독학을 통한 어휘 보충학습이 이루어지도록 하였다.

- 발음 정보 및 시각 자료의 제공(웹, 사진자료)
; 텍스트 개발물이 가지는 한계를 넘어 발음의 제공, 시각 자료(사진, 그림, 동영상)가 제공되어 해당 어휘의 의미 파악에 도움을 주었다. 특히 성인 학습자라면 충분히 번역어를 통해 인지할 수 있는 실물 어휘(예, 공-ball)에 대한 사진이나 그림 제공보다는, 번역을 하기 어렵거나 목표어에만 존재하는 실물 어휘나 개념 어휘에 대해 시각자료(사진, 그림, 동영상)를 제공함으로써 해서 학습자의 어휘 의미 이해를 돕는다. (예, 모국어에 없는 '비빔밥'과 같은 문화 어휘)

- 어휘학습 이론에 근거한 효율적 어휘학습 자료 제공(주제별, 조어단위별 자료)
; 어휘장에 근거한 기초어휘 자료집과 더불어, 어휘의미 관계에 근거한 심

화자료집과 조어법에 근거한 심화자료집, 나아가 외래어 및 관용어 어휘집을 기획함으로써 해서 어휘와 관련된 체계적인 학습을 가능하게 했다.

○ 학습 목적별 어휘학습 용이성(주제별 학습)

; 한국어 학습자가 필요로 하는 주요 어휘장 별 어휘군(cluster)을 정리하여 이를 나선형으로 단계적 학습이 가능하게 했다. 학습자는 자신의 학습 목적에 관련된 어휘군을 선택적으로 학습할 수 있으며, 심화할 수 있다.

5. 단계별 사업 추진 계획

연도	1단계 (2009-2010)	2단계 (2011-2012)	3단계 (2013-2014)	4단계 (2015-2016)
기초 연구	어휘 선정 모형 개발 번역어 선정	-	-	-
어휘 자료 집	초급 어휘집 개발	중급 어휘집 개발	고급 어휘집 개발	[완료]
번역	초급 3개국 번역(3)	초급 3개국 추가(6) 중급 3개국 번역	초급 3개국 추가(9) 중급 3개국 추가(6) 고급 3개국 번역	중급 3개국 추가(9) 고급 3개국 추가(6)
웹	모형 개발	3개국 버전	6개국 버전	9개국 버전 [완료]